



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

134.86  
T.T. Co



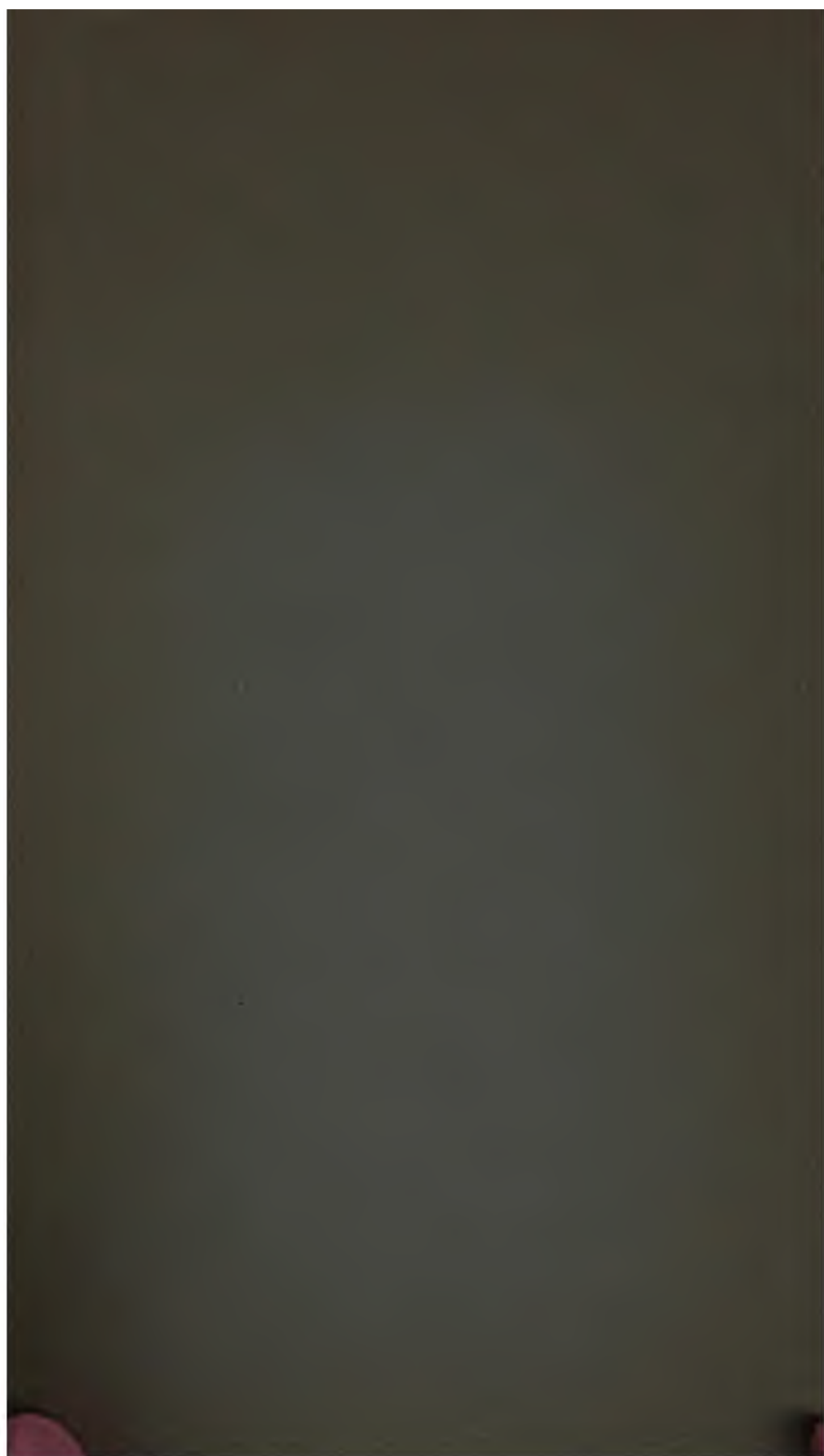
13486.77.6

HARVARD COLLEGE  
LIBRARY



THE BEQUEST OF  
EVERT JANSEN WENDELL  
(CLASS OF 1882)  
OF NEW YORK

1918





# OTHELLO:

*A Tragedy in Five Acts.*

BY WILLIAM SHAKSPEARE.

WITH THE ITALIAN VERSION.

AS PERFORMED BY

## SALVINI

AND

HIS ITALIAN COMPANY.

UNDER THE MANAGEMENT OF

### MR. J. H. MAPLESON,

LONDON:

CLAYTON & CO., ENGLISH AND FOREIGN PRINTERS,  
17, ROYAL VICTORIA STREET, FLEET STREET

1876.

# OTELLO:

TRAGEDIA IN CINQUE ATTI

DI

GUGLIELMO SHAKSPEARE

*Versione Italiana,*

COME RAPPRESENTATA DAL

SIGNOR SALVINI

E DALLA SUA COMPAGNIA

SOTTO L'IMPRESA DEL

SIGNOR J. H. MAPLESON.



# OTHELLO:

A TRAGEDY IN FIVE ACTS,

BY WILLIAM SHAKSPEARE.

THE ITALIAN VERSION AS PERFORMED BY

SIGNOR SALVINI

AND HIS ITALIAN COMPANY,

UNDER THE MANAGEMENT OF

MR. J. H. MAPLESON.

LONDON:

CLAYTON & CO., ENGLISH AND FOREIGN PRINTERS,

17, BOUVERIE STREET, FLEET STREET, E.C.

---

1876.



13486.77.6

HARVARD COLLEGE LIBRARY  
FROM  
THE BEQUEST OF  
EVERT JANSEN WENDELL  
1918

## PERSONAGGI.

---

IL DOGE DI VENEZIA.

BRABANZIO (Senatore).

1° SENATORE.

2° SENATORE.

LODOVICO (Cugino di Brabanzio).

OTELLO.

CASSIO.

IAGO.

RODERIGO.

MONTANO.

UN' ARALDO.

UN MESSAGGERO.

UN' UFFICIALE.

DESDEMONA.

EMILIA.

Ufficiali, Signori, Ciprioti, Marinai.

## DRAMATIS PERSONÆ.

---

THE DOGE OF VENICE.

BRABANTIO (Senator).

1ST SENATOR.

2ND SENATOR.

LODOVICO (Cousin to Brabantio).

OTHELLO.

CASSIO.

IAGO.

RODERIGO.

MONTANO.

A HERALD.

A MESSENGER.

OFFICER.

DESDEMONA.

EMILIA.

Officers, Gentlemen, Cypriotes, Sailors.

# ATTO PRIMO.

## SCENA I.

*Una via di Venezia: da un lato il Palazzo di Brabansio, con Verona dall' altro.—L'Albergo del Sagittario.—È notte.*

**ROD.** Non più, sta ritto, che di tale affetto  
Avessi tu sentor, tu che frugasti  
Come fosse la tua, nella mia borsa,  
Ei mi sa male, Iago.

**IAGO.** Darmi orecchio  
Non vuoi, poffar! se appena mel sognai,  
M'abborri.

**ROD.** Ei t'era in uggia, mi dicesti.

**IAGO.** Dove non sia, mi sprezza. A lui tre illustri  
Cittadini, in persona, eransi pure  
Scherrettati, onde suo primo scudiero  
Ei mi nomasse: affè! quello ch'io vaglia  
Me l'eo; ne degno son di manco; ed egli  
Ne' vanti suoi con circuir di frasi  
Irte d' alte bestemmie soldatesche,  
Se ne schermisce, anzi, congeda i miei  
Intercessori—Elessi già, lor disse,  
L'uffizial mio—chi dunque? Un Michel Cassio,  
Un fiorentin, maestro a far di conto,  
E in via di menar moglie e di dannarsi  
Che non trasse una schiera in campo mai  
Ne' meglio ch'una filatrice il sappia,  
L'ordin mai seppe di battaglia; dotto  
Per altro in teorie, non men che i nostri  
Senator linguacciuti, e il suo guerresco  
Saper, non è che ciancia. Ei fu l'eletto;  
Ed io, dal qual, le prove, a Rodi, a Cipro,  
In terra di Cristiani e d' infedeli  
Ei vide, ecco, son messo alla deriva  
Da cotal computista; esso in bon' ora,  
Di lui sarà scudiero, ed io (che il Cielo  
Il grado mi perdoni) Alfier mi veggo  
Di sua moresca signoria.

**ROD.** Piuttosto  
Vedermi il suo carnefice, per Dio!

## ACT I.

## SCENE I.

*Venice.—A Street : on one side the Palace of Brabantio, with Verona on the other.—The Hostel of the Sagittary.—Night.*

Enter IAGO and RODERIGO, R.

- ROD. Tush, ne'er tell me, I take it much unkindly,  
That thou, Iago—who hast had my purse,  
As if the strings were thine,—should'st know of this.
- IAGO. You will not hear me :  
If ever I did dream of such a matter,  
Abhor me.
- ROD. Thou toldst me, thou didst hold him in thy hate.
- IAGO. Despise me, if I do not. Three great ones of the city,  
In personal suit to make me his lieutenant,  
Off capped to him ; and, by the faith of man,  
I know my price ; I am worth no worse place :—  
But he, as loving his own pride and purposes,  
Evades them, with a bombast circumstance,  
Horribly stuffed with epithets of war ;  
And, in conclusion, nonsuits  
My mediators : *for, certes*, says he,  
*I have already chose my officer.*  
And what was he ?  
Forsooth, a great arithmetician,  
One Michael Cassio, a Florentine,  
A fellow almost damned in a fair wife,  
That never set a squadron in the field,  
Nor the division of a battle knows  
More than a spinster :—  
Unless the bookish theories,  
Wherein the toga'd consuls can propose,  
As masterly as he ; mere prattle, without practice  
Is all his soldiership. But he, sir, had the election,  
And I, of whom his eyes had seen the proof  
At Rhodes, at Cyprus, and on other grounds,  
Christian and infidel, must be belied  
By such a countercaster.  
He, in good time, must his lieutenant be,  
And I, (Heaven bless the mark !) his Moorship's Ancient.
- ROD. By heaven, I rather would have been his hangman.

## SCENA II.

BRABANZIO dal Verone e Detti.

BRA. Che fu? quai gridi?

ROD. La famiglia vostra.

È tutta in casa?

IAGO. Ogni porta è sprangata?

BRA. Come? a che tal domanda?

IAGO. Ah! derubato

Foste, o Signore! Spezzato è il vostro cuore,

Perduta la metà dell' alma vostra.

Il nero lupo or tien la bianca agnella....

BRA. Smarriste il senno? chi siete?

ROD. Rodrigo.

BRA. Mala sorte ti manda: io pur tel dissi  
 Di non vagar d'intorno alle mie porte;  
 Hai da me udito, in modo onesto e schietto  
 Che la figliola mia per te non era:  
 Ed ora in frenesia, di cibo il ventre  
 Pieno pinzo, e di vin, come questa mala  
 Ribalderia vieni a turbarmi il sonno.

ROD. Pace signor!

BRA. Che parli tu di ladri?  
 Venezia è questa!

IAGO. A voi rechiam servizio  
 E folli ne credete? Or bene; a questo  
 Barbaro corridor date la figlia,  
 E tal genere abbiate.

BRA. E tu, ribaldo?....

IAGO. Qui venni a dirvi, che la figlia vostra  
 Al Moro è in braccio.

BRA. Un infame tu sei.

IAGO. E voi... un senator!

ROD. Messer, di tutto  
 Ch'ei disse, io pure vi respondo Fate  
 Di chiarirvi ben tosto; e ov'ella sia  
 Nelle sue stanze, o in casa, scatenate  
 Contro a me la giustizia, perch'io v'abbia  
 Ingannato.

BRA. Una face! Olà! si chiami (Entrando.)  
 La gente mia! m'opprime il dubbio solo!  
 Lumi! olà! lumi! (Entra del tutto.)

IAGO. (A Rodrigo.) Addio; devo lasciarvi:  
 Al grado mio non giova esser chiamato,

## SCENE II.

BRA. BANTIO, *above, at a window, L.*

- BRA. What is the matter there?  
 ROD. Signor, is all your family within?  
 LAGO. Are your doors locked?  
 BRA. Why, wherefore ask you this?  
 LAGO. Sir, you are robbed: your heart is burst,  
 You have lost half your soul:  
 A black wolf has got your white lamb.  
 For shame, arise, arise!  
 Awake the snorting citizens with the bell,  
 Or else the devil will make a grandsire of you:  
 Arise, I say!—  
 BRA. What, have you lost your wits? What are you?  
 ROD. My name is—Roderigo.  
 BRA. The worse welcome:  
 I have charged thee not to haunt about my doors:  
 In honest plainness thou hast heard me say,  
 My daughter is not for thee; and now, in madness,  
 Being full of supper and distempering draughts,  
 Upon malicious bravery dost thou come  
 To start my quiet.  
 ROD. Sir, sir, sir,—  
 BRA. What, tell'st thou me of robbing? This is Venice!  
 LAGO. We offer you a service, and you call us mad.  
 Give your daughter to a Barbary courser:  
 And you will have grandchildren.  
 BRA. Who are you, wretch?  
 LAGO. One who comes to tell you that your daughter  
 Is in the Moor's arms.  
 BRA. Thou art a villian.  
 LAGO. You are—(*Rod. checks him*)—a senator.  
 ROD. Sir, I will answer anything. But I beseech you  
 Straight satisfy yourself:  
 If she be in her chamber, or your house,  
 Let loose on me the justice of the State  
 For thus deluding you.  
 BRA. Give me a taper:—call up all my people:—  
 Belief oppresses me:—  
 Light, I say! light! (*Retires.*)  
 LAGO. Farewell; for I must leave you:  
 It seems not meet, nor wholesome to my place,  
 To be produced (as, if I stay, I shall,)  
 Against the Moor: for I do know, the state,—  
 However this may gall him with some check,—

Qual sarei, se rimango, in testimone  
 Contro il Moro. Bench' egli averne debba  
 Forse travaglio alcun, so che il Senato  
 Per la guerra che a Cipro ancor divampa,  
 Non può di lui con sicurezza spacciarsi,  
 Ne trovar chi l' pareggi in tanta impresa;  
 Che, se al par delle pene dell' inferno  
 Io l'odio, pur di mia presente vita,  
 Necessità, mi tragge a far d'affetto  
 Mostra ver lui, ma nulla più che mostra.  
 Se il volete trovar, le deste tracce  
 Avviate all' otel del Sagittario:  
 Con lui sarovvi io pure... Addio. *(Parte).*

ROD.

Così mi lascia?

## SCENA III.

BRANZIO, due servi con torce, e Detto.

BRA.

Ahi! vero è l'empio caso!  
 Ella è fuggita, e a me sol resta il duolo,  
 Nel tempo inonorato che m'avanza! *(A Rodrigo.)*  
 L'hai tu veduta? Ahi! sciagurata figlia!  
 Col Mero hai detto?....Ov'è chi brami ancora  
 D'esser padre?...Ma come lo sapesti?....  
 Tu m'inganni....Chi l' disse?...Orsù, recate  
 Altre faci, sien desti i miei congiunti! *(Dirigendosi all'in-  
 terno della casa.)*  
 Maritati son essi; lo credete?

ROD.

In fede mia, lo credo.

BRA.

Oh Cielo! e come  
 Scampò di casa! Oh sangue mio tradito! *(Escono altri  
 due servi con quattro famigliari.)*  
 Ma non v'han sortileggi, onde alcun possa  
 Contaminar virginea giovinezza?  
 Non l'udisti tu pur, Rodrigo?

ROD.

È vero.

BRA.

Il fratel mio chiamate. Oh! almen l'avete. *(Parte uno  
 dei famigliari.)*  
 Avuta voi! Per questa, alcuni, ed altri  
 Per quella via. *(Due servi e due famigliari partono alla  
 destra.)*

ROD.

Ben io saprò scoprirla.

Cannot with safety cast him; for he's embarked  
 With such loud reason to the Cyprus' wars,  
 (Which even now stand in act) that, for their souls,  
 Another of his fathom they have not  
 To lead their business: in which regard,  
 Though I do hate him as I do hell's pains,  
 Yet, for necessity of present life,  
 I must show out a flag and sign of love,  
 Which is indeed but sign. That you shall surely find him,  
 Lead to the Sagittary the raised search;  
 And there will I be with him. So, farewell. (*Exit, R.*)

**ROD.** He leaves me thus?

### SCENE III.

*Enter BRABANTIO and Servants, with torches.*

**BRA.** It is too true an evil: gone she is!  
 And what's to come of my despised time,  
 Is naught but bitterness.—Now, Roderigo,  
 Where didst thou see her?—Oh, unhappy girl!—  
 With the Moor, say'st thou?—Who would be a father?  
 How didst thou know 'twas she?—Oh, thou deceivest me  
 Past thought!—What said she to you?—Get more tapers:  
 Raise all my kindred.—Are they married, think you?

**ROD.** Truly, I think they are.

**BRA.** Oh, Heaven!—How got she out?—Oh, treason of the  
 blood!—  
 Are there not charms  
 By which the property of youth and maidhood  
 May be abused? Have you not read, Roderigo,  
 Of some such thing?

**ROD.** Yes, sir, I have indeed.

**BRA.** Call up my brother. (*Exit a Servant.*)  
 Oh, that you had had her?  
 Some one way, some another. (*Exit a Servant.*)

**ROD.** I think I can discover him.



BRA. Ah! voi guida mi siate. Ad ogni casa  
 Griderò; comandar, se giova, io posso.  
 Andiam Rodrigo. Il Ciel mercè vi doni.  
*(Partono dalla sinistra con due servi e il familiare.)*

## SCENA IV.

OTELLO e IAGO.

IAGO. Nel mestiero dell'armi io n'ho freddati  
 Non pochi; pur sostengo esser principio  
 Di coscienza, il non dar mano a trame  
 Omicide; d' un poco di nequizia  
 A mio prò, talor manco. Nove o dieci  
 Volte, sentii la voglia di passarlo  
 Fra costa e costa

OTEL. Quel ch'è stato è meglio.

IAGO. Sia; ma colui tanto piativa, e tali  
 All'onor vostro provocanti oltraggi  
 Vomitava, che a stento, con la mia  
 Poco bontà, seppi frenarmi. Oh! dite,  
 Signor, di grazia; la sposaste poi  
 Veramente? Il magnifico, l'abbiate  
 Per certo, amato è molto, e il suo possente  
 Voto, di quel del Doge il doppio vale;  
 A far divorzio saprà trarvi, o almeno  
 V'opprimerà con quanti inciampi e guai,  
 Gli fornirà la legge.

OTEL. E il suo dispetto  
 Disfoghi pur; più forte parleranno  
 Gli alti servigi che per me già furo  
 Resi alla signoria. Resta a far noto  
 (E il farò, dov'io sappia esser tal vanto  
 Richiesto dall'onore) che i natali  
 Da progenie regal trassi, e la vita;  
 E che, ritta la fronte, il merto mio  
 Può favellar coll'elevata sorte  
 Che m'acquisto; però che il sappi, Iago,  
 Se non fosse l'amor della divina  
 Desdemona, per quanti ha il mar tesori,  
 Circondar questa mia libera e cara  
 Nômade vita, non vorrei d'alcuna  
 Legge o confin. Ma là riguarda; quale  
 Luce a noi vien?

BRA. Pray you, lead on. At every house I'll call :  
 I may command at most ;—  
 On, good Roderigo ;—I'll deserve your pains. (*Exeunt, R.D.*)

## SCENE IV.

OTHELLO and IAGO.

IAGO. Though in the trade of war I have slain men,  
 Yet do I hold it very stuff o' the conscience,  
 To do no contrived murder : I lack iniquity  
 Sometimes, to do me service. Nine or ten times  
 I had thought to have yerked him here under the ribs.  
 (*Crosses, L.*)

OTH. 'Tis better as it is.

IAGO. Nay, but he prated  
 And spoke such scurvy and provoking terms  
 Against your honour,  
 That, with the little godliness I have,  
 I did full hard forbear him. But, I pray, sir,  
 Are you fast married ? for be sure of this—  
 That the magnifico is much beloved ;  
 And hath, in his effect, a voice potential  
 As double as the Duke's : he will divorce you ;  
 Or put upon you what restraint and grievance  
 The law (with all his might to enforce it on)  
 Will give him cable.

OTH. Let him do his spite :  
 My services, which I have done the signory,  
 Shall out-tongue his complaints. 'Tis yet to know,  
 (Which, when I know that boasting is an honour,  
 I shall promulgate,) I fetch my life and being  
 From men of royal siege ; and my demerits  
 May speak, unbonneted, to as proud a fortune  
 As this that I have reached. For know, Iago,  
 But that I love the gentle Desdemona,  
 I would not my unhoused free condition  
 Put into circumscription and confine  
 For the sea's worth. But look ! what lights yonder ?

**IAGO.** Son essi; il padre fratc  
Con gli aderenti suoi; quindi ritrarvi  
È bene.

**OTEL.** No! m'è duopo esser trovato.  
La mia tempra, il mio grado, e l'anima mia  
Senza macchia, far dènno manifesto  
Qual'io mi son.—Dunque son' essi?

**IAGO.** Io credo  
Di no! per Giano!

## SCENA V.

*CASSIO con due servi del Senato aventi delle torce vengono dalla destra dell' attore.*

**CAS.** Il Doge vi saluta  
O Capitano. Ei di vedervi chiede  
Immantinente.

**OTEL.** La cagion sapete?

**CAS.** Forse nuove di Cipro, a quel che dato  
M'è indovinar: di non lieve momento  
E cosa. Già non pochi Senatori  
Desti e raccolti, presso al Doge stanno.

**OTEL.** Bene sta. Son con voi.

**CAS.** Qui per cercarvi  
Viene altra gente.

**IAGO.** *(Piano ad Otello.)* Egli è Brabanzio. In guardia  
Capitano! esso vien con tristo intento.

**OTEL.** Ola! fermate!

## SCENA VI.

*BRABANZIO, RODRIGO, due servi con torce e quattro famigliari armati.*

**ROD.** Ecco, Messere il Moro.

**BRA.** Egli? S'afferri il rapitor! *(Da ambo le parti si snudano i ferri.)*

**IAGO.** Rodrigo,  
Voi pure? Or bene, sono io qui per voi.

**OTEL.** Via, que' lucenti brandi deponete;  
Che non gli irruginisca la rugiada!  
*(Tutti si fermano e depongono i ferri nel fodero.)*  
Con gli anni, buon signor, meglio vi giova  
Qui comandar, che con le spade.

- IAGO.** These are the raised father and his friends:—  
You were best go in.
- OTH.** Not I: I must be found;  
My parts, my title, and my perfect soul  
Shall manifest me rightly.—Is it they?
- IAGO.** By Janus—I think, no.

## SCENE V.

Enter **CASSIO** with **Servants**.

- CAS.** (L.) The Duke does greet you, general; he requires your  
appearance, on the instant.
- OTH.** What is the matter, think you?
- CAS.** Something from Cyprus, as I may divine:  
You have been hotly called for;  
It is an affair of moment,  
Many senators are assembled with the Duke.
- OTH.** 'Tis well I go with you.
- CAS.** Here comes another troop to seek for you.
- IAGO.** It is Brabantio: general, be advised;  
He comes to bad intent.
- OTH.** Holla! stand, there!

## SCENE VI.

Enter two **SERVANTS**, L., with torches, preceding **RODERIGO**,  
**BRABANTIO**, and **OFFICERS**.

- ROD.** Signor, it is the Moor.
- BRA.** Down with him, thief! (*They draw.*)
- IAGO.** You, Roderigo! come, sir, I am for you
- OTH.** (*Crosses, c.*) Keep up your bright swords, for the dew  
will rust them.—  
Good signor, you shall more command with years,  
Than with your weapons.

BRA.

O infame

Rapitor, dimmi, ov' è la figlia mia?  
 Tu, dannato, tu sol affascinasti.  
 N' appello a quanti han senso: ove non fosse  
 Allacciata da magiche catene,  
 Fanciulla sì gentil, bella e felice,  
 Sì di marito schiva, che rifiuto  
 Fè di più ricchi e nobili garzoni,  
 Potea di tutti farsi il riso, e il caro  
 Paterno asil fuggendo, abbandonarsi  
 A tal, che al par di te, naque a spavento  
 Non ad amor? Ragion mi faccia il mondo,  
 Se pure ha senso. Tu l'arti d'inferno  
 Gittasti ad essa; con impure droghe  
 Tu l'innocenza sua contaminasti;  
 Tronca hai dei moto la virtù. Te accuso  
 Seduttor d'innocenti, e di dannate  
 Opere maestro. E qui prigion ti dico.  
*(Cassio e Iago vorrebbero inveire ma Otello li trattiene.)*

OTEL.

Ognun si freni. Ove pugnar giovasse,  
 Per me il saprei, senza che alcun m' inciti  
 Ove bramate voi che a tale accusa  
 Risposta io faccia?

BRA.

In carcere, fin quando  
 Te il giudizio non chiami alla discolpa.

OTEL.

Ma in qual guisa potrei, se v' obbedisco,  
 Al Doge satisfar, di cui mi stanno  
 Al fianco i messi, onde guidarmi a lui  
 Per qualche grave affar di stato?

BRA.

Il Doge

In consiglio? a sì tarda ora di notte? . . . .  
 Lo traete con voi: la causa mia  
 Non è già vana. . . . Il Doge ed il Senato,  
 Quale a se fatto, dee sentir l'oltraggio;  
 Poichè, se vanno in libertà quest' opre,  
 Dello stato, ministri a noi saranno  
 Pagani e schiavi. *(Partono tutti dalla sinistra.)*

*Cala il sipario per comodità della scena ma seguita l'atto primo.*

## SCENA VII.—Sala del Consiglio.

IL DOGE, SENATORI seduti. Ufficiali in distanza, Guardie, poco dopo  
 un Messaggiere.

DOGE.

In tai novelle, alcuna

Rispondenza non è che le confermi.

BRA. Oh, thou foul thief, where hast thou stowed my daughter?  
 Damned as thou art, thou hast enchanted her:  
 For, I'll refer me to all things of sense,  
 If she in chains of magic were not bound,  
 Whether a maid—so tender, fair and happy,  
 So opposite to marriage that she shunned  
 The wealthy curled darlings of our nation,—  
 Would ever have, to incur a general mock,  
 Run from her guardage to the sooty bosom  
 Of such a thing as thou: to fear, not to delight.  
 Judge me the world if 'tis not gross in sense,  
 That thou hast practised on her with foul charms,  
 Abused her delicate youth with drugs or minerals  
 That waken motion—  
 I therefore apprehend, and do attach thee,  
 For an abuser of the world, a practicer  
 Of arts inhibited and out of warrant;—  
 Lay hold upon him; if he do resist,  
 Subdue him at his peril. *(They advance on both sides.)*

OTH. Hold your hands,  
 Were it my cue to fight I should have known it  
 Without a prompter.—Where will you that I go  
 And answer this your charge?

BRA. To prison: till fit time  
 Of law, and course of direct session,  
 Call thee to answer.

OTH. What, if I do obey?  
 How may the Duke be therewith satisfied;  
 Whose messengers are here about my side,  
 About some present business of the state,  
 To bring me to him?

BRA. The Duke in council!  
 In this time of the night!—Bring him away:  
 Mine's not an idle cause: the Duke himself,  
 Or any of my brothers of the state,  
 Cannot but feel this wrong, as 'twere their own;  
 For if such actions may have passage free,  
 Bond-slaves and pagans shall our statesmen be.  
*(Exeunt, l.)*

SCENE VII.—*Venice—A Council Chamber.*

The DUKE, GRATIANO, LODOVICO, and other Senators, seated, and  
 MARCO, in waiting, discovered.

DUKE. There is no composition in these news,  
 That gives them credit.

- 1°. SEN. È ver, discordi sono; cento e sette  
Galere han le mie lettere.
- DOGM. E le mie  
Cento e quaranta.
- 2°. SEN. Ed han le mie dugente.  
Pur, se discorda è il numero, s'afferma  
Da tutte che una flotta mussulmana  
Veleggia a Cipro.
- DOGM. No, si volge a Rodi.  
Che ne pensate?
- 1°. SEN. Falsa mostra è questa  
Per condurci in inganno. Al Turco importa  
Ben più Cipro che Rodi. E come è Rodi  
Di gagliarde difese e di guerresche  
Cinte munita, non possiam sì inetto  
Il nemico estimar, che indietro lasci  
La più agevole impresa, ed un periglio  
Tenti, infecondo di vantaggi.
- DOGM. E certo.  
Oh'esso a Rodi non move.
- 2°. SEN. Ecco altro messo.  
(Entra il Messaggero.)
- MESS. O nobili signori; i mussulmani  
Che drizzar le vele inverso Rodi,  
A un secondo navil colà s'uniro.
- DOGM. Di quante vele?
- MESS. Di ben trenta: ed ora  
Incontro a Cipro i suoi disegni e il corso  
Volge il nemico. Ser Montano ne manda  
Per me l'avviso.
- DOGM. Provveder ne giova.  
Marco Lucchese è qui nella cittade?
- 1°. SEN. Or si trova a Firenze.
- DOGM. A lui scrivete  
In nome nostro: e tosto ei venga tosto.
- 1°. SEN. Ecco Brabanzio, e il valoroso Moro.

## SCENA VIII.

BRABANZIO, OTELLO, IAGO, RODRIGO, Uffiziali e Detti.

- DOGM. O valoroso Otello, il braccio vostro,  
Senza più, vuolsi usar contro il nemico  
Del Mondo, l'Ottomano. (A Brabanzio.) Io non v'avea  
Scorto o Signore: il vostro senno e il vostro  
Soccorso ci mancava in questa notte.

- 1st SEN. Indeed, they are disproportioned:  
My letters say, a hundred and seven galleys.
- DUKE. And mine, a hundred and forty.
- 2d SEN. And mine, two hundred.  
But though they jump not on a just account  
Yet do they all confirm  
A Turkish fleet, and bearing up to Cyprus.
- DUKE. Nay, they turn to Rhodes.  
What think you?
- 1st SEN. It is a false show  
To lead us into snares. The importancy  
Of Cyprus to the Turk is more than Rhodes. And  
When we think that Rhodes  
Is well defended, and with warlike  
Stores well found, we cannot so  
The enemy lightly hold that he would leave  
The more important effort, and a danger  
Tempt unfruitful of gain.
- DOGE. 'Tis certain that he does not move for Rhodes.
- 2d SEN. Another messenger.
- Enter MESSENGER.
- MESS. The Ottomites, reverend and gracious,  
Steering with due course toward the isle of Rhodes,  
Have there enjoined them with an after-fleet.  
*(Gives letters to Marco, who delivers them to the Duke.)*
- 2d SEN. How many, as you guess!
- MESS. Of thirty sail: and now do they  
Their backward course, bearing with frank appearance  
Their purposes toward Cyprus.—Signior Montano,  
With his duty recommends you thus.
- DUKE. Marco Lucchese, is he yet in town?
- 1st SEN. He is now in Florence.
- DUKE. Write him from us: that he come quick.
- 1st SEN. Here comes Brabantio,—and the valiant Moor.  
*(Exit Messenger.)*

## SCENE VIII.

Enter BRABANTIO, OTHELLO, CASSIO, IAGO, RODRIGO.

- DUKE. Valiant Othello, we must straight employ you  
Against the general enemy, Ottoman.  
Welcome, gentle signor; *(To Brabantio.)*  
We lacked your counsel and your help to-night.



BRA. Uopo io pure ho di voi. La vostra Altezza  
M'abbia mercè: nè il grado mio, nè avviso  
Alcun di ciò che qui v'aduna, al mio  
Letto mi tolse; la comune cura  
Me più non tocca; il mio privato affanno  
Qualunque altro dolor divora e inghiotte,  
E pur sempre è lo stesso.

DOGE. Che v'occorse?

BRA. Oh! la mia figlia, la mia figlia!

1.<sup>o</sup> 2.<sup>o</sup> SEN. Morta?

BRA. Sì, per me. Fù sedotta, a me involata,  
Vinta con filtri e sortilegi arcani:  
Natura, non divien sì mostruosa  
Senza forza d'incanti . . . .

DOGE. Qual' ei sia  
L' uomo, che con sì nere arti alla vostra  
Figlia il senno rapiva, e a voi lei stessa,  
Il sanguinoso libro della legge,  
F'ia dischiuso al giudizio; il reo, foss' anche  
Il nostro proprio figlio . . . .

BRA. Umili grazie  
Vi rendo. Eccovi l' uom: codesto Moro  
Che or qui chiamaste per affar di stato.

DOGE e SEN. Come? Il Moro?

BRA. Egli stesso!

DOGE. (*Ad Otello.*) E che potete  
Rispondere voi dunque, a vostra scusa?

BRA. Nulla, fuorchè . . . . così.

OTEL. Possenti, gravi,  
Venerandi patrizi e miei signori!  
E ver che la sua figlia al vecchio tolsi;  
E ver che la sposai. Tale è l'offesa.  
Rozzo è il linguaggio mio; melate frasi  
Di pace il ciel non diemmi; poi che il nerbo  
De' sette anni sentir queste mie braccia,  
In sino ad oggi, fuor di nove lune  
Or qui indarno consunte, il più giocondo  
Ludo trovai negli attendati campi,  
E del gran mondo poco dir poss' io  
Che d' armi non ragioni e di battaglie;  
Sicchè per me parlando, alla mia causa  
Scarsa grazia darò) Pur, con la vostra  
Mercè, la schietta e disadorna storia  
Dell'amor mio, tutta narrarvi or voglio,

- BRA. So did I yours: good your grace, pardon me;  
Neither my place, nor aught I heard of business,  
Hath raised me from my bed; nor doth the general care  
Take hold on me; for my particular grief  
Is of so flood gate and o'erbearing nature,  
That it engulfs and swallows other sorrows,  
And it is still itself.
- DUKE. Why, what's the matter?
- BRA. My daughter! Oh, my daughter! [Weeps.
- DUKE. Dead?
- BRA. Ay, to me;  
She is abused, stol'n from me, and corrupted  
By spells and medicines bought of mountebanks:  
For nature so preposterously to err,  
Sans witchcraft, could not—
- DUKE. Whoe'er he be, that in this foul proceeding  
Hath thus beguiled your daughter of herself,  
And you of her, the bloody book of law  
You shall yourself read in the bitter letter,  
After your own sense; yea, though our proper son  
Stood in your action.
- BRA. Humbly I thank your grace—  
Here is the man, this Moor; whom now, it seems,  
Your special mandate for the state of affairs,  
Hath hither brought.
- DUKE. How, the Moor?
- BRA. Himself.
- DUKE. What, in your own part, can you say to this? [To Othello.
- BRA. Nothing, but this—it is so.
- OTH. Most potent, grave, and reverend signors,  
My very noble and approved good masters,  
That I have ta'en away this old man's daughter,  
It is most true;—true, I have married her:—  
The very head and front of my offending  
Hath this extent, no more. Rude am I in my speech,  
And little blessed with the set phrase of peace;  
For since these arms of mine hath seven years' pith,  
Till now, some nine moons wasted, they have used  
Their dearest action in the tented field;  
And little of this great world can I speak,  
More than pertains to feats of broil and battle;  
And therefore little shall I grace my cause,  
In speaking of myself: yet by your gracious patience,  
I will a round unvarnished tale deliver,

E dir, gl'incanti, i filtri, e la possanza,  
(Poi che m'è posta tale accusa) ond'io  
Vincer seppi sua figlia.

BRA. (*Esasperato*) Una fanciulla  
Timida, mite, e di sì dolce spiro  
Che arrossa di se stessa ad ogni mote,  
Tradir così potea natura, e gli anni,  
L'onor, la patria, e tutto? Oh, nol potea?  
Forza è cercarne la cagion, nell'empie  
Arti d'inferno. Ond'io qui affermo ancora  
Ch'ei con mischianze che han virtude occulta,  
Soggiogolla.

DOGE. Affermar, non è dar prova.

1° SEN. Orsù, parlate Otello—

OTEL. Io vi scongiuro,  
Per la donzella di mandar vi piaccia.  
Di suo padre al cospetto, essa qui parli,  
E se reo mi trovate, il grado mio,  
La fede, e tutto che da voi già m'ebbi,  
Non sole mai rapite, ma la vostra  
Sentenza, cada pur sulla mia testa.

DOGE. Sia condotta Desdemona. (*A un Ufficiale,*

OTEL. Tu stesso  
Iago, lo guida; ben conosci il loco (*Iago e Uff. partono.*  
Mentr'essa vien, con quel sincero labbro,  
Onde gli error miei più segreti al cielo  
Confesso, or voglio a' vostri gravi orecchi  
Spiegar com'io nel cor della vezzosa  
Donzella penetrai, dessa nel mio.

DOGE. Parlate Otello.

OTEL. Il padre suo m'amava;  
E farmi invito soleva spesso, inchieste  
Di mia storia movendo, anno per anno;  
Gli assedi, le battaglie, e le fortune  
Per me passate. E la mia vita intera  
Da' miei giorni infantili, infino all'ora  
Oh'ei di narrarla m'imponnea, ricorai;  
E raccontai penose ardue vicende,  
Inarrovvoli oasi in terra e in mare;  
Sulle mortali breccie alti perigli  
Per un punto sfuggiti, e come io fossi  
Fatto captivo dal crudel nemico  
E venduto al servaggio, e come poi  
Redento a libertà. De' miei viaggi

Of my whole course of love; what drugs, what charms,  
 What conjurations, and what mighty magic,  
 (For such proceedings I am charged withal,)  
 I won his daughter with.

BRA. A maiden never bold;  
 Of spirit so still and quiet, that her motion  
 Blushed at herself; and she,—in spite of nature,  
 Of years, of country, credit, everything,—  
 To fall in love with what she feared to look on!  
 I therefore vouch again,  
 That with some mixtures powerful o'er the blood,  
 Or with some dram conjured to this effect,  
 He wrought upon her.

DUKE. To vouch this is no proof.

1st SEN. Othello, speak!

OTH. I do beseech you,  
 Send for the lady to the Sagittary,  
 And let her speak of me before her father:  
 If you do find me foul in her report,  
 The trest, the office, I do hold of you,  
 Not only take away, but let your sentence  
 Even fall upon my life.

DUKE. Fetch Desdemona hither.

OTH. Ancient, conduct them: you best know the place:—  
*[Exit Iago, Roderigo.]*

And, till she come, as truly as to heaven  
 I do confess the vices of my blood,  
 So justly to your grave ears I'll present  
 How I did thrive in this fair lady's love,  
 And she in mine.

DUKE. Say it, Othello.

OTH. Her father loved me: oft invited me;  
 Still questioned me the story of my life,  
 From year to year; the battles, sieges, fortunes,  
 That I have passed.  
 I ran it through, even from my boyish days,  
 To the very moment that he bade me tell it:  
 Wherein I spake of most disastrous chances,  
 Of moving accidents, by flood and field;  
 Of hair-breadth 'scapes i' the imminent deadly breach;  
 Of being taken by the insolent foe,  
 And sold to slavery; of my redemption thence,  
 And with it all my travel's history:  
 "Wherein of antres vast, and deserts wild,

## SCENA IX.

I PRECEDENTI, DERDEMONA, IAGO e seguita.

- BRA.** Accostati, o donzella;  
 Conosci tu qui l' uomo a cui ti lega  
 Dover d' obbedienza?
- DES.** O padre mio!  
 Un duplice poter qui riconosco.  
 Leganmi a voi la vita ed il costume;  
 Il costume e la vita a rispettarvi  
 M'apprendono. Signor del dover mio  
 Voi siete, ed io fin qui fui vostra figlia.  
 Ma il mio consorte io veggio pur: l' ossequio,  
 Onde più a voi che al padre suo diè prova  
 Mia madre un dì, mostrar mi si consenta  
 Al Moro, mio signor.
- BRA.** Iddio ti guardi!  
 Ho finito! (*al Doge.*) Passiam se pur vi piace  
 Alle cure di stato. Era ben meglio  
 Una figlia adottar che darle vita.  
 T' appressa o Moro, Io qui, con tutto il cuore  
 Costei ti dò, che, se già tua non fosse,  
 Con tutto il cuore t' avrei negato. (*A Desd.*) Oh meglio  
 Oh' altri figli non m' ebbi! la tua fuga  
 Sariam stata di rigor maestra.  
 Ho detto. Or dello stato  
 Alle cure, va ne prego—
- DOGE.** Il Turco drizza  
 Incontro a Cipro l' armi. Otello, a voi  
 La pessa di quell' isola è ben nota,  
 Sebben noi vi tenghiamo un sostituto.  
 D' incontrastata valentia, pur vuole  
 L' opinion, sovrana delle cose,  
 Porre in voi stesso il più sicuro veto.
- OTEL.** Senatori gravissimi, già il mio  
 Ferreo letto di guerra in una coltra  
 Morbida e profumata avea converso  
 Abitudin tiranna: ora, quel subito  
 Ardor nativo che i perigli cerca,  
 In me si sveglia. Io questa guerra assumo

## SCENE IX.

Enter GIOVANNI, IAGO, DESDEMONA, RODRIGO, and LUCA, L.

- BRA. Come hither, gentle mistress :—  
Do you perceive, in all this noble company,  
Where most you owe obedience ?
- DES. My noble father,  
I do perceive here a divided duty :  
To you I am bound for life, and education ;  
My life and education both do learn me  
How to respect you ; you are the lord of duty.  
I am hitherto your daughter : but here's my husband,  
And so much duty as my mother showed  
To you, *preferring* you before her father,  
So much I challenge that I ~~may~~ profess  
Due to the Moor, my lord.
- BRA. Heaven be with you !—I have done :  
Please it your grace, on to the state affairs,  
I had rather to adopt a child than get it.  
Come hither, Moor ;  
I here do give thee that with all my heart,  
Which, but thou hast already, with all my heart  
I would keep from thee.— [*Othello and Des. retire*]  
I am glad at soul I have no other child.  
Thy escape would teach me tyranny.  
I have done.—Proceed to the affairs of state:
- DUKE. The Turk with a most mighty preparation makes for  
Cyprus :—Othello, the fortitude of the place is best  
known to you : you must therefore be content to  
slubber the gloss of your new fortunes with this more  
stubborn and boisterous expedition.
- OTH. The tyrant custom, most grave senators,  
Hath made the flinty and steel couch of war  
My thrice-driv'n bed of down : I do agnize  
A natural and prompt alacrity  
I find in hardness ; and do undertake  
These present wars against the Ottomites.  
Most humbly, therefore, bending to your state,  
I crave fit disposition for my wife ;

Contre il Turco; ma in un pregarvi ardisce  
Che si provvegga alla mia sposa, come  
Al mio grado conviensi, e a' suoi natali.

DOEZ. In casa di suo padre ella avrà stanza  
Se vi piace.

BRA. Io nol voglio.

DES. Al sol vedermi, il sento,  
Da crucciose memorie egli sarebbe  
In cor turbato. (*Al Doge.*) Deh! benigno udite,  
O Signor mio!

DOGE. Desdemona, che brami?

DES. Che Otello amando, di seguirlo io chiegga  
E di viver con lui, lo grida al mondo  
La fuga mia, del par, che la fortuna  
Procellosa ch' io scelsi. Sol nell' alma  
D' Otello vidi il suo semblante, e solo  
Alla sua gloria, al suo valor, me stessa  
Consacrai tutta e la fortuna mia.  
Se in pace io resto, mentr' ei move in guerra,  
Que' dritti onde l' amai mi son rapiti,  
E lontana da lui, languir m' è forza  
In un immenso vuoto. Oh! concedete  
Ch' io l' accompagni.

OTEL. Al suo desir, messeri,  
Date libera via. Ne gia, vel giuro,  
A render pago il giovanile affetto,  
O l' ardente voler d' una privata  
Contentezza io vel chiedo; a lei soltanto  
Indulgente esser vo'! Ma tolga il Cielo  
Che nasca in voi pensier, ch' io possa mai  
Nell' amor mio smarrir la mente e l' opra,  
O solo non curar, gli alti e severi  
Incarichi vostri, perchè dessa à meco.  
Se fosse, l' elmo mio si cangi in vile  
Tegghia; e quanti v' han danni e vituperi,  
Si scatenino pur contro mia fama.

DOEZ. Decidete fra voi, s' ella qui debba  
Rimanersi o partir. Stringe l' impresa  
E vuol prontezza. Partir voi dovete  
In questa notte.

DES. In questa notte?

DOEZ. Appunto.  
Otello, alcun lasciate, affinchè il nostro

Due reference of place and exhibition  
With such accommodation and besort  
As levels with her breeding.

DUKE. Be't at her father's.

BRA. I'll not have it so.

DES. I think 'twould, my lord!  
Put my father in impatient thoughts,  
By being in his eye.—Most gracious Duke.

DUKE. What would you, Desdemona?

DES. That I did love the Moor to live with him,  
My downright violence and scorn of fortunes  
May trumpet to the world; my heart's subdued,  
Even to the very quality of my lord:  
I saw Othello's visage in his mind;  
And to his honours and valiant parts  
Did I my soul and fortunes consecrate:  
So that, dear lords, if I be left behind,  
A moth of peace, and he go to the war,  
The rights for which I love him are bereft me,  
And I a heavy interim shall support  
By his dear absence: Let me go with him.

OTH. Your voices, lords:—beseech you, let her will  
Have a free way.  
Vouch with me, Heaven: I therefore beg it not,  
To comply with young affection  
In my distinct and proper satisfaction.  
But to be free and bounteous to her mind,  
And heaven defend your good souls, that you think  
I will your serious and great business scant,  
For she is with me.  
No, were it so, let my helmet change to a vile  
Covering; and let all insult and false words  
Be flung against my name.

DUKE. Be it as you shall privately determine,  
Either for stay or going: the affairs cry—haste!  
And speed must answer; you must hence to-night.

DES. To-night, my lord?

DUKE. This night! Othello, leave some officer behind,  
And he shall our commission bring to you;  
And such things else of quality and respect,  
As doth concern you.



Comando poi vi rechi, e tutto quanto  
Al grado vostro, e a questa cura importa.

OTHEL. L'Alfiere mio, se tal vi piace, O Doge,  
Uomo onesto e leal, della mia sposa  
Sarà il custode.

DOGE. Bene stà. (*A Brabantio.*) Se è vero  
Che di bellezza ognor virtù si fregi,  
Nessuno, Signor mio, vincer può il vostro  
Genero al paragon. (*Parte sorretto da uno dei X.*)

1°. SEN. Valente Moro  
Addia. Rendi Desdemona felice—(*Parte.*)

BRA. S' hai gli occhi aperti, su lei veglia, o Moro;  
Ingannò il padre, e può ingannar te pure. (*Parte.*)  
(*I Senatori, gli Ufficiali e le guardie si ritirano.*)

OTHEL. La vita mia, per la sua fè.—Deh! meco  
O Desdemona vieni; un ora sola  
D' amor mi resta a consacrarti, un ora  
Di domestiche cure e di pensieri:  
Poichè obbedir bisogna al tempo.—(*Parte con Desd.*)

ROD. Iago?

IAGO. Che dici nobil cuor?

ROD. Sai quel ch' io pensai?

IAGO. D' irne a letto e dormir. . . .

ROD. No; d' annegarmi,

IAGO. Se tu lo fai, non t' amerò per certo.  
Ma perchè, cervel pazzo? Ell' è pazzia!

ROD. Che far? Confesso, del mio cieco affetto  
Mi vergogno; ma in me di farne emenda  
Virtù non ho.

IAGO. Virtù? Buccia di fico!  
Se questo siamo o quello, e' vien soltanto  
Da noi medesimi. Il nostro corpo è un campo.  
N' è cultore il voler. Se a noi conviene  
Piantarvi ortiche, od innestar l' issopo,  
Sarchiarvi il timo, una famiglia sola  
D' erbe educar, molte intricarne, o farlo  
Steril coll' ozio, o col lavor fecondo;  
E del nostro voler tutta balla.  
Non abbiám noi la ragion, perchè tempri  
Istinti, e sensi, e brame? A me il credete,  
Che quanto voi chiamate amer. . . gli è solo  
Un germe ed un innesto.

ROD. Io tal non credo.

- OTH. Please your grace, my ancient:  
A man he is of honesty and trust;  
To his conveyance I assign my wife.
- DUKE. Let it be so,—  
Good-night to every one.—And, noble signior,  
If virtue no delighted beauty lack,  
Your son-in law is far more fair than black.  
*[Exeunt Duke, Lodovico, and the other Senators.]*
- 1ST. SEN. Adieu, brave Moor. Use Desdemona well.
- EM. Look to her, Moor; have a quick eye to see;  
She has deceived her father, and may thee:  
*[Exeunt, R.]*
- OTH. My life upon her faith.—Honest Iago,  
My Desdemona must I leave to thee:  
I pray thee let thy wife attend on her;  
And bring her after in the best advantage.—  
Come Desdemona; I have but an hour  
Of love, of worldly matters and direction,  
To spend with thee: we must obey the time.  
*[Exeunt Othello, Desdemona and Cassio, L.]*
- ROD. Iago.—
- IAGO. What say'st thou, noble heart?
- ROD. What will I do, think'st thou?
- IAGO. Why, go to bed and sleep.
- ROD. I will incontinently drown myself.
- IAGO. Well, if thou dost, I shall never love thee after it.  
Why, thou silly gentleman!
- ROD. What should I do? I confess it is my shame to be so fond;  
But it is not in my virtue to amend it.
- IAGO. Virtue! a fig! 'tis in ourselves, that we are thus, or thus,  
Our bodies are our gardens,  
Our will the gardener. If it please us  
To plant nettles or sow lettuce,  
Set hyssop or weed up thyme  
To supply it with one gender of herbs  
Or distract it with many. Have it sterile  
With idleness or manured with industry.  
All this power is in our wills—  
Have we not reason to cool  
Our instincts, our senses and our lusts? Believe me  
That what you call love, is of this, a germ  
Or scion.
- ROD. It cannot be.

**Iago.** Altro non è che un ribollir del sangue,  
 Una licenza del voler; su via,  
 Uom ti mostra. Annegarti? I gatti annega  
 E i catellini ciechi. Amico tuo  
 Son io, fedele a' meriti tuoi, ne meglio  
 Potrei, che in tal momento a te dar braccio.  
 Va; la borsa t' inpingua, e parti in coda  
 A questa guerra. Durar lungo tempo  
 Non potrà di Desdemona l' amore  
 Pel Moro. Impingua, dico, il tuo borsello!  
 Ne, quel del Moro per costei: fu troppo  
 Violento il principio, e ne vedrai  
 Ben degna fin. Mutano voglia i Mori,  
 La borsa inpingua. Il cibo ch' or gli è dolce  
 Amaro in breve gli parrà. A me il credi.  
 Giovine è dessa, e dee cangiar ben presto;  
 Sazia che sia di lui, vedrà di sua  
 Scelta l' error! Dell' oro trova,  
 Sì, dell' oro. Annegarti? Egli sarà  
 Come perder la bussola. Piuttosto  
 Sfida il capestro, se ti par, tentando,  
 Di far il piacer tuo.

**Rod.** Di favorirmi  
 Prometti?

**Iago.** Fida in me. Trova dell' oro;  
 Cento volte tel dissi, e te l' ridico—  
 Odio il Moro, qui dentro la radice  
 Ho di quest' odio: ne men forte è il tuo.  
 Tentiamo uniti la vendetta nostra.  
 Se tu lo inganni, a te diletto rechi,  
 A me gioja. T' affretta. Eventi molti  
 In grembo stan del tempo, e noi potremo  
 Far che li partorisca. Or parti. Addio—  
 M' intendi tu Rodrigo?

**Rod.** Che vuoi dirmi?

**Iago.** Annegarti, mai più! m' intendi?

**Rod.** Adesso  
 Mutai pensiero. A vender le mie terre  
 Io corro.

**Iago.** Vanne; e gonfia ben la borsa! (*Rodrigo parte.*)  
 Così gli allocchi metto in borsa anch' io.  
 L' arte in cui son maestro, e' mi parrebbe  
 Di profanar, dove spendessi il tempo  
 Con questo scemo, senza prò. Quel Moro

Iaso. It is merely a lust of the blood,  
 A permission of the will: Come,  
 Be a man? Drown thyself?  
 Drown cats and blind puppies!  
 I profess me thy friend, and I could never better stead thee  
 than now.  
 Put money in thy purse: follow these wars;  
 I say put money in thy purse.  
 It cannot be, that Desdemona should long continue her  
 love to the Moor,—  
 Put money in thy purse!—nor he his to her:  
 It was a violent commencement, and thou shalt see an  
 answerable sequestration;  
 Put but money in thy purse!—  
 If sanctimony and a frail vow,  
 Betwixt an erring Barbarian and a super-subtle Venetian,  
 Be not too hard for my wits, and all the tribe of hell,  
 Thou shalt enjoy her: therefore make money.  
 A plague of drowning!  
 It is clean out of the way:  
 Seek thou rather to be hanged in compassing thy joy,  
 Than to be drowned and go without her.

Rod. Wilt thou be fast to my hopes, if I depend on the issue?

Iago. Thou art sure of me:—Go, make money:—I have told thee  
 often, and I tell thee again and again, I hate the Moor;  
 my cause is hearted, thine hath no less reason. Let us  
 be conjunctive in our revenge against him: If thou  
 canst cuckold him, thou dost thyself a pleasure, and me  
 a sport. Go to; farewell.—Do you hear, Roderigo?

Rod. What say you?

Iago. No more of drowning,—do you hear?

Rod. I am changed;—I'll go sell all my land. (*Exit, L.*)

Iago. Thus do I ever make my fool my purse:  
 For I mine own gained knowledge should profane  
 If I would time expend with such a snipe,  
 But for my sport and profit. I hate the Moor;  
 And it is thought abroad, that 'twixt my sheets  
 He has done my office: I know not if 't be true:  
 Yet I, for mere suspicion in that kind,  
 Will do as if for surety. He holds me well;  
 The better shall my purpose work on him,  
 Cassio's a proper man: Let me see, now;

Io l'odio. È voce, che in mia casa ei volle  
 Far veci di marito. Che sia vero  
 Non so, ma per sospetto, in simil caso,  
 Io far vo', come per certezza; a lui  
 Accetto son, così più certo è il colpo:  
 Cassio è l'uomo: Veggiam: trarlo di posto  
 E impennar l'ale al mio voler. . . . Ma come?  
 Ecco: dopo alcun tempo, nell' orecchio  
 Soffiar d' Otello, che quel Cassio troppo  
 Dimestico si fa con la sua donna:  
 Ed esso è tal, che alla persona, ai dolci  
 Modi può dar sospetto: aperta e franca  
 Indole ha il Moro; onesti ei stima, quanti  
 Di onesti hanno sembianza. Ecco l'idea.  
 Bella e concetta è già. Notte ed inferno  
 Daranno in luce questo parto strano. *(Parte.)*

FINE DELL' ATTO PRIMO.

To get his place, and to plume up my will;  
 A double knavery.—How? how?—Let me see:—  
 After some time, to abuse Othello's ear,  
 That he is too familiar with his wife;—  
 He hath a person and a smooth dispose  
 To be suspected; framed to make women false:—  
 The Moor, a free and open nature, too,  
 That thinks men honest that but seem to be so;  
 I have't—it is engendered:—Hell and night  
 Must bring this monstrous birth to the world's light.  
(Exit, L.)

END OF ACT I.

## ATTO SECONDO.

## SCENA I.

*Isola di Cipro.—Porto di Mare.*

MONTANO e il PRIMO UFFICIALE.

Mon. In alto mar che discernete voi  
Dal promontorio?

1°. UFF. Nulla ancora, infuria  
L' onda sconvolta, ne' fra cielo e mare  
Scoprir puossi una vela.

Mon. E forte in terra  
Ruggi il vento, mi par: giammai più negra  
Procella non crollò le mura nostre.  
Se in mar cotanto imperversò, qual fianco  
Di quercia manterrà salde le fibre,  
Ai monti d' onde che gli rompon sopra?  
Ed aspettarne che dobbiam?

1°. UFF. Disperso  
Il navile de' Turchi: un solo passo  
Fate sul lido spumeggiante: ed ecco  
Gli altri marosi flagellar le nubi—  
Io mai non vidi più crudel tempesta  
Sull' irato Ocean.

Mon. Se in qualche baja  
Non trovò asilo il navil turco, è certo  
Che andò sommerso: sostener non puossi  
Tanta fortuna.

*(Entra il 2°. Ufficiale.)*

2°. UFF. Olà, novelle amici!  
Finì la nostra guerra; una possente  
Veneta nave, a' guasti ed al naufragio  
D' una gran parte della turca armata  
F'ù testimonio.

Mon. È ver?

2°. UFF. La nave è giunta;  
Michel Cassio scendea, luogotenente  
D' Otello, il Moro valoroso; ei stesso  
In mar si trova: e qui ne vien col sommo  
Comando in Cipro.

## ACT II.

## SCENE I.

*Island of Cyprus.*

MONTANO and OFFICERS.

MON. What from the cape can you discern at sea?

1ST OFF. Nothing at all; it is a high wrought flood,  
I cannot 'twixt the heaven and the main  
Descry a sail.

MON. Methinks the wind  
Hath spoke aloud at land, a fuller blast  
Ne'er shook our battlements.  
If it hath ruffian'd so upon the sea,  
What ribs of oak can hold the fibres,  
When mountains of water break upon them;  
What shall we hear of this?

1ST OFF. A segregation of the Turkish fleet—do but  
Stand upon the foaming shore;  
The chiding billows seem to pelt the clouds;  
I never saw a fiercer tempest  
Upon the angry ocean.

MON. If in some bay  
The Turkish fleet has not found shelter, it is sure  
That they are wrecked; it is impossible  
They can sustain such fortune. (*Enter Second Officer.*)

2ND OFF. News, friends!  
Our wars are done; a noble ship  
Of Venice has come and witnessed  
The shipwreck of a great part of the  
Turkish fleet.

MON. Is this true?

2ND OFF. The ship is here put in;  
Michael Cassio has come ashore, lieutenant  
Of Othello, the valiant Moor; he himself's  
At sea, and is in full commission here  
For Cyprus.



MON. Ne vo' lieto; è un degno  
 Duce. Sotto il suo cenno ho già servito;  
 Ei da soldato impera. Al lido andiam. (*Per partire.*)

## SCENA II.

CASSIO e i Precedenti.

CAS. Ai capi di quest' Isola guerriera,  
 Cui tanto il Moro apprezza, io rendo grazie  
 Oh! lui protegga il Cielo! io lo perdei  
 In un mar periglioso.

MON. Ha buon naviglio?

CAS. Di salda costruzione; ed il pilota  
 Un uomo esperto, consumato. Ond' io  
 Non lascio qui morir la mia speranza.

Voce di dentro. Una vela! Una vela! (*Entra il Primo Ufficiale.*)

MON. Qual rumore?

1°. UFF. È vuota la cittade; il popol tutto  
 Sul ciglion della riva in folla tragge;  
 Ognun grida—Una vela!

MON. Il Comandante,  
 Già raffiguro nella mia speranza. (*S' ode il cannone.*)  
 Ite a veder, messere: ecco la salva  
 D' onore.

1°. UFF. Io corro.

MON. È ver, ditemi, o Cassio,  
 Che il vostro Duce s' ammogliò?

CAS. Per somma  
 Sua sorte egli acquistò tal creatura  
 Che al paragon vien manco ogni parola;  
 Che vince gli splendor d' ogni ponnello;  
 E d' ogni bel vestita e sì perfetta  
 Che onora il suo fattore. (*All' Ufficiale che torna.*)  
 Dite, chi viene?

2°. UFF. Un tale Iago, alfiere del Duce nostro.

CAS. Ben fù pronto e felice il suo tragitto;  
 Fin le procelle e il gonfio mare, ed i venti,  
 E le ammucciate sabbie ingannatrici  
 Che afferrano ingojando al suo passaggio  
 L' innocente carena, aver per lei  
 Parevan quasi di bellezza il senso,  
 E aprian sicuro il varco alla divina  
 Desdemona.

MON. Chi è dessa?

MON. I am glad of it; he is a worthy governor;  
I have served under him, and the man  
Commands like a full soldier. Let's to the sea side.

## SCENE II.

*Enter CASSIO.*

CAS. Thanks to the valiant of this warlike isle,  
That so approved the Moor: Oh, let the heavens  
Give him defence against the elements,  
For I have lost him on a dangerous sea!

MON. Is he well shipped?

CAS. His bark is stoutly timbered, and his pilot  
Of very expert and approved allowance;  
Therefore my hopes, not surfeited to death,  
Stand in bold cure. *[A cannon fired.]*  
(*Without.*) A sail! a sail! a sail!

CAS. What noise?

*Enter 1st OFFICER.*

1st OFF. The town is empty; on the brow o' the sea  
Stand ranks of people, and they cry—a sail!

MON. My hopes do shape him for the governor.  
I pray you, sir, go forth,  
And give us truth, who 'tis that is arrived.

1st OFF. I shall.

*[Exit.]*

MON. But, good lieutenant, is your general wived?

CAS. Most fortunately: he hath achieved a maid  
That paragon's description and wild fame;  
One that excels the quirks of blazoning pens,  
And in the essential vesture of creation,  
Does bear all excellency.

*Re-enter OFFICER.*

Now, who has put in?

2nd OFF. 'Tis one Iago, ancient to the general.

CAS. He has had most favorable and happy speed.  
Tempests themselves, high seas, and howling winds,  
As having sense of beauty, do omit  
Their mortal natures, letting go safely by  
The divine Desdemona.

MON. What is ake?

CAS. È la regina  
 Del nostro Duce illustre, che affidolla  
 A questo Iago; il suo sì pronto arrivo,  
 In sette dì, precorre il pensier nostro  
 Gran Dio, proteggi Otello, e la sua vela  
 Col tuo possente alito, spingi! Ed ecco,  
 Il tesor della nave, è sceso a riva.  
 Abitanti di Cipro, al suo cospetto  
 Chinatevi! Salute, o nobil donna!

## SCENA III.

DESDEMONA, EMILIA, IAGO, RODRIGO e seguito.

CAS. Te segua, te circondi d' ogni lato  
 Il favore del Ciel.

DES. Grazie vi rendo  
 Prode Cassio; che nuove a darmi avete  
 Del signor mio?

CAS. Non giunse ancora; ed altro  
 Non so, fuor ch' egli è salvo, e verrà tosto.

DES. Pure, io pavento. Come, e quando foste  
 Da lui diviso?

CAS. La furente lotta  
 Del mar col cielo, separava i nostri  
 Legni . . .  
*Voce di dentro. Una vela!*

CAS. Ma udite? Una vela!  
*(S' ode una salva di cannonate.)*

1°. UFF. Essi alla rocca mandano il saluto;  
 Dunque altri amici son.

CAS. Ne chiedi conto. *(1°. Ufficiale parte.*  
 Buon Alfier benvenuto. E voi signora, *(ad Emilia.*  
 Non vi disgradin le accoglienze franche  
 D' un uomo di mare Iago. *(Abbraccia Emilia.)*

IAGO. Affè, con essa  
 Libero usate pur: sazio n' andreste  
 In un giorno, com' io

CAS. Signora, è desso  
 Soldato più che cortigiano, e giova  
 Perdonargli—*(Va presso a Desd. e le prende la mano.*

EMI. L' incarco io non vorrei  
 Darvi di scriver le mie lodi, Iago. *(Segue Desd.)*

IAGO. *(Da se.)* Per man la prende . . . Oh meglio; nell' orecchie  
 Susurrando le va! Con questa lieve

CAS. She that I spake of, our great captain's captain,  
 Left in the conduct of the bold Iago.—  
 Oh, behold—  
 And his own quick arrival  
 In seven days anticipates our thought.  
 Great Jove protect Othello, and swell  
 His sail with thine own powerful breath.  
 Behold the riches of the ship are come on shore.  
 Ye men of Cyprus, let her have your knees.  
 Hail to thee, noble lady!

## SCENE III.

Enter DESDEMONA, IAGO, RODERIGO, EMILIA.

CAS. And the grace of Heaven,  
 Before, behind thee, and on every hand,  
 Enwheel thee round!

DES. I thank you, valiant Cassio.  
 What tidings can you tell me of my lord?

CAS. He is not yet arrived; nor know I aught  
 But that he's well, and will be shortly here.

DES. Oh, but I fear—how lost you company?

CAS. The great contention of the sea and skies  
 Parted our fellowship.— [Cannon fired, L.  
 (*Without.*) A sail! a sail!

CAS. But, hark! a sail:—

1ST OFF. They at the citadel are sending a salute,  
 So are they friends.

CAS. Good ancient, you are welcome:—Welcome, mistress.  
 [To Emilia, kissing her.  
 Let it not gall your patience, good Iago,  
 That I extend my manners: 'tis my breeding  
 That gives me this bold show of courtesy.

IAGO. Sir, would she give you so much of her lips  
 As of her tongue she oft bestows on me,  
 You'd have enough.

CAS. He speaks home, madam; you may relish him more in  
 the soldier, than in the scholar. [Takes Desdemona by  
 the hand, to introduce her to the Gentlemen of Cyprus:  
 he talks with her during Iago's speech.

EMIL. I should not want the office.

IAGO. (*Aside.*) He takes her by the palm: Ay, well said,  
 whisper:—As little a web as this will ensnare as great a

Tela, o Cassio, io ti celgo. Va, sorridi,  
 A lei sorridi pur; con la tua stessa  
 Galanteria pigliar ti vo? ben dici:  
 È così! Se del tuo vantato grado  
 Ti denno disbrigar sifatti lezzi  
 Meglio per te saria quelle tre dita  
 Non andar ribaciando, che ben presto  
 Far potrai da maestro. Oh! un bacio ancora?  
 È cortesia perfetta! Alle tue labbra  
 Le dita un' altra volta? Avvelenata  
 In fè, vorrei quella tua man gentile,  
 Per l' amor che ti porto. *(Suono di trombe.)*  
 È il Moro: è il suono  
 Della sua tromba; io la conosco.

CAS. È vero.  
 Andiamo ad incontrarlo.  
 DES. Oh gioja!  
 CAS. Ei viene!

## SCENA IV.

I precedenti. OTHELLO con seguito.

OTEL. Oh mia bella guerriera!  
 DES. Otello mio!  
 OTEL. Gioja dell' alma mia! Mia pace e vita!  
 Se alle procelle ognor deve una calma  
 Seguir simile di questa, oh! muggi il vento,  
 E la mia nave travagliata s' alzi  
 Su monti d' onde, poi ripiombi al fondo—  
 Se in quest' ora morir dovessi, pago  
 Morrei. . . tanta è la piena del contento  
 Che l' oscuro mio fato, ugual conforto  
 Più non avrà.  
 DES. Che il nostro amore, e questa  
 Gioja non cresca in un co' nostri giorni,  
 La tolga Iddio!  
 OTEL. Sante del Ciel potenze,  
 L' esaudite! A dir tanta dolcezza  
 Non ho parola; essa il respir mi tronca;  
 È soverchia la gioja? *(Baciando Desd.)*  
 IAGO. *(Da se.)* Or fate bella consonanza in vero!  
 Ma di cotesta musica le corde  
 Farò scattar ben' io.  
 OTEL. Vieni al castello.  
 Finì la guerra amici: in mar sommerai

fly as Cassio:—Ay, smile upon her, do:—I will gve thee in thine own courtship:—You say true; 'tis so, indeed:—If such tricks as these strip you out of your lieutenantcy, it had been better you had not kissed your three fingers so soft, which now again you are apt play the Sir in. Ha! another kiss. This is perfect breeding. —Once more the fingers to your lips.—Would they were poisoned for your sake. [*Cannon fired. Trumpet sounds, L.*] The Moor:—I knew his trumpet.

DES. Let's meet him, and receive him. [*Advancing.*]

## SCENE IV.

Enter OTHELLO, ANTONIO, LUCA, GIOVANNI, LORENZO, and Gentlemen, L.

OTH. Oh, my fair warrior!

DES. My dear Othello!

OTH. Oh, my soul's joy!—my peace and life:  
If after every tempest come such calms,  
May the winds blow till they have waked death,  
And let the laboring bark climb hills of seas  
Olimpas-high; and duck again as low  
As hell's from heaven. If it were now to die,  
'Twere now to be most happy, for, I fear,  
My soul hath her content so absolute,  
That not another comfort like to this  
Succeeds in unknown fate.

DES. The heavens forbid,  
But that our loves and comforts should increase,  
Even as our days do grow!

OTH. Amen to that sweet prayer!—  
I cannot speak enough of this content.  
It stops me here. It is too much joy.  
And this, and this. [*Embracing.*]

LUCA. (*Aside.*) Oh, you are well tuned now!  
But I'll set down the pegs that make this music,  
As honest as I am.

OTH. Come, let's to the castle.—  
News, friends; our wars are done, the Turks are drowned.

Sono i Turchi—I miei vecchi conoscenti  
 Di Cipro, come stanno? Tu mia dolcezza,  
 Nell' Isola sarai la benvenuta:  
 Qui trovai grande amor. Ma ve' com' io  
 Godo di ciance, e nel gioir vaneggio—  
 Vanne al porto, buon Iago, e poni mente  
 Allo sbarco. Desdemona n' andiamo.  
*(Tutti partono eccettuati Iago e Rodrigo.)*  
*(Dopo accompagnato Otello; Cassio, Montano e gli*  
*Ufficiali entrano nell' Osteria.)*

IAGO. Tu al porto mi raggiungi; la ne vieni.  
 Ascoltami. Vegliar Cassio stanotte  
 Deve alla guardia: ma ciò sappi in pria;  
 Desdemona è di Cassio innamorata.

ROD. No, possibil non è. Di lui!

IAGO. Così.  
 Il dito sulla bocca, e lascia dire  
 A chi ne sa. Ma qual può trovar dilette  
 Un demonio guardando? A destar nuova  
 Fiamma in affetto faticato, vuolsi  
 L' avvenenza degli anni e del costume—  
 Quel tristo coglier sa la palla al balzo,  
 Sa girar gli occhi da mostrar l' impronta  
 Di qualunque virtù che mai non ebbe;  
 È un demonio alla fin; bello, per giunta,  
 E giovane, e fornito appien di quanto  
 Adeschi i cor più teneri e inquieti;  
 Schiuma de' tristi, peggior della peste;  
 Già la donna n' ha il saggio.

ROD. In ver, non posso  
 Creder questo di lei, si benedetta  
 Dalla natura. . . .

IAGO. Benedetta, lei?  
 Il vin che bee, sugo è del grappo. S' ella  
 Fosse stata sì santa, non avrebbe  
 Amato il Moro. Benedetta? Eh via!  
 Non la vedesti lasciar con la palma  
 La mano di colui? non la vedesti?

ROD. Sì, ma per mèra cortesia.

IAGO. Per mèra  
 Voglia lasciva, io tel so dir; a guardia  
 Sarai stanotte; io ti darò il comando.  
 A Cassio tu se' ignoto; il destro cerca  
 Di morderlo, o parlando in alto tuono,

How do our old acquaintance of the isle ?  
 Honey, you shall be well desired in Cyprus ;  
 I've found great love amongst them. Oh, my sweet,  
 I prattle out of fashion, and I dote  
 In mine own comforts.—I pr'ythee, good Iago,  
 Go to the bay, and disembark my coffers :  
 Come, Desdemona.

*(Trumpet sounds.—Exeunt all but Iago, Rod. last.)*

IAGO. *(To Roderigo.)* Do thou meet me presently at the harbour  
 Come hither: *(Roderigo returns,)* list me.—The lieutenant to-night watches on the court of guard:—First, I  
 will tell thee this—Desdemona is directly in love with  
 him.

ROD. With him!—why, 'tis not possible.

IAGO. Lay thy finger—thus, and let thy soul be instructed.—  
 What delight shall she have looking at the devil? To  
 create new force in a dulled affection she must have  
 years, manners, beauties.—This wretched choice will  
 bring disgust. She has but to use her eyes to show the  
 want of all those qualities she most would have. Cassio  
 is a devilish knave: besides, he is handsome, young, and  
 hath all those requisites that inflame young and unquiet  
 minds. A pestilent and complete knave, and the woman  
 hath found him out already.

ROD. I cannot believe that in her: she is full of most blessed  
 condition.

IAGO. Blessed fig's end! the wine she drinks is made of grapes:  
 if she had been blessed, she would never have loved the  
 Moor. Blessed pudding! Didst thou not see her paddle  
 with the palm of his hand? didst not mark that?

ROD. Yes; but that was but courtesy.

IAGO. Lechery, by this hand! an index and obscure prologue to  
 the history of lust and foul thoughts.—Sir, be you ruled  
 by me: I have brought you from Venice: watch you to-  
 night: for the command, I'll lay't upon you; Cassio  
 knows you not.—I'll not be far from you: Do you find  
 some occasion to anger Cassio, either by speaking too  
 loud, or tainting his discipline; or from what other  
 cause you please.



O i cenni suoi pigliande a giuoco, o come  
N' avrai pretesto.

Rod. Bene stà—

Iago. Colui

È violento, ratto all' ira; e dove  
Provocato, su te levi la mano,  
Basterà, perch' io spinga tutta Cipro  
Alla rivolta, e per tornarla in pace  
Verrà Cassio sbandito: in cotal guisa  
Riman corto viaggio al tuo desire  
Senz' inciampo. Fuor questa, altra speranza  
Non v' è.

Rod. La buona occasion mi trova,  
E il farò.

Iago. Vieni fra poco nella rocca;  
Deggio far che si sbarchi il suo corredo.  
A rivederci.

Rod. Addio. *(Parte.)*

Iago. Che Cassio l' ami

Credo; ch' essa d' amor lo paghi, è cosa  
Acconcia e di fè degna. Un alma ha il Moro  
Bench' io l' abborra oltre ogni dir, costante,  
Alta, amorosa; egli è senz' alcun dubbio,  
Il marito a Desdemona più caro.  
E costei l' amo anch' io, ma d' altro amore;  
D' amore che faccia mia vendetta sazia:  
Poich' ho vivo il sospetto, che quel Moro  
Abbia fatto sua brama—in casa mia—  
Questo pensier le viscere mi rode  
Come arsenico fosse; e nulla mai  
Ne può, ne debbe farmi pago il cor,  
Fin che con me nol vegga andarne a fare  
Moglie per moglie; o almeno, se a tanto io manchi,  
Finchè nol traggo a gelosia sì fiera  
Che ragion più nol sani. Or cotal fine,  
Se quel magro segugio di Venezia,  
Ch' io sguinzaglio in caccia, il fermo tiene,  
Il lepratto sarà, cotesto nostro  
Michel Cassio; denigrarlo poi  
Presso al Moro io saprò con tutto il garbo:  
Anzi, farò che il Moro a me dia grazia,  
M' ami, e m' abbia mercè d' avergli messa  
Sulle spalle tal soma, e la sua piena  
Pace, mutata in frenesia. Qui dentro  
Il tutto sta; ma pur confuso; il volto  
Malizia non disveli innanzi all' opra.

ROB. Well—

IAGO. Sir, he is rash, and very sudden in choler; and haply may strike at you:—Provoke him that he may; for even out of that, will I cause these of Cyprus to mutiny; whose qualification shall come into no true taste again, but by the displanting of Cassio.

ROB. I will do this, if you can bring it to any opportunity.

IAGO. I warrant thee. Meet me by and by at the citadel; I must fetch his necessaries ashore. Farewell.

ROB. Adieu. (*Exit.*)

IAGO. That Cassio loves her, I do well believe it;  
That she loves him, 'tis apt, and of great credit;  
The Moor—howbeit that I endure him not—  
Is of a constant, loving, noble nature;  
And I dare think he'll prove to Desdemona  
A most dear husband. Now I do love her, too;  
Not out of absolute lust, (though, peradventure,  
I stand accountant for as great a sin,)  
But partly led to diet my revenge,  
For that I do suspect the lusty Moor  
Hath leapt into my seat: the thought whereof  
Doth, like a poisonous mineral, gnaw my inwards;  
And nothing can or shall content my soul,  
Till I am even with him,  
Wife for wife;  
Or failing so, yet that I put the Moor  
At least into a jealousy so strong  
That judgment cannot cure. Which thing to do—  
If this poor trash of Venice, whom I track  
For his quick hunting, stand the putting on,  
I'll have our Michael Cassio on the hip;  
Abuse him to the Moor in the rank garb—  
For I fear Cassio with my night-cap, too—  
Make the Moor thank, love me, and reward me,  
For making him egregiously an ass,  
And practising upon his peace and quiet,  
Even to madness. 'Tis here, but yet confused;  
Knavery's plain face is never seen till used. (*Exit.*)

## SCENA V.

CASSIO, MONTANO ed altri UFFICIALI.

CAS. In fè, m' han fatto tracannar già troppo—

MON. Un nulla, eh via! non più d' una misura,  
Da soldato ch' io sono.IAGO. Olà, del vino—(*Canta.*)

Il tintinnabolo — Lascia suonar—

Del tintinnar — Non ti curar!

Un uomo anch' esso — Non è il guerrier?

Non è la vita — Soffio legger?

Dunque il guerrier — Vuoti il bicchier—

Olà, del vin, garzoni. (*Recano del vino.*)CAS. È per lo Cielo  
Sublime la canzone.IAGO. In Inghilterra  
L' imparai; nel cioncar sono gl' Inglesi  
I più potenti in tutto il mondo—  
Ch' io la ripeta?CAS. (*Un poco alterato dal vino.*) No: del grado è indegno!..  
Chi adopra in questa guisa... Or bene... il Cielo  
È sopra tutti... ma vi son quaggiuso  
Anime che n' andranno a salvamento  
Ed anime che andranno in perdizione.

IAGO. È vero.

CAS. In quanto a me, senza far torto  
Al Capo, o ad altri, io spero d' esser salvo.

IAGO. E anch' io.

CAS. Non già messere, a me d' innanzi.  
È giusto che si salvi anzi all' Alfieri  
Chi all' Alfieri comanda. Ma, di questo  
Non più... si faccia il dover nostro; il Cielo  
Ne rimetta i peccati. Alla sua vece  
Vada or ciascuno: ne si creda che brillo  
Io sia: quello è l' Alfier, questa è la destra,  
La manca è questa. Non son già briaco...  
Mi reggo in pieùe e parlo bene!TUTTI. (*Ridendo.*) È vero!CAS. A meraviglia! Andrò per cento passi,  
Sempre diritto. (*Parte.*)MON. Allo spianato, amici;  
E si pongan le scolte. (*Partono tutti gli Ufficiali.*)IAGO. Quel compare  
Vedeste? è tal, che di Cesare a paro  
Saria nelle battaglie; e pur, tu il vedi,

## SCENE V.

Enter CASSIO and MONTANO.

CAS. 'Fore Heaven, they have given me a rouse already.

MONT. Good faith, a little one; not past a pint,  
As I am a soldier.

IAGO. Some wine, ho.  
(Sings.) And let me the canakin clink, clink!  
And let me the canakin clink!  
A soldier's a man  
A life's but a span;  
Why, then let a soldier drink.  
Some wine, boys!

CAS. 'Fore Heaven, an excellent song!

IAGO. I learned it in England,  
Where, indeed, they are most potent in potting;  
Will you have it again? *(Plies Cassio with wine.)*

CAS. No, for I hold him unworthy of his place that does those  
things—Well—Heaven's above all; and there be souls  
that must be saved, and there be souls that must not  
be saved.

IAGO. It is true, good lieutenant.

CAS. For mine own part—no offence to the general, nor any man  
of quality—I hope to be saved.

IAGO. And so do I, too, lieutenant.

CAS. Ay; but, by your leave, not before me; the lieutenant is  
to be saved before the ancient. Let's have no more of  
this: let's to our affairs. Forgive us our sins!—Gentle-  
men, let's look to our business. Do not think, gentle-  
men, I am drunk; this is my ancient;—this is my right  
hand, and this is my left hand.—I am not drunk now;  
can stand well enough, and speak well enough.

ALL. Excellent well.

CAS. Very well, then—you must not think that I am drunk.

MON. To the platform, gentlemen, let's set the watch. *(Exeunt  
all but Iago and Montano.)*

IAGO. You see this fellow that is gone before;  
He is a soldier fit to stand by Cæsar  
And give direction; and do but see his vice.

Ha tal difetto; un equinozio vero  
 Di sua virtù; l' un dura quanto l' altra.  
 Proprio è peccato. Temo che la fede  
 Chè Otello ha in lui, non ponga, in qualche accesso  
 Del suo mal, tutta l' isola in periglio.

MON. È il suo costume?

IAGO. È il suo preludio al sonno—  
 Il giro delle sfere in sul quadrante  
 E vedrebbe due volte, ove l' ebbrezza  
 Nol venisse a eullar

MON. Cosa opportuna  
 Mi sembra farne accorto il Capitano.

IAGO. (*Vedendo Rodrigo avvicinarsi gli va incontro e gli dice sommessamente.*)

Che? Rodrigo? Voi qui? ratto seguite  
 Cassio, correte, orsù!—(*Rodrigo parte.*)

MON. (*Non accortosi di ciò che Iago disse a Rodrigo.*) Sarebbe  
 Il fargliene parola. [onesto.]

IAGO. Io no davvero  
 Amo Cassio, e non so quanto farei  
 Per vederlo guarito; oh, date orecchio;  
 Qual rumor? . . .

CAS. (*Di dentro.*) Tu furfante! tu vigliacco!

MON. Che fu!

#### SCENA VI.

CASSIO seguendo RODRIGO e i Precedenti.

CAS. Il maestro farmi? A capofitto  
 Ti albergo entro una botte.

ROD. Tu?

CAS. Ribaldo? . . .

MON. No, no, luogotenente. . . (*trattenendolo.*)

CAS. Mi lasciate  
 O vi sfregio.

MON. Ma via! siete briaco?

CAS. Io briaco! (*Lottano fra loro, quindi Cassio e Montano si*

IAGO. (*Sottovoce a Rod.*) Va fuor, dice, va fuori! [battono.]

Grida accorruomo. (*Rodrigo parte.*) Ohimè! Soccorso!

Cessate, oibò! non sia tanta vergonga!

OTEL. (*Di dentro.*) Che avvenne?

MON. Scorre il sangue mio: ferito

A morte io son . . . Che aiuto si pur! (*Sempre battendo.*)  
 [dosi.]

I fear, the trust Othello puts him in,  
On some odd time of his infirmity,  
Will shake this island.

MONT. But is he often thus?

IAGO. 'Tis evermore the prologue to his sleep.

MONT. It were well  
The general were put in mind of it.

Enter RODERIGO.

IAGO. How now, Roderigo!

I pray you, after the lieutenant; go.

*(Aside to Roderigo, who exits.)*

MONT. It were an honest action to say so  
To the Moor.

IAGO. Not I, for this fair island:  
I do love Cassio well; and would do much  
To cure him of this evil.  
But hark! what noise?

## SCENE VI.

Enter Cassio and Roderigo.

CAS. You rogue! you rascal!

MONT. What's the matter, lieutenant? *(Stops Cassio.)*

CAS. A knave! teach me my duty?  
I'll beat the knave into a wicker bottle.

ROD. Beat me!

CAS. Dost thou prate, rogue? *(Struggling to reach Rod.)*

MONT. *(Staying him.)* Nay, good lieutenant;

CAS. Let me go, sir,  
Or I'll knock you over the mazzard.

MONT. Come, come, you're drunk.

CAS. Drunk! *(Strikes Montano.—They draw and fight.)*

IAGO. Away, I say! go out and cry—a mutiny.

*(Aside to Roderigo, who runs out.)*

Nay, good lieutenant—alas, gentlemen—  
Help, ho!—Lieutenant—sir—Montano—sir:  
Help, masters!—Here's a goodly watch, indeed!—

*(Montano is wounded.)*

MONT. Stop my blood: I am wounded to the death. Let him die  
though. *(Still fighting.)*

## SCENA VII.

OTELLO con seguito, i PRECEDENTI, poi DESDEMONA.

OTEL. Fermate,

Se la vita vi cal! Per l'onta del nome Cristiano,  
 Fine al barbaro scontro! A quel di voi  
 Che un solo passo muova, nulla cale  
 Dell'anima; un sol moto, ed egli è morto.  
 E tu, dal duol si emunto, onesto Iago,  
 Di, chi mai fù il primo? . . . .

IAGO. Non so nulla; pur ora amici, e accolti  
 Nel quartier, e concordì al par di due  
 Sposi novelli. E al punto istesso, come  
 Di senno usciti per maligno infusso,  
 Sguainate le spade, al sangue corrono:  
 Non saprei dir come la rea contesa  
 Incominciò; così perduto in guerra  
 Avessi il piede che m'ha qui condotto.

OTEL. Così, obbiaste voi medesimo o Cassio?

CAS. Grazia io vi chiedo; ma parlar non posso—

OTEL. Voi sempre foste di gentil costume,  
 Degno Montano; tenne il mondo in pregio  
 La grave e mite giovinezza vostra;  
 E gittaste tal fama onde aver nome  
 Di spadaccin notturno? Rispondete.

MON. Grave è la ferita, illustre Otello;  
 Quel ch'io mi sia, può farvi aperto Iago;  
 Crescer parlando gli spasimi io sento. . . .  
 Ma, ch'io sappia, non dissi o feci cosa  
 Onde mi penta, ove non sia delitto  
 Amar la vita, e schermirla dall'ire,  
 Violenti d'altrui.

OTEL. Già per il Cielo!  
 Sento che il sangue, la ragion m'offusca  
 Saper vo' la cagion del triste alterco.  
 In tal Città di guerra, ove paura  
 Trabocca in cor de' cittadini, in mezzo  
 Della notte, domestiche contese  
 Far nel luogo di guardia e di difesa,  
 È mostruoso eccesso—Or dunque, Iago,  
 Chi primo fù?

MON. Se mai, tu per ufficio  
 D'amistà, dici più del vero o manco,  
 Non sei soldato.

IAGO. Sul vivo mi tocchi.

## SCENE VII.

*Enter OTHELLO.*

- OTH. Hold, for your lives—  
 Why, how now, ho!  
 For Christian shame, put by this barbarous brawl!  
 He that stirs next to carve for his own rage,  
 Holds his soul light; he dies upon his motion.  
 Honest Iago, that look'st dead with grieving,  
 Speak, who began this?
- IAGO. I do not know; friends all but now, even now  
 In quarter, and in terms like bride and groom  
 Divesting them for bed: and then, but now  
 (As if some planet had unwitting men),  
 Swords out, and tilting one at other's breast,  
 In opposition bloody. I cannot speak  
 Any beginning.  
 And, would in action glorious I had lost  
 These legs, that brought me to a part of it!
- OTH. How comes it, Cassio, you are thus forgot?
- CAS. I pray you, pardon me, I cannot speak.
- OTH. Worthy Montano, you were wont be civil; the world hath  
 noted  
 The gravity and stillness of your youth.  
 And your fame is greater  
 Than to have the name of a night-brawler!  
 Give me answer.
- MONT. Worthy Othello, I am hurt to danger;  
 Your officer, Iago, can inform you—  
 While I spare speech, which something now offends me,  
 Of all that I do know; nor know I aught,  
 By me that's said or done amiss this night,  
 Unless self-charity be sometimes a vice,  
 And to defend ourselves, it be a sin,  
 When violence assails us.
- OTH. Now, by Heaven,  
 My blood begins my safer guides to rule;  
 And passion having my best judgment collied,  
 Assays to lead the way:  
 What! and in a town of war,  
 The people's hearts brim-full of fear,  
 To manage private and domestic quarrel!  
 In night, and on the Court, a guard of safety!—  
 'Tis monstrous. (*Goes to Iago.*) Iago, who began't?



Svellar la lingua io vo' pria di ferirne  
 Michel Cassio, ma dicendo il vero,  
 Ne vo convinto, a lui non reco offesa.  
 Capitan, tale è il fatto. Io con Montano  
 Qui parlava, quand' ecco si precipita  
 Gridando aita, un uom fra noi; lo segue  
 Cassio col ferro in pugno: a lui s' avventa  
 Montano, e tenta di frenarlo; io stesso  
 Con questo nobil sere impedir cerco  
 Che il suo clamor non desti alto spavento;  
 Ma il furibondo il mio disegno eluse:  
 S' urtan le spade, e Cassio rompe in tale  
 Imprecar, ch' io da lui mai non intesi  
 Prima di questa notte. Quand' io giunsi,  
 Che tutto fu un istante, eran già stretti  
 In fiero assalto. Dir di più non posso,  
 Ma l' uomo è uomo; ed il miglior talvolta  
 Perde se stesso. Un moto... un gesto...

OTEL.

Io vedo,

Iago, che amore ed onestà, t' induce  
 A mostrar lieve di Cassio la colpa.  
 T' amo, o Cassio, ma tu più non sarai  
 Ufficial nulo. (*Entra Desdemona con seguito.*)

Vedi, turbata anch' essa  
 La mia diletta, si levò. M' è forza  
 Dare un esempio in te.

DES.

Che accadde, amico?

OTEL.

Già tutto è in calma. (*A Montano.*) Io stesso medicarvi  
 Saprò. Di qui voi lo recate intanto (*agli Ufficiali.*)  
 In altra parte. Attento muovì, Iago,  
 Ad acchetar, nella città, chi forse,  
 Per quest' alterco, da sgomento è preso.  
 O Desdemona vieni! aver da risse  
 Rotti i soavi sonni, ecco il destino  
 Dell' uom di guerra! (*Partono tutti tranne Iago e Cassio.*)

IAGO.

(*A Cassio che s' appoggia sulla spada.*) Voi ferito siete? ..

CAS.

Il sono, e più non v' ha che mi risani!

IAGO.

Lo tolga il Cielo!

CAS.

La fama, ohimè! la mia  
 Fama perduta! La cura è immortale  
 Parte di me medesimo io la perdei,  
 E l'abbietta mi resta; Oh! la mia fama,  
 Iago, la mia fama!

IAGO.

Da onest' uomo  
 Qual mi son io, credea che dir voleste

- MONT. If partially affined, or leagued in office,  
Thou dost deliver more or less than truth,  
Thou art no soldier.
- IAGO. Touch me not so near:  
I had rather have this tongue cut from my mouth,  
Than it should do offence to Michael Cassio;  
Yet I persuade myself to speak the truth  
Shall nothing wrong him—Thus it is, general.  
Montano and myself being in speech,  
There comes a fellow crying out for help;  
And Cassio following with determined sword,  
To execute upon him: Sir, this gentleman  
Steps in to Cassio, and entreats his pause:  
Myself the crying fellow did pursue  
Lest, by his clamor,—as it so fell out,—  
The town might fall in fright: he, swift of foot,  
Outran my purpose; and I returned, the rather,  
For that I heard the clink and fall of swords,  
And Cassio high in oath; which, till to-night,  
I ne'er might say before: when I came back,  
(For this was brief,) I found them close together,  
At blow and thrust;  
More of this matter can I not report:—  
But men are men; the best sometimes forget  
A look, a motion.
- OTH. I know, Iago,  
Thy honesty and love doth mince this matter,  
Making it light to Cassio. Cassio, I love thee;  
But never more be officer of mine.
- Enter DESDEMONA.
- Look, if my gentle love be not raised up,  
(*To Cass.*) I'll make thee an example.
- DES. What's the matter, dear?
- OTH. All is quiet now.  
Sir, for your hurts, myself will be your surgeon:  
Lead him off. [*Montano is led off.*]  
Iago, look with care about the town;  
And silence those whom this vile brawl distracted.  
Come Desdemona, 'tis the soldier's life,  
To have his balmy slumbers waked with strife.  
(*Exeunt into the Guard-House, all but Cassio and Iago.*)
- IAGO. (*Crosses to Cassio.*) What are you hurt, Lieutenant?
- CAS. Ay, past all surgery.
- IAGO. Marry, heaven forbid

D' una piaga nel corpo ; e qui v' ha senso  
 Ben più che nella fama : un' oziosa,  
 Una buggiarda illusion, che senza  
 Merto l' acquisti, o perdi. Oh dall' onore  
 Nulla hai perduto, dove in te medesimo  
 Non ti figuri che il perdesti. Oh ! il credi  
 Esser uomo bisogna, e via non manca  
 Che al Capitano in grazia ti rimeni.  
 Or vanne a supplicarlo, e tuo ritorna.

CAS. Invocar vorrei prima il suo disprezzo  
 Che in tal guisa ingannar si nobil Duce,  
 Col servizio d'un uomo, lieve com' io  
 E dedito all' ebbrezza.

IAGO. Eh via ! Voi siete  
 Troppo severo moralista ; or giova  
 Poichè quello che fù, disfar non puessi,  
 Pensar tosto all' ammenda.

CAS. Come ?

IAGO. Udite.  
 È la moglie del Duce, il Duce nostro ;  
 Così posso chiamarla, poiche a lei  
 Tutto se stesso ei consacrò. Potete  
 Aprirvi a lei ; l' importunate, ed essa  
 Vi darà di tornar nel grado vostro.  
 È sì pura e gentil, sì dolce e buona !  
 Ella può far più saldo il nodo infranto  
 Fra il suo consorte e voi.

CAS. Saggio è il consiglio.

IAGO. Zelo me l' detta, e onesta cortesia ;  
 Ve l' protesto.

CAS. Lo credo—Alla domane,  
 Supplicherò la virtuosa donna  
 Che interceda per me. Della mia sorte  
 Disperato son io, se qui m' è tronco  
 Il mio cammin.

IAGO. Ben dite ; buona notte.  
 Or la veglia noi chiama.

CAS. Onesto Iago,  
 Addio. (*Parte.*)

IAGO. Chi potrà dir ch' io sia d'inganni  
 Artefice se a Cassio il calle insegno  
 A cui cotanto anela ? O inferno ! allora  
 Che il demòn le più nere opre comincia,  
 Ne fa suggestion sotto celesti

CAS. Reputation, reputation, reputation! Oh, I have lost my reputation! I have lost the immortal part, sir, of myself. And what remains is bestial, my reputation, Iago, my reputation!

IAGO. As I am an honest man, I thought you had received some bodily wound; there is more offence in that than in reputation. Reputation is an idle and most false imposition; oft got without merit, and lost without deserving. You have lost no reputation at all, unless you repute yourself such a loser. What, man; there are ways to recover the general again. Sue to him, and he's yours.

CAS. I will rather sue to be despised, than to deceive so good a commander, with so slight, so drunken, and indiscreet an officer. Drunk?

IAGO. Come, you are too severe a moralist; I could heartily wish this had not so befallen; but since it is as it is, mend it for your own good.

CAS. How?

IAGO. Listen. Our general's wife is now the general—confess yourself freely to her; importune her, she'll help to put you in your place; she is of so free, so kind, so apt, so blessed a disposition, that she holds it a vice in her goodness not to do more than she is requested.

CAS. You advise me well.

IAGO. I protest, in the sincerity of love and honest kindness.

CAS. I think it freely; and, betimes in the morning, I will beseech the virtuous Desdemona to undertake for me. I am desperate of my fortunes if they check me here.

IAGO. You are in the right. Good night, lieutenant; I must to the watch.

CAS. Good night, honest Iago. (*Exit.*)

IAGO. And what's he, then, that says, I play the villain,  
When this advice is free, I give, and honest?  
Divinity of hell!  
When devils will the blackest sins put on,  
They do suggest at first with heavenly shows,

Colori, al par di me. Mentr cotale  
 Onesto alioeco, di rifar sua sorte  
 Desdemona scongiura, e ch' ella spende  
 In suo prò caldi detti appresso al Moro,  
 A costui voglio un pestilente soffio  
 Nell' orecchio spirar, ch' essa il richiami  
 Per inonesto fin; basta un sospetto.  
 Quanto più di giovargli ella s' adopri  
 E più tutta fidanza in lui disfaccia.  
 Tal, la virtù sua stessa fia la pece,  
 E fia la rete, la bontà di lei  
 Ond' io l'impanii tutti!

**FINE DELL' ATTO SECONDO.**

As I do now; for, while this honest fool  
Plies Desdemona to repair his fortunes,  
And she for him pleads strongly to the Moor,  
I'll pour this pestilence into his ear,—  
That she repeals him for her body's lust;  
And, by how much she strives to do him good,  
She shall undo her credit with the Moor.  
So will I turn her virtue into pitch;  
And out of her own goodness make the net  
That shall enmesh them all.

END OF ACT II.

## ATTO TERZO.

## SCENA I.

*Una Galleria del Castello.*

DESDEMONA, CASSIO ed EMILIA.

DES. Siate certo, buon Cassio; in favor vostro  
Quanto posso io farò.

EMI. Deh! il fate, o buona  
Ma signora; di ciò s'affanna anch'esso  
Il mio consorte, qual di cosa sua.

CAS. Egregia donna! Di Michele Cassio  
Avvenga pur che può, voi non avrete  
Che un fedel servo in lui.

DES. M'è noto, e grazie  
Vi rendo. So che amate il mio consorte,  
E da lunga stagion lo conoscete;  
È sì buono e leal, di ricomporsi  
In amistà con voi, fors'egli brama  
Più che noi stessi.

CAS. Ma da se lontano  
Egli mi tiene intanto. E fino a quando?

DES. Non temete. D'Emilia alla presenza,  
Del suo perdon mi fo mallevadrice;  
S'io formo un vot d'amicizia, o Cassio,  
Il so compir fino all'estremo; al mio  
Signor non darò tregua; e colla veglia  
Il domerò, di voi parlando, insino  
Ch'io ne lo veda stanco, e cosa alcuna  
Far non potrà, cui non frastorni il mio  
Pregar per Cassio. State lieto. Invano  
Non pregherò. La protettrice vostra  
Morrà, pria di lasciarvi in abbandono.

EMI. Ecco, signora, il vostro sposo.

CAS. Io parto.

DES. Non restate ad udir com'io gli parli?

CAS. Ah no! troppo a disagio qui mi trova  
E mal capace di giovar me stesso.

DES. Bene stà, fate ciò che meglio parvi.  
*(Mentre Cassio sorte dalla scena entrano.)*

## ACT III.

## SCENE I.

*Cyprus.—A Room in the Castle.*

Enter DESDEMONA, EMILIA and CASSIO,

- DES. Be thou assured, good Cassio, I will do  
All my abilities in thy behalf.
- EMIL. Good madam, do; I know it grieves my husband  
As if the case were his.
- DES. Oh, that an honest fellow.—Do not doubt, Cassio,  
But I will have my lord and you again  
As friendly as you were.
- CAS. Bounteous madam,  
Whatever shall become of Michael Cassio,  
He's never anything but your true servant.
- DES. Oh, sir, I thank you! You do love my lord:  
You've known him long; and be you well assured,  
He shall in strangeness stand no further off  
Than in a politic distance.
- CAS. Ay—but, lady,  
That policy may last—how long?
- DES. Do not doubt; before Emilia here  
I give thee warrant of thy pardon. Assure thee,  
If I do vow a friendship, I'll perform it  
To the last article; my lord shall never rest:  
I'll watch him tame, and talk him out of patience;  
I'll intermingle every thing he does  
With Cassio's suit. Therefore be merry, Cassio,  
For thy solicitor shall rather die  
Than give thy cause away
- EMIL. Madam, here comes my lord.
- CAS. Madam, I'll take my leave.
- EMIL. Why, stay, and hear me speak.
- CAS. Madam, not now; I am very ill at ease,  
Unfit for mine own purposes.
- DES. Well, do your discretion. [Exit Cassio.]



## SCENA II.

OTELLO, IAGO e le PRECEDENTI.

- IAGO. In ver, questo mi spiace! . . . .
- OTEL. Che dicesti?
- IAGO. Nulla: pur non saprei! . . . .
- OTEL. Di, non è Cassio  
Che si diparte dalla sposa mia?
- IAGO. Cassio, signor? No certo; affè, non credo  
Ch' egli fuggirsi voglia a un reo simile  
Veggendo voi venir.
- OTEL. Ben era lui,  
Cred' io.
- DES. Venite, dolce amico! Appunto  
Io qui la prece udia di tal che oppresso  
Langua nel vostro disfavor.
- OTEL. Chi mai?
- DES. Chi dunque? Cassio, il tuo luogotenente.  
Deh! se grazia o favore ancor mi serbi  
Tosto con lui ti riconcilia. Oh cedi?  
S' ei non è tal che veramente t' ami,  
Che inesperto fallia, ma non perverso,  
D' uomo onesto il semblante io non conosco—  
Deh! lo richiama.
- OTEL. È lui che quinci usciva?
- DES. Desso, ma fatto così triste e umile  
Che parte a me lasciò del suo cordoglio;  
Ond' io soffro con lui. Diletto mio,  
Deh! lo richiama!
- OTEL. Or no, cara Desdemona,  
A miglior tempo.
- DES. Fra poco?
- OTEL. Al più presto,  
E per te.
- DES. Dunque in questa sera, a cena?
- OTEL. Non questa sera.
- DES. Or ben, domani al pranzo.
- OTEL. Domani in casa non sarò; a convito  
M' invitar nel Castello i Capitani.
- DES. Via domani sera. Oh te ne prego,  
Preggi il tempo; non lasciar che passi  
Il terzo giorno. Egli è pentito, e il suo  
È tal fallo, che degno è di privata  
Rimpogna appena. Or quando Otello mio,

## SCENE II.

Enter OTHELLO, reading a paper, and IAGO.

- IAGO. Ha! I like not that.
- OTH. What dost thou say?
- IAGO. Nothing, my lord; or if—I know now what.
- OTH. Was not that Cassio parted from my wife?
- IAGO. Cassio, my lord! No sure; I cannot think it,  
That he would steal away, so guilty-like,  
Seeing you coming.
- OTH. I do believe 'twas he.
- DES. How now, my lord!  
I have been talking with a suitor here,  
A man that languishes in your displeasure.
- OTH. Who is't you mean?
- DES. Why, your Lieutenant Cassio. Good my lord,  
If I have any grace or power to move you,  
His present reconciliation take;  
For, if he be not one that truly loves you,  
That errs in ignorance, and not in cunning,  
I have no judgment in an honest face:—  
I pr'ythee, call him back.
- OTH. Went he hence now?
- DES. Ay, sooth, so humbled  
That he hath left part of his grief with me;  
I suffer with him:—Good love, call him back.
- OTH. Not now, sweet Desdemona, some other time.
- DES. But shall't be shortly?
- OTH. The sooner, sweet, for you.
- DES. Shall't be to-night at supper?
- OTH. No, not to-night.
- DES. To-morrow dinner, then?
- OTH. I shall not dine at home:  
I meet the captains at the citadel.
- DES. Why, then, to-morrow night; or Tuesday morn;  
Or Tuesday noon, or night; or Wednesday morn:—  
I pray thee, name the time; but let it not  
Exceed three days.—In faith, he's penitent:—  
When shall he come?



Tell me, Othello.—I wonder in my soul,  
 What you could ask me, that I should deny.  
 Or stand so mammering on.—What! Michael Cassio,  
 That came a-wooing with you; and many a time,  
 When I have spoken of you dispraisingly,  
 Hath ta'en your part—to have so much to do  
 To bring him in!—Trust me, I could do much.

OTH. Pr'ythee, no more;—let him come when he will;  
 I will deny thee nothing.

DES. Why, this is not a boon;  
 'Tis as I should entreat you wear your gloves,  
 Or feed on nourishing dishes, keep you warm,  
 Or sue to you to do peculiar profit  
 To your own person: Nay, when I have a suit,  
 Wherein I mean to touch your love, indeed,  
 It shall be full of poise and difficulty,  
 And fearful to be granted.

OTH. I will deny thee nothing:  
 Whereon, I do beseech thee, grant me this,  
 To leave me but a little to myself.

DES. Shall I deny you? no! Farewell, my lord.

OTH. Farewell, my Desdemona. I'll come to thee straight.

DES. Emilia, come:—Be't as your fancies teach you.  
 Whate'er you be, I am obedient.

*[Exeunt Emilia and Desdemona.]*

OTH. Excellent wench! Perdition catch my soul,  
 But I do love thee! and when I love thee not,  
 Chaos is come again.

IAGO. My noble lord—

OTH. What dost thou say, Iago?

IAGO. Did Michael Cassio, when you wooed my lady,  
 Know of your love?

OTH. He did,  
 From first to last. Why dost thou ask?

IAGO. But for the satisfaction of my thought:  
 No further harm.

OTH. What of thy thought, Iago?

IAGO. I did not think he had been acquainted with her.

OTH. Oh, yes: and went between us very oft.

- IAGO. In vero? . . . .
- OTEL. In vero? certamente. *Alcuna*  
Cosa vi scorgi? ei non è forse onesto?
- IAGO. Onesto, signor mio?
- OTEL. Sì; onesto, onesto.
- IAGO. Signor, per quel che io so. . . .
- OTEL. Su via, che pensi?
- IAGO. Che penso, mio signor? . . . .
- OTEL. Signor! Che penso!  
Viva Dio, mi fa l'eco; qual se dentro  
Al suo pensier fosse un orrendo mostro  
Che di scoprir paventa. *Alcuna cosa*  
Tu accenni; e poco stante, allor che Cassio,  
La mia sposa lasciava, io dir t' intesi  
Che questo a te spiacea. Che ti spiacea?  
E pur or; quando dissi ch' ei fù sempre  
Di tutti i nostri amori il confidente:  
In ver? gridasti, e corrugate insieme  
S'aggrotar le tue ciglia, qual se appunto  
Tu cercassi occultar nel tuo cerèbro  
Un orribil concetto. Se tu mi ami,  
Aprimi il tuo pensier.
- IAGO. Signor, che v' amo  
Ben sapete.
- OTEL. E te l' credo; e perchè noto  
M' è che sei pieno d' onestà e d'affetto,  
E le parole pesar suoli, pria  
Di fidarle al respir, perciò, cotali  
Reticenze mi fan maggior terrore.  
So che in uom falso e disleal son esse  
Usate giunterie, ma in lui ch' è retto,  
Moti sono d' un cor, che far governo  
Non può del proprio sdegno.
- IAGO. In quanto a Cassio,  
Oso giurar che onesto il credo. L' uomo  
Esser dovria qual sembra, o parer tale  
Chi tal non è, non dovrebbe.
- OTEL. È vero!  
Esser qual sembra l' uom dovrebbe.
- IAGO. Ond' io  
Estimo Cassio onesto.
- OTEL. Altro qui cova.  
Via, parlami, ten prego, come a' tuoi  
Pensieri stessi, come a ciò che dentro

- IAGO. Indeed!
- OTH. Indeed! indeed! Discern'st thou aught in that? Is he not honest?
- IAGO. Honest, my lord?
- OTH. Honest!—ay, honest.
- IAGO. My lord, for aught I know.
- OTH. What dost thou think?
- IAGO. Think, my lord?
- OTH. Think, my lord!—  
By heaven, he echoes me,  
As if there were some monster in his thought,  
Too hideous to be shown.—Thou dost mean something.  
I heard thee say but now,—“I like not that;”—  
When Cassio left my wife;—What didst not like?  
And, when I told thee he was of my counsel  
In my whole course of wooing, thou cried'st “Indeed!”  
And didst contract and purse thy brow together,  
As if thou then hadst shut up in thy brain,  
Some horrible conceit. If thou dost love me,  
Show me thy thought.
- IAGO. My lord, you know I love you.
- OTH. I think thou dost;  
And—for I know thou'rt full of love and honesty,  
And weigh'st thy words before thou giv'st them breath,  
Therefore these stops of thine fright me the more:  
For such things, in a false, disloyal knave,  
Are tricks of custom; but, in a man that's just,  
They're close denotements; working from the heart,  
That passion cannot rule.
- IAGO. For Michael Cassio,—  
I dare be sworn,—I think, that he is honest.  
Men should be what they seem:  
Or, those that be not, 'would they might seem none!
- OTH. Certain, men should be what they seem.
- IAGO. Why, then, I think Cassio's an honest man.
- OTH. Nay, yet there's more in this;  
I pray thee, speak to me as to thy thinkings,

Vai ruminando; e la peggiore idea  
Colla peggiore tua parola esprimi.

**IAGO.** Signor, perdono; benchè a voi legato  
Per gli atti del dover, legato a cosa  
Non sono, onde lo schiavo istesso è franco  
Come? i pensieri miei pronunziare io?  
Ma dite? se mai fossero fallaci,  
Ed oltraggiosi? V' ha palagio, dove  
Non s'intruda talvolta ospite sozzo?  
V' ha così puro sen, dove talvolta  
Turpe sospetto non ponga il suo seggio?

**OTEL.** Contro l'amico tu congiuri, dove  
Oltraggiato l'estimi, e in te l'oltraggio  
Nascondi e taci.

**IAGO.** Oh, ve ne prego, o mio  
Signor, perch'io forse mal vidi; piaga  
Quest'è, il confesso, della mia natura  
Spiar per entro a' vizj, e talor, fatti  
Che non son, va creando il mio sospetto:  
Però, a concetti così monchi, il vostro  
Buon senno non s'acconci, e sul mio vago  
Investigar, non vi create affanni.  
A vostra pace al vostro ben non giova,  
Come al mio stato, a mia prudenza, ed anco  
All'onestà che i miei pensier vi scopra.

**OTEL.** E che dir vuoi?

**IAGO.** Per l'uomo e per la donna  
Primo tesoro dell'anima è la fama:  
Chi mi fura la borsa, un vil metallo  
Mi fura; l'oro è qualche cosa, e nulla;  
Fu mio, fu suo, schiavo di mille; invece,  
Chi fama a me rapisce, un ben m'involta  
Che senza arricchir lui, me fa mendico.

**OTEL.** Per lo ciel! vo' saper che pensi.

**IAGO.** S'anco  
Teneste in mano il mio cor, nol potete.

**OTEL.** Ah!

**IAGO.** Dalla gelosia ben vi guardate  
Signore! È il mostro dai verd'occhi biechi,  
Che il pasto schermo onde si ciba. Vive  
L'ingannato marito ancor felice,  
Se, certo del suo fato, all'infedele  
Non serb' amor; ma ohime! quali dannate

As thou dost ruminate, and give thy worst of thoughts  
The worst of words.

IAGO. Good, my lord, pardon me;  
Though I am bound to every act of duty  
I am not bound to that all slaves are free to,—  
Utter my thoughts! Why, say they are vile and false,—  
As where's that palace whereinto foul things  
Sometimes intrude not?  
Whose breast so pure that sometimes  
Evil thoughts do not find a place?

OTH. Thou dost conspire against thy friend, Iago,  
If thou but think'st him wronged, and mak'st his ear  
A stranger to thy thoughts.

IAGO. I do beseech you,—  
(Though I, perchance, am vicious in my guess,—  
As, I confess, it is my nature's plague  
To spy into abuses, and, oft, my jealousy  
Shapes faults that are not,)—I entreat you, then,  
From one that so imperfectly conceits,—  
You'd take no notice; nor build yourself a trouble  
Out of this scattering and unsure observance:—  
It were not for your quiet, nor your good,  
Nor for my manhood, honesty, or wisdom,  
To let you know my thoughts.

OTH. What dost thou mean?

IAGO. Good name, in man and woman, dear my lord,  
Is the immediate jewel of their souls:  
Who steals my purse, steals trash; 'tis something, nothing,  
'Twas mine, 'tis his, and has been slave to thousands;  
But he that filches from me my good name,  
Robs me of that which not enriches him,  
And makes me poor indeed.

OTH. By Heaven, I'll know thy thought!

IAGO. You cannot, if my heart were in your hand:  
Nor shall not, while 'tis in my custody.

OTH. Ha!—

IAGO. Oh, beware, my lord, of jealousy;  
It is the green-eyed monster which doth make  
The meat it feeds on: that cuckold lives in bliss,  
Who, certain of his fate, loves not his wronger;



*Ore non conta chi adora e sospetta,  
Chi trema, ed idolatra! . . . .*

OTEL. Oh, miserando!

IAGO. *De gelosia salvi me stesso e i miei,  
Bontà del Cielo!*

OTEL. Che intendi? Che pensi?

Ch' io menar brami vita di geloso,  
E della luna seguir la vicenda,  
Di sospetto in sospetto? Ah no! giammai.  
S' io dubito, in quel punto ho già deciso—  
Tienmi qual brutto, ov' io creda a cotali  
Turgide bolle del pensier, che sono  
Del tuo dire il costrutto. Udir che bella  
È la mia sposa, che s' adorna, ed ama  
Lieta brigata, e schietta parla, e canta  
E suona e danza . . . non mi fa geloso;  
Dove alberga virtù, virtù son queste;  
E negli scarsi pregi miei non io  
Cercherò la più lieve ombra di tema  
O di sospetto ch' ella siami infida:  
Occhi ha pure, e me scalse; No, ti dico:  
Vedera, pria di dubitar, vogl' io:  
E nel dubbio la prova; e dopo questa,  
Sola una cosa; amore e gelosia  
Disfar per sempre.

IAGO. Come io ne vo lieto!  
L'affetto ed il dover che a voi m' unisce,  
Con più liberi sensi or m' è concesso  
Mostrarvi; e quanto io dico, il ricevete  
Come debito mio; ma prova alcuna  
Non pongo innanzi. Sulla sposa vostra  
Vegliate. Allor che a lei Cassio è vicino,  
Osservatela attento; e così gli occhi  
Aprite, ne geloso, ne sicuro;  
Non vorrei che la vostra, aperta, egregia  
Natura, fosse tratta a vile inganno  
Per la bontà sua stessa. Vigilare  
Dunque su lei; ben del paese nostro  
I costumi conosco!

OTEL. Sarebbe il vero

IAGO. Ella ingannò suo padre,  
Quando a voi si fé sposa; e quando i vostri  
Occhi parean cansar di lor tremando,  
Maggior desio n' avea.

But, oh, what damned minutes tells he o'er,  
Who dotes; yet doubts; suspects, yet strongly loves.

OTH. Oh, misery!

IAGO. Good Heaven, the souls of all my tribe defend  
From jealousy!

OTH. Why, why is this?  
Think'st thou I'd make a life of jealousy,  
To follow still the changes of the moon  
With fresh suspicions? No; to be once in doubt,  
Is—once to be resolved.—  
Do you take me for a brute, that I could believe  
In such loose reports, as those  
Inferred from what you say?  
'Tis not to make me jealous,  
To say—my wife is fair, loves company,  
Is free of speech, sings, plays, and dances well;  
Where virtue is, these are more virtuous:  
Nor from mine own weak merits will I draw  
The smallest fear or doubt of her revolt:  
For she had eyes, and chose me: No, Iago:  
I'll see before I doubt; when I doubt, prove;  
And, on the proof, there is no more but this,—  
Away at once with love, or jealousy.

IAGO. I am glad of this; for now I shall have reason  
To show the love and duty that I bear you  
With franker spirit: therefore, as I am bound,  
Receive it from me;—I speak not yet of proof:—  
Look to your wife; observe her well with Cassio  
Wear your eye thus—not jealous, nor secure:  
I would not have your free and noble nature,  
Out of self-beauty, be abused; look to't.  
I know our country disposition well;  
In Venice they do let Heaven see the pranks.

OTH. Dost thou say so

IAGO. She did deceive her father, marrying you;  
And when she seemed to shake, and fear your looks,  
She loved them most.

OTEL.

Deh! perchè volli  
Ammogliarmi! Non dubito che questa  
Creatura dabbene sappia e conosca  
Ben più, ben più che non xiveli.

IAGO.

(*Tornando.*) In tale  
Cura più addentro non frugate; il tempo  
N'abbia pensier. S'è ben che Cassio torni  
Al suo grado, ch'ei tien con gran perizia.  
Stando un poco in sul niego, voi potreste  
Scoprir qual egli sia, quali i suoi modi  
State a veder se molte istanze adopri  
La vostra sposa al suo richiamo: e questo  
Gran lume ne darà: M'abbiate intanto  
In conto d'uom frettoso in sue paure,  
(E di tenermi tale ho gran ragione)  
Ma lei schietta stimata, io vi scongiuro.

OTEL.

Non dubitar del mio contegno.

IAGO.

Io chiedo  
Nuova licenza a voi. (*Parte.*)

OTEL.

Quest' uomo, è invece  
D'eminente onestà; tutte egli scorge  
Col sagace pensier le differenze  
Dei fatti umani. Se restia la trovo,  
Fossero i getti onde a lei sono avvinto  
Le fibre istasse del mio cor, disciolla  
Come l'augello che al suo volo è reso,  
Vorrei per sempre. Oh! forse perchè Moro  
Son io, ned'ho le molli arti del dire,  
Di che vantamai i dani; e nella valle  
Degli anni scendo . . . non tanto ancora . . .  
Ella perduta: io son deluso, ed altro  
Conforto non ho più che l'abborrirla.  
Maledizion del maritaggio! Nostre  
Nomar queste gentili creature,  
Non le lor brama! Deh! foss'io vil rispo;  
Vivessi dei vapor d'umida chiostra,  
Prima che un altro di cosa a me cara  
Un breve angolo usurpi! Eppur, di grandi  
Alme flagel quest'è, che privilegi  
Ebber delle volgari assai più scarsi.  
È al par di morte, inevitabil fato;  
Fiamma d'inferno che s'incarna in noi  
Coll'alito primiero. Ecco, essa viene.  
Oh! S'alla mente, il ciel se stesso irride!  
No! crederlo non vo!

**Re-enter Iago.**

**Iago.** My lord,—I would I might entreat your honour  
To scan this thing no further; leave it to time:  
Though it be fit that Cassio have his place,  
(For sure he fills it up with great ability,)  
Yet, if you please to hold him off awhile,  
You shall by that perceive him and his means;  
~~Note, if your lady strain his entertainment~~  
With any strong or vehement importunity:  
Much will be seen in that.—In the meantime  
Let me be thought too busy in my fears,  
(As ~~worthy~~ cause I have to fear—I am,)  
And hold her free, I do beseech your honour.

**Oth.** Fear not my government.

**Iago.** I once more take my leave.

[Exit.]

**Oth.** This fellow's of exceeding honesty,  
And knows all qualities, with a learned spirit,  
Of human dealings.—If I do prove her haggard,  
Though that her jesses were my dear heart-strings,  
I'd whistle her off, and let her down the wind,  
To prey at fortune.—Haply,—for I am black,  
And have not those soft parts of conversation  
That chamberers have;—or, for I am declined  
Into the vale of years;—yet that's not much;  
She's gone; I am abused; and my relief  
Must be—to loathe her.—Oh, curse of marriage,  
That we can call these delicate creatures ours,  
And not their appetites! I had rather be a toad,  
And live upon the vapour of a dungeon,  
Than keep a corner in the thing I love,  
For other's uses.—Yet 'tis the plague of great ones  
Prerogativ'd are they less than the base;  
'Tis destiny, unshunnable, like fate.  
Even then this forked plague is fated to us,  
Desdemona comes:—  
If she be false. Oh, then, Heaven mocks itself!—  
I'll not believe it.

## SCENA III.

DESDEMONA ed EMILIA.

- DES. Mio caro Otello,  
Venite? Attendon la presenza vostra  
Il banchetto ed i nobili isolani  
Che convitaste.
- OTEL. Or degno io son di biasma.
- DES. Ond' è che si languido parlate?  
Non vi sentite bene?
- OTEL. Acuta doglia  
Alla fronte mi punge qui.
- DES. Di certo  
Il vegliar fu: ma sarà duol fugace:  
Solo che stretta io vi bendi la fronte  
E in men d' un ora svanirà.
- OTEL. Non giova.  
Il fazzoletto vostro è picciol troppo;  
Lasciate il male a se. N' andiam venite.
- DES. Quanto mi duol che non ti senta bene! (*Partono.*)  
(*Andando via, fa per riporre nella tasca il fazzoletto ma  
cade in terra.*)
- EMI. Ecco, alfine il trovai quel fazzoletto  
Primo ricordo dell' amor del Moro,  
Che cento volte, il mio strano marito  
Ad involar mi punse. Ella sì caro  
Se l' tien, dacchè il suo sposo di serbarlo  
La scongiurava, che a tutt' ora il porta  
Per baciarlo e parlargli: io vorrei farne  
Il ricamo copiar, poi darlo a Iago.  
Ma a che servir gli deve? Lo sa il cielo,  
Io no; soltanto appago un suo capriccio.

## SCENA IV.

IAGO e DETTA.

- IAGO. Che fate qui?
- EMI. Non mi sgridate, io serbo  
Una cosa per voi.
- IAGO. Cosa per certo  
Assai volgar. Voi stessa forse?
- EMI. Come?  
Se fosse questo fazzoletto?

## SCENE III.

*Enter DESDEMONA and EMILIA.*

- DES. How now, my dear Othello ?  
Your dinner, and the generous islanders,  
By you invited, do attend your presence.
- OTH. I am to blame.
- DES. Why is your speech so faint ? Are you not well ?
- OTH. I have a pain upon my forehead, here.
- DES. Why, that's with watching. 'Twill away again :  
Let me but bind it hard, within this hour  
It will be well.
- OTH. Your napkin is too little :  
Let it alone.—Come I'll go in with you.
- DES. I'm very sorry that you are not well.  
*[Exit Othello and Desdemona.]*
- EMI. I am glad I have found this napkin ;  
This was her first remembrance from the Moor  
My wayward husband hath a hundred times  
Woode me to steal it ; but she so loves the token,  
(For he conjured her she should ever keep it,)  
That she reserves it evermore about her,  
To kiss and talk to. I'll have the work ta'en out,  
And give it to Iago ;  
What he will do with it, Heaven knows, not I ;  
I nothing, but to please his fantasy.

## SCENE IV.

*Enter IAGO.*

- IAGO. How now ! what do you here alone ?
- EMI. Do not you chide. I have a thing for you.
- IAGO. A thing for me, a foolish thing,  
Yourself perhaps ?
- EMI. What will you give me now  
For that same handkerchief ?

IAGO. Quale.

EMI. Il fazzoletto, primo don del Moro  
A Desdemona sua, che voi si spesso  
D' involar mi pregaste.

IAGO. A me il dona.

EMI. E a trafugarlo  
Perchè si mi spronaste?

IAGO. (*Togliendo il fazzoletto.*) A voi non cale!

EMI. Se nulla importa, me l' rendete. Folle.  
La signora andrà forse, ove s' avvegga  
Che lo perdè.

IAGO. Di non saperne nulla.  
Mostrate; usarne io deggio. Or mi lasciate. (*Emi. parte.*)  
Di Cassio nelle stanze, il fazzoletto  
Vo' smarrir, perchè il trovi. Del geloso  
Agli occhi, inezie più dell' aria lievi,  
Sono evidenze salde e forti, al paro  
Delle scritture sante; E cosa alcuna  
Da questo deve nascere; Il veleno  
Ch' io ti versai, già ti trasmuta, o Moro  
Sono i sospetti, in queste tempre, un toco:  
Che pria lieve disgusto appena desta;  
Ma poi, quando nel sangue ha picciol' opra,  
Come sulfurea lava arde e consuma.  
Ben lo disse io. Ve' ch' egli vien. Giammai  
Papavero o Mandragora, ne quante  
Ha il mondo essenze soporose, darti  
Il rimedio potran di quel soave  
Sonno che jer gustasti.

## SCENA V.

OTELLO e DETTO.

OTEL. Ohi! dessa infida!

A me?

IAGO. Come signor? . . . Non più di questo.

OTEL. Vanne, fuggi! alla rota del tormento  
Mi legasti. Oh! tel giuro; è meglio assai  
Ingannato del tutto, anzi che averne.  
Legger sospetto.

IAGO. E che?

OTEL. De' suoi furivi diletti  
Qual provai senso? Non vidi,

- Iago. What handkerchief?
- Emi. What handkerchief?  
Why, that the Moor first gave to Desdemona;  
That which so oft you did bid me steal.
- Iago. Give it me.
- Emi. What will you do with't, that you've been so earnest  
To have me filch it?
- Iago. Why, what's that to you? *[Snatching it.]*
- Emi. If't be not for some purpose of import,  
Give't me again. Poor lady! she'll run mad  
When she shall lack it.
- Iago. Be not you known on't; I have use for it. Go, leave me.  
*[Exit Emilia.]*  
I will in Cassio's lodging lose this napkin,  
And let him find it. Trifles, light as air,  
Are, to the jealous, confirmations strong  
As proofs of holy writ. This may do something.—  
The Moor already changes with my poison.  
Dangerous conceits are, in their natures, poisons,  
Which, at the first, are scarce found to distaste;  
But, with a little act upon the blood,  
Burn like the mines of sulphur.—I did say so;  
Look where he comes! Not poppy, nor mandragora,  
Not all the drowsy syrups of the world,  
Shall ever medicine thee to the sweet sleep  
Which thou ow'd'st yesterday.

## SCENE V.

Enter OTHELLO.

- Oth. Ha! ha! false to me? to me?—
- Iago. Why, how now, general? No more of that.
- Oth. Avaunt! begone! thou'st set me on the rack:  
I swear, 'tis better to be much abused,  
Than but to know't a little.
- Iago. How now, my lord?



Non sospettai, nulla soffersi. Ieri  
 Dormii tranquillo, e libero e giocondo  
 Mi sentii; sul suo labbro non trovai  
 Di Cassio i baci. Cui rapita è cosa  
 Che non sente ne sa, nulla ha perduto.

IAGO. Ciò che ascolto, signor, m'accòra!

OTEL. Io m'era  
 Ancor felice jeri . . . . ed or per sempre  
 Addio pace dell' alma, addio contento!  
 Addio, falangi degli elmi piumati,  
 Guerre superbe, onde virtù diviene  
 L' ambizione, addio per sempre! Addio  
 O nitrente corsier, candòra tromba,  
 Regal bandiera, ordini, eventi e pompe  
 E gloria di battaglia! E voi, di morte  
 Bocche tonanti, nunzii di vittoria . . . .  
 Addio! La vece si compii d' Otello!

IAGO. Possibil mai signore? . . . .

OTEL. Sciagurato!  
 Bada ben; provar dèi che l' amor mio  
 È una vil druda; a questo bada: dammi  
 Ocular prova; se nol' fai ti giuro,  
 A prezzo dell' eterna anima mia,  
 Nascere immondo bruco erati meglio  
 Che non far paga la mia rabbia? (*lo afferra.*)

IAGO. Come?  
 A tanto siete voi?

OTEL. Fa ch' io lo vegga  
 Fa di provarlo almen, sì che la prova  
 Non offra appiglio e nodo a un dubbio solo;  
 O guai per la tua vita!

IAGO. Alto signore . . . .

OTEL. Se calunnia a lei poni, a me tortura,  
 No, mai più non pregar, mai più rimorsi;  
 A cumolo d'orrori, orrori aggiungi;  
 Opere commetti, di chè pianga il Cielo  
 E il mondo tutto si spaventi; nulla  
 Di più orrendo far potresti per la tua  
 Dannazione.

IAGO. Grazia! M' assista il Cielo! (*Pausa.*)  
 Uomo voi siete? avete anima e senno? . . . .  
 Dio vi guardi; il mio grado, ecco vi rendo.—  
 E tu, pazzo infelice, che vivesti  
 Per veder, lasso! chi t' apponga a vizio

OTH. What sense had I of her stol'n hours of lust?  
 I saw't not, thought it not; it harmed not me;  
 I slept the next night well; was free and merry:  
 I found not Cassio's kisses on her lips.  
 He that is robbed, not wanting what is stolen,  
 Let him not know't, and he's not robbed at all. [*Cross L.*]

IAGO. I am sorry to hear this.

OTH. I was happy yesterday! Oh! now, for ever,  
 Farewell the tranquil mind! farewell content!  
 Farewell the plumed troop, and the big wars,  
 That make ambition virtue! Oh, farewell!  
 Farewell the neighing steed and the shrill trump,  
 The spirit-stirring drum, the ear-piercing fife,  
 The royal banner; and all quality,  
 Pride, pomp, and circumstance of glorious war!  
 And, oh! ye mortal engines, whose rude throats  
 The immortal Jove's dread clamours counterfeit,  
 Farewell! Othello's occupation's gone!

IAGO. Is it possible? My lord—

OTH. Villain! be sure thou prove my love a whore  
 Be sure of it—give me the ocular proof—  
 Or, by the worth of my eternal soul,  
 Thou hadst better have been born a dog, Iago,  
 Than answer my waked wrath.

IAGO. Is't come to this?

OTH. Make me to see't; or (at the least) so prove,  
 That the probation bear no hinge, nor loop,  
 To hang a doubt on; or, woe upon thy life!

IAGO. My noble lord—

OTH. If thou dost slander her, and torture me,  
 Never pray more; abandon all remorse;  
 On horror's head, horrors accumulate;  
 Do deeds to make heaven weep, all earth amazed.  
 For nothing canst thou to damnation add  
 Greater than that.

IAGO. O grace! Oh heaven defend me!  
 Are you a man,  
 Have you a soul, or sense?  
 Heaven be wi' you; mine office take.—Oh, wretched fool,  
 That liv'st to make thine honesty a vice!—

L'onestà tua! Perverso mondo, vadi.  
 Vedi o mondo, e da me, non uscir salvo.  
 Colui che retto e onesto adopri, impara.  
 Or, grazie a voi che mi sgannate; amici:  
 Da quest' ora cercar non vo' più mai.  
 Poi che tal onta dell' affetto è figlia. (*per andare.*)

OTEL. Ne . . . qui rimani. Onesto esser dovresti.

IAGO. Accorto, dite; è l' onestà follia  
 Che guida a male, chi per lei fatica.

OTEL. Per l' Universo! io penso che innocente  
 È la mia donna, e penso che noi sia;  
 Penso che tu se' onesto, e penso in una  
 Che tal non sei. Vo qualche prova. Il suo  
 Volto al par dell' aspetto di Diana.  
 Candido in pria, s' è fatto oscuro e bujo.  
 Come il mio volto. Se laccio, o pugnale,  
 Affegante vapor, fiamma, veleno  
 Debba sfidar, nol patirò. Pur io  
 Farmi certo vorrei.

IAGO. Signor, vi rode  
 Passion violenta, e oh! io l' accesi.  
 Assai mi duol.

OTEL. Vorrei, che dico? il voglio—

IAGO. E il potete! Ma come farvi certo? . . .  
 Esser voi stesso testimone? . . . Vederli  
 L' una, in braccio dell' altre? . . .

OTEL. Morte e inferno?  
 Oh! oh!—

IAGO. Tal parte non amo; pur si lunge  
 Da mal cauta onestà, dal troppo zelo  
 Ormai mi veggo, che a seguir son pronto.  
 Non ha molto, io posava a Cassio accanto,  
 Ne potea trovar sonno. V' han taluni  
 D' alma sciolti così, che d' ogni cura  
 Van sussurando in sogno; un di costoro  
 È Cassio. Or io l' intesi che dormente  
 Ei diceva: Siam cauti; i nostri amori  
 Occultiam, mia Desdemona diletta. . .  
 E metteva sospiri . . . e . . . Maledetto  
 Destin, seguia, che ti concesse al More!

OTEL. Oh cosa mostruosa!

IAGO. Altro che un sogno.  
 Non fu, signor.

O monstrous world! Take note, take note, O world.  
 To be direct and honest is not safe.—  
 I thank you for this profit; and, from hence,  
 I'll love no friend, since love breeds such offence. [*Going.*]

OTH. Nay, stay. Thou should'st be honest.

IAGO. I should be wise; for honesty's a fool,  
 And loses that it works for.

OTH. By the world,  
 I think my wife be honest, and think she's not;  
 I think that thou'rt just, and think thou'rt not.  
 I'll have some proof: her name, that was as fresh  
 As Dian's visage, is now begrim'd, and black  
 As mine own face.—  
 Would I were satisfied:

IAGO. I see, sir, you are eaten up with passion:  
 I do repent me that I put it to you.—  
 You would be satisfied:

OTH. Would? nay, I will!

IAGO. And may: but how? how satisfied, my lord?  
 Would you, the supervisor, grossly gape on?  
 Behold her—

OTH. Death and damnation! Oh!

IAGO. I do not like the office;  
 But, sith I am entered in this cause so far,  
 Pricked to't by foolish honesty and love,—  
 I will go on. I lay with Cassio lately;  
 I could not sleep.  
 There are a kind of men so loose of soul,  
 That in their sleep will mutter their affairs:  
 One of this kind is Cassio;  
 In sleep I heard him say—*Sweet Desdemona,*  
*Let us be wary, let us hide our loves.*  
 And then, sir, would he sigh,  
 And cry—*Cursed fate, that gave thee to the Moor.*  
 OTH. Oh, monstrous! monstrous!

IAGO. Nay, this was but his dream.

- OTEL. Ma pur rivela un fatto  
Che il precedea. Tremendo indizio è questo.
- IAGO. E forse, prove oltre più fiacche, ei salda.
- OTEL. Io lacerarla giuro.
- IAGO. Oh, saggio siate:  
Non è ben certo il fatto; ella innocente  
È forse—Sol mi dite; un fazzoletto  
Trapunto a fiori e fraghe, nol vedeste  
Talora in man di vostra moglie? . . . .
- OTEL. Io stesso  
Gliel'ho donava: fu il primier mio dono.
- IAGO. Nol so; ma con un simil fazzoletto . . .  
(Certo era quello della sposa vostra)  
Oggi Cassio vid' io tergersi il volto.
- OTEL. Se quel fosse?
- IAGO. Se quello, ovver qualunque  
Che le appartenga, un'altra prova è questa  
Che contra ad essa parla.
- OTEL. Oh! almen l'infame  
Avesse mille e mille vite! È poca,  
Poca una sola, e misera alla mia  
Vendetta. Or si che veggo il vero: Iago,  
Guardami; vedi come tutto esalo  
Il tenero amor mio? Sparl—Ti leva  
Negra vendetta dell'abbisso. All'odio  
Tiranno or cedi, amor, dell'alma il trono;  
Ti gonfia o petto mio, che tante chiudi  
D'aspidi lingue.
- IAGO. Ah no! vi raffrenate!
- OTEL. Oh! sangue, Iago, sangue.
- IAGO. Pazienza!  
Mutar consiglio voi potreste ancora!
- OTEL. No, Iago, mai! Come il gelato gorgo  
Del mar Pontico volge impetuoso  
Ne sente più l'indietreggiar del flusso,  
Così, sospinti i miei pensier di sangue  
S'urtan l'un l'altro: e rifluir non ponno  
Verso l'umile amore, in fin che tutti  
Conscia e vasta vendetta non l'inghiotta.  
Or, per quella del Ciel marmorea vòlta,  
Alta promessa io fo. (*S'inginocchia.*)
- IAGO. Deh! non v'alzate. (*Inginocchiandosi ei pure.*)  
Voi testimonii, o di perpetua luce  
Astri sovrani, testimonii voi

- OTH. But this denoted a foregone conclusion.
- IAGO. 'Tis a shrewd doubt, though it be but a dream.
- OTH. I'll tear her all to pieces.
- IAGO. Nay, but be wise :—yet we see nothing done :  
She may be honest yet. Tell me but this :  
Have you not sometimes seen a handkerchief,  
Spotted with strawberries, in your wife's hand ?
- OTH. I gave her such a one : 'twas my first gift.
- IAGO. I know not that ; but such an handkerchief  
(I am sure it was your wife's) did I to-day  
See Cassio wipe his beard with.
- OTH. If it be that—
- IAGO. If it be that, or any that was hers,  
It speaks against her, with the other proofs.
- OTH. Oh, that the slave had forty thousand lives !  
One is too poor, to weak for my revenge ! [Crosses.  
Now do I see 'tis true. Look here, Iago :  
All my fond love thus do I blow to heaven :—  
'Tis gone !  
Arise, black vengeance, from thy hollow cell !  
Yield up, O love, thy crown and hearted throne,  
To tyrannous hate ! Swell, bosom, with thy fraught,  
For 'tis of aspicks' tongues !
- IAGO. Pray be content.
- OTH. Oh ! blood, Iago, blood ! [Crosses.
- IAGO. Patience, I say ; your mind, perhaps, may change.
- OTH. Never Iago ! [He kneels.  
Like the Pontic Sea,  
Whose compulsive course  
Ne'er feels retiring ebb ;  
Even so my bloody thoughts with violent pace  
Shall ne'er look back, ne'er ebb to humble love,  
Till that a capable and wide revenge swallow them up ;  
By yon marble heaven,  
I here engage my words.
- IAGO. Do not rise yet. [Crosses and kneels by his side.  
Witness, ye ever-burning lights above,  
You elements that clip us round about,  
Witness, that here Iago doth give up  
The execution of his wit, hand, heart,



To wronged Othello's service! Let him command,  
And to obey shall be in me remorse,  
What bloody work see'er.

OTH. I greet thy love,  
Not with vain thanks, but with acceptance bounteous,  
And will upon the instant put thee to't:—  
Within these three days let me hear thee say,  
That Cassio's not alive.

IAGO. My friend is dead:  
'Tis done, at your request. But let her live.

OTH. Damn her, lewd minx! Oh, damn her!  
Come, go with me apart; I will withdraw,  
To furnish me with some swift means of death  
For the fair devil.—Now art thou my lieutenant.

IAGO. I am your own for ever. [Exeunt.]

END OF ACT III.



## ATTO QUARTO.

## SCENA I.

DESDEMONA, EMILIA.

- DES. Dir mi sapresti, Emilia, ove potrei  
Aver smarrito il fazzoletto mio?
- EMI. Mia signora, non so.
- DES. Vorrei smarrita  
La borsa piena di crusade, il credi,  
Anzi che quello. E se il mio nobil Moro  
Non avesse alma candida e lontana  
Da vile gelosia, quanto potrebbe  
Dargli triste pensier!
- EMI. E' viene appunto.
- DES. No l' lascio più, fin che richiami Cassio.

## SCENA II.

OTELLO e DETTE.

- DES. Or come state, signor mio?
- OTEL. Bene  
Mia donna . . . . Oh! duro il simular! La mano  
Datemi . . . . Inver morbida mano è questa.
- DES. L' età non teme e non conosce affanno.
- OTEL. Ah, sì ardente e sì molle! Facil temprà  
E cor largo denota. Questa mano  
Vi dice che digiuno a voi conviene,  
E desir castigato, pio ritiro,  
È preghiera. Infernal spirito acceso,  
Qui dentro alberga e si rubella spesso.  
E una mano gentil, mano sincera.
- DES. Dirlo ben voi potete; è questa mano  
Che il mio core donò!
- OTEL. Man liberale!  
Fù il core un dì che diè la mano; invece  
Ora il motto cangiò—Man senza core—
- DES. Non vi comprendo. Via, torniamo piuttosto  
Alla vostra promessa.

## ACT IV.

## SCENE I.

*Cyprus.—Another Apartment in the Castle.*

Enter DESDEMONA and EMILIA.

- DES. Where should I lose that handkerchief, Emilia?
- EMI. I know not, madam.
- DES. Believe me,  
I had rather have lost my purse  
Full of crusadoes;  
And but my noble Moor  
Is true of mind, and made of no such baseness  
As jealous creatures are, it were enough  
To put him to ill thinking.
- EMI. Is he not jealous?
- DES. Who, he? I think the sun, where he was born,  
Drew all such humors from him.

## SCENE II.

- EMI. Look where he comes.
- DES. I will not leave him now, till Cassio  
Be called to him. (*Enter OTHELLO.*)  
How is't with you, my lord?
- OTH. Well, my good lady.—(*Aside.*) Oh, hardness to dissemble!  
Give me your hand—This hand is moist.
- DES. It yet hath felt no age, nor known no sorrow.
- OTH. This argues fruitfulness, and liberal heart.  
Hot, and moist:—this hand requires  
A sequester from liberty, fasting and prayer,  
Much castigation, exercise devout;  
For here's a young and sweating devil here,  
That common by rebels.—'Tis a good hand,  
A frank one.
- DES. You may, indeed, say so;  
For 'twas that hand that gave away my heart.
- OTH. A liberal hand! The hands, of old, gave hearts  
But our new heraldry is—hands, not hearts.
- DES. I cannot speak of this. Come, now, your promise.

OTEL. E qual mia cara?

DES. Mandai per Cassio, perchè qui ritornai  
E vi parli.

OTEL. M' ha offeso l' aer freddo.  
Datemi un fazzoletto.

DES. Ecco vi il mio.

OTEL. Quello che io vi donai?

DES. Quel, non l' ho meco.

OTEL. No?

DES. No da vero, mio signore.

OTEL. È male;  
A mia madre donò quel fazzoletto  
Una zingara, esperta incantatrice,  
Che leggea nel fondo de' pensier di tutti;  
E le disse, che amata, sempre, e donna  
Del cor del padre mio l' avrebbe fatta  
Quel dono; ove smarrito, o altrui donato  
Avesse il talismano, egli n' andrebbe  
Svagato in traccia di novelli amori.  
Essa, morendo, a me lo diede, ond' io  
Lo donassi a colei che sposa il fato  
M' avrebbe eletta. Il feci. Or voi n' abbiate  
Gran cura; e sempre vi sia caro, come  
La pupilla degli occhi; che smarrirlo  
O donarlo, saria fatale, immensa  
Sciagura!

DES. Oh come!

OTEL. E certo: una maledice  
Stà in quel tessuto; già l' ordi ne' suoi  
Profetici furori una sibilla,  
Che vide cento e cento volte il sole  
Dell' anno il giro compiere; fùr sacri  
I vermi che filar le sete; e tinta  
Con mummia d' innocenti imbalsamata,  
Ne fu la trama.

DES. E dunque ver?

OTEL. Ben vero!

DES. Deh! siatene gelosa.

DES. Ah! Non l' avessi  
Visto mai!

OTEL. Come dunque?

DES. Onde parlate  
Si aspro e fiero?

OTEL. Che? smarrito forse?  
Non è più, dite, in vostra man?

- OTH. What promise, chuck?
- DES. I have sent to bid Cassio come speak with you.
- OTH. I have a salt and sullen rheum offends me—  
Lend me thy handkerchief
- DES. Here, my lord.
- OTH. That which I gave you.
- DES. I have it not about me.
- OTH. Not?
- DES. No, indeed, my lord
- OTH. That is a fault: That handkerchief  
Did an Egyptian to my mother give;  
She was a charmer, and could almost read  
The thoughts of people. She told her, while she kept it,  
"Twould make her amiable, and subdue my father  
Entirely to her love; but, if she lost it,  
Or made a gift of it, my father's eye  
Should hold her loathly, and his spirit should hunt  
After new fancies. She, dying, gave it me  
And bade me, when my fate would have me wive,  
To give it her. I did so: and take heed on't;  
Make it a darling like your precious eye;  
To lose, or giv't away, were such perdition,  
As nothing else could match.
- DES. Is it possible?
- OTH. 'Tis true: there's magic in the web of it.  
A sybil, that had numbered in the world  
The sun to make two hundred compasses,  
In her prophetic fury sewed the work.  
The worms were hallowed that did breed the silk  
And it was dyed in mummy, which the skilful  
Conserved of maidens' hearts.
- DES. Indeed! is't true?
- OTH. Most veritable; therefore look to't well.
- DES. Then would to heaven that I had never seen it.
- OTH. Ha! wherefore?
- DES. Why do you speak so startingly and rasn?
- OTH. Is't lost? is't gone? Speak, is it out o' the way?

DES. Gran Dio!  
 OTEL. Dite!  
 DES. Non è smarrito: ma se....il fosse?  
 OTEL. Ah!  
 DES. No, vi dico, che non è smarrito.  
 OTEL. Ite a cercarlo.  
 DES. Io lo potrai; no l' voglio.  
 È un astuzia per torvi al prego mio.  
 Deh! concedete che Cassio a voi sieda.  
 OTEL. Recate il fazzoletto. Il cor mi dice....  
 DES. Via cedete; più esperto capitano,  
 Signor, dove trovarlo?  
 OTEL. Il fazzoletto!  
 DES. Deh! parlate di Cassio....  
 OTEL. Il dono mio!....  
 DES. Un uomo che tutta sua fortuna pose  
 Nel vostro affetto, che partì con voi  
 Ogni periglio sempre....  
 OTEL. Il dono mio!....  
 DES. Da ver, son troppo acerbi i vostri detti!  
 OTEL. Via da me!....*(Parte.)*  
 EMI. *(Si; per certo, egli è geloso!)*  
 DES. Così pria d' ora, mai nol vidi. Quale  
 Malia quel fazzoletto in se nasconde? *(Parte.)*  
 EMI. Che feci mai? Non era incauto assenso  
 Il mio, ma colpa: Ora corriamo....Io stessa  
 Dirò che Iago....Ma se poi?....Del Moro  
 Forse è un lieve capriccio, o trista nuova  
 Di Stato, che gli offusca il cuor sereno:  
 Tacer giova, e consiglio aver del tempo. *(Parte.)*

## SCENA III.

OTELLO e IAGO.

IAGO. E sempre fisso in tal pensier?  
 OTEL. Pensiero,  
 Iago?  
 IAGO. Che mai? Solo un segreto bacio!....  
 OTEL. Colpevol bacio!  
 IAGO. O per un ora o due,  
 Sola, senza reo fine, presso all' amico....  
 OTEL. Senza fin reo, presso l' amico, Iago?....  
 E ipocrisia contro l'inferno. Quelli

- DES. Heaven bless us!
- OTH. Say you?
- DES. It is not lost! but what, an' if it were?
- OTH. Ha!
- DES. I say it is not lost.
- OTH. Fetch't! let me see it!
- DES. Why, so I can, sir, but I will not now.  
This is a trick to put me from my suit:—  
I pray, let Cassio be received again.
- OTH. Fetch me that handkerchief: my mind misgives.
- DES. Come, come;  
You'll never meet a more sufficient man.
- OTH. The handkerchief!
- DES. Let's speak of Cassio.
- OTH. My gift!
- DES. A man that, all his time,  
Hath founded his good fortunes on your love;  
Shared dangers with you—
- OTH. The handkerchief!
- DES. In sooth, you are to blame.
- OTH. Away! [Exit Othello.]
- ENR. Is not this man jealous?
- DES. I ne'er saw this before.  
Sure, there's some wonder in this handkerchief. [Exit.]
- ENR. What have I done? It was no piece of foolishness,  
'Twas a fault in me—I will run—  
I will tell all to Iago. What then? In the Moor,  
'Tis perhaps a mere caprice, or some  
Bad news which clouds his even temper.  
Keep silent, and see what time brings forth. [Exit.]

## SCENE III.

OTHELLO and IAGO.

- IAGO. Will you think so?
- OTH. Think so, Iago?
- IAGO. What, to kiss in private?
- OTH. An unauthorized kiss.
- IAGO. Or for an hour or two,  
Alone, not meaning any harm, with a friend?
- OTH. Not meaning any harm, close to a friend, Iago?  
It is hypocrisy against the devil! they

Che in guisa onesta il fanno, eppure il fanno,  
Un demone li tenta, e tentan' essi  
Il Ciel!

IAGO. S' altro non fanno, egli è peccato  
Venial: Ma se a mia moglie un fazzoletto  
Io dono....

OTEL. Or bene?  
IAGO. È cosa sua, signore,  
Poich' è sua, può donarla a chi più stima.

OTEL. Ma, l'onestà?.....  
IAGO. Non visibile essenza  
È questa; pure il don d' un fazzoletto.....

OTEL. Per lo Cielo! Ah! vorrei dimenticarlo.  
Dicesti... e ciò di mia memoria è in cima.  
Simile al corvo sull' infetta casa,  
Nunzio di morte... il fazzoletto mio  
Egli ebbe?....

IAGO. E ci son tristi ch' osan tutto;  
Ed altri ben più tristi, che se appena  
Ebber ventura per assidue preghi,  
O spontaneo favor di donna amante,  
Non ponno a men di novellarne....

OTEL. Ei dunque  
Parlò?....

IAGO. Nulla dicea ch' egli non sia  
Pronto anco a spergiar, l'abbiate certo.

OTEL. Che disse?  
IAGO. Ch' egli fè... non so che fece....

OTEL. Che?  
IAGO. Ch' ei fu accolto... Dir nol' so....  
OTEL. Da lei?....

IAGO. Da lei, nelle sue stanze, qual vi piace....

OTEL. Egli? con lei? con lei? Oh vitupèro!

IAGO. (Oh mio farmaco!... lavora,  
Lavora! Tal si pigliano codesti  
Creduli spirti; e tal, con un accento,  
Ne van perdute le più caste spose.)  
Olà signor....

OTEL. Qui dentro, il core  
S'impietrò; lo percuoto, e la mia mano  
Impiaga. Oh? mai più dolce creatura  
Non ebbe il mondo! Tu, per questa notte,  
Qualche veleno dammi Iago; a lei  
Non chiederò ragion... la sua bellezza  
Disarmarmi potrà! Per questa notte!

That mean virtuously and yet do so,  
The devil their virtue tempts; and they tempt heaven.

IAGO. So they do nothing, 'tis a venial slip.  
But if I give my wife a handkerchief.

OTH. What then?

IAGO. 'Tis hers, my lord;  
And being hers, she may give it to whom she likes.

OTH. But, her honour?

IAGO. Is an essence not seen; but the handkerchief!

OTH. By heaven! I would most gladly have forgotten it;  
Thou said'st—Oh, it comes over my memory  
As a raven over an infected house,  
Boding to all. He had my handkerchief!

IAGO. There be knaves who dare do anything,  
And other greater knaves who, gaining something by im-  
portunate suit,  
Or voluntary dotage of some mistress,  
Cannot help but publish it.

OTH. Hath he said anything?

IAGO. Nothing that he is not ready to unsweat,  
Be you sure of that.

OTH. What did he say?

IAGO. That he—I don't know what he did—

OTH. What?

IAGO. That he was received—I don't know what he said.

OTH. In her chamber?

IAGO. By her—in her chamber—what you please!

OTH. He? by her? by her? Oh! infamous!

IAGO. Oh, my poison! work on,  
Work on.—Thus credulous fools are caught,  
And many worthy and chaste dames do meet  
Reproach.—What, ho, my lord!

OTH. Here within the heart has turned to stone,  
I strike it and my hand is hurt.  
Oh, but the world no daintier creature had!  
Get me some poison, Iago: this night! I'll not expostulate  
with her, lest her body and beauty unprovide my mind  
again. This night, Iago!



- IAGO. Non usate il velen; nel letto suo. . . .  
In quel letto da lei contaminato,  
Soffocarla dovete!
- OTEL. È giusta morte.  
Sì, ben stà, mi piace.
- IAGO. In quanto a Cassio,  
A me la cura. Pria di mezza notte,  
Ne saprete di più. *(Suono di tromba.)*
- OTEL. Qual suono è questo?
- IAGO. A 'quel che parmi, è un messo di Venezia  
Sì, quegli è Ludovico, e vien con lui  
La sposa vostra.

## SCENA IV.

LUDOVICO, DESDEMONA, e seguito; i PRECEDENTI.

- LOD. A voi mandan salute  
Il Doge di Venezia, e i Senatori. *(Consegna ad Otello un foglio.)*
- OTEL. Bacio il foglio custode del sovrano  
Loro piacer. . . *(Apra il dispaccio e legge.)*
- LOD. Quale mandar vi piaccia.  
Risposta, attenderemo! *(A Desd.)* O mia cugina,  
Di vedervi son lieto. E dov' è Cassio?  
Non l' incontrammo al scender nostro
- DES. Un aspra  
Querela accadde fra il mio sposo, e lui  
Ma ogni cosa per voi, sarà composta.
- OTEL. Certa ne' siete?
- DES. Mio signor? . . .
- OTEL. *(Leggendo.)* "Per voi  
"A questo non si manchi, ove non sia. . .
- LOD. Non si volse a voi, nel foglio è assorto—  
Dunque, fra Cassio e lui nacque querela?
- DES. Oh! la più trista! onde tornarli in pace  
Non so dir che farei, per quell' affetto  
Che porto a Cassio.
- OTEL. Oh fulmini del Cielo!
- DES. Signore? . . .
- OTEL. Avete senno? Or chi l' direbbe?
- DES. Che mai v' adira?
- OTEL. In ver?
- DES. Perchè, o signore?
- OTEL. Otello mio, perchè?

- IAGO. Do it not with poison : strangle her in her bed, even the bed she hath contaminated.
- OTH. Good, good ! the justice of it pleases : very good.
- IAGO. And for Cassio, let me be his undertaker : you shall hear more by midnight. *[Trumpet without.]*
- OTH. Excellent good.—  
What trumpet is that same ?
- IAGO. Something from Venice, sure. 'Tis Lodovico,  
Come from the duke ; and, see, your wife is with him.

## SCENE IV.

Enter LODOVICO and DESDEMONA.

- LOD. The duke and senators of Venice greet you.  
*[Gives Othello a letter.]*
- OTH. I kiss the instrument of their pleasures.  
*[Retires and reads a letter.]*
- LOD. We shall await your answer.  
*(To Des.)* My cousin, I am glad to see you.  
Where's Cassio ? We did not meet him on our landing.
- DES. Cousin, there's fallen between him and my lord  
An unkind breach ; but you shall make all well.
- OTH. *(Partly aside.)* Are you sure of that ?
- DES. My lord !
- OTH. *(Reads.)* *This fail you not to do, as you will—*
- LOD. He did not call : he's busy in the paper.  
Is there division 'tween my lord and Cassio ?
- DES. A most unhappy one. I would do much  
To atone them, for the love I bear to Cassio.
- OTH. Fire and brimstone !
- DES. My lord ?
- OTH. Are you wise ? Now who would say it—
- DES. Say what ?
- OTH. Indeed !
- DES. My lord ? why, what—

- OTSEL.** Demone! (*La percuote coi fogli.*)
- DNA.** A questo
- MI** serbate?
- Lod.** Signor, nullo in Venezia  
Prestar fede potrebbe a tanto eccesso,  
Se pur giurassi oh' io lo vidi. È troppo!  
Fatene amenda. Oh! la vedete? Piange!
- OTEL.** Via!
- DNA.** Per non farvi offesa, v' obbedisco. (*Per partire.*)
- Lod.** Vedetela; oh ve ne prego! Una parola  
Dite che la richiami a voi. . . .
- OTEL.** Madonna.
- Lod.** Eccola, che bramate?
- Io?**
- OTSEL.** Non diceste  
Che volger la facessi? Ecco, si volge,  
E v'è, e torna, e pianger sa. Piangete,  
Piangete pure—È obbediente, è dolce. . . .  
Sì, dolce tanto. . . . Signor, questo foglio  
Mi richiama a Venezia. Oh, sì perfetto  
Di dolor simulacro! Or via partita. (*A Desd. poi a Lod.*)  
Al decreto obbedisco, ed a Venezia  
Farò ritorno. (*A Desd.*) Via, d'uscir vi dissi! (*Desd. parte.*)  
Cassio avrà la mia vece; in questa notte,  
Signor, v'invito a cenar meco: siate  
In Cipro il benvenuto. O infamia, il lezzo! (*Parte.*)
- Lod.** È questi il nobil Moro, che il Senato  
Ad una voce, proclamò bastante  
Alle imprese più alte? E quella eletta  
Natura è questa, cui nessuno affetto  
Vale a crollar? La cui virtù possente,  
L'urto del caso, o della sorte il dardo  
Non isfregia, ne fere?
- Iago.** È ben mutato!
- Lod.** Ha l' intelletto sano? il suo carèbro  
Non è svanito?
- Iago.** È quel ch' egli è; se quale  
Dovrebbe non è più, l'aiti il Cielo.
- Lod.** Percuoter la sua donna? . . . .
- Iago.** È grave oltraggio.
- Lod.** In lui  
Forse è costume, o del Senato i fogli  
L'han pur ora sospinto a un tale eccesso?

- OTH. *(Striking her.)* Devil!
- DES. I have not deserved this! *[Weeps.]*
- LOD. My lord, this would not be believed in Venice,  
Though I should swear I saw't. 'Tis very much :  
Make her amends : she weeps.
- OTH. Out of my sight!
- DES. I will not stay to offend you. *[Going.]*
- LOD. Truly, an obedient lady.  
I do beseech your lordship, call her back.
- OTH. Mistress!—  
What would you do with her, sir?
- LOD. Who, I, my lord?
- OTH. Ay, you did wish that I would make her turn.  
Sir, she can turn, and turn, and yet go on  
And turn again; and she can weep sir, weep;  
And she's obedient—as you say—obedient—  
Very obedient.—*[To Des.]* Proceed you in your tears!—  
*[To Lod.]* Concerning this, sir—Oh, well-painted passion!  
—I am commanded here—*[To Des.]* Get you away;  
I'll send for you anon.—*[To Lod.]* Sir, I obey the mandate,  
And will return to Venice.—*[To Des.]* Hence, avaunt!  
Cassio shall have my place.—*[To Lod.]* And sir, to-night  
I do entreat that we may sup together.  
You're welcome, sir, to Cyprus.—*[Aside.]* Goats and  
monkeys! *[Exeunt Oth. and Des.]*
- LOD. Is this the noble Moor, whom our full senate  
Call all-in-all sufficient? This the noble nature  
Whom passion could not shake? whose solid virtue  
The shot of accident, nor dart of chance,  
Could neither graze nor pierce?
- IAGO. He is much changed.
- LOD. Are his wits safe? Is not his brain touched?
- IAGO. He is that he is; if what he might be  
He is not—would Heaven help!
- LOD. What, strike his wife?
- IAGO. 'Faith that was not well.
- LOD. Is it his use?  
Or did the letters work upon his blood  
And new create this fault?

IAGO. Aimè! saria contro onestà peccato,  
Dir ciò che vidi, e seppi. Io vedo e taccio.

LOD. Ed io sì caro il tenni? . . . .  
Di lui troppo m' illusi, e in ver mi duole. (*Partono.*)

## SCENA V.

EMILIA e DESDEMONA.

EMI. (*Guardandosi dietro.*) Oh! di che mai  
Va sognando? . . . . Che avete o mia signora?

DES. Sognai, cred' io?

EMI. Con lui, deh! che vi accadde?

DES. Con chi?

EMI. Col signor mio?

DES. Ma quale? . . . . Ah taci  
O Emilia; poi che piangere non posso!  
E se risposta avessi a farti, solo  
Lo potrei col mio pianto. In questa notte,  
La coltre nuzial ponmi sul letto,  
Te ne ricorda. Or, chiamami il tuo sposo.  
EMI. (*Qual mutamento, ohimè!*) (*Parte.*)

DES. Giusta, è ben giusta,  
La pena mia. La casa di mio padre  
Figlia immemore, ingrata, abbandonai,  
Ma i suoi sospetti, le rampogne, e questo  
Furor che sì il possiede . . . . Oh, che mai feci,  
Perch' esso del maggior d' ogni peccato  
Solo un lieve sospetto in me ponesse?

## SCENA VI.

DESDEMONA, EMILIA e IAGO.

IAGO. Becomi al cenno vostro, o mia signora.  
Che bramate?

DES. No l' so. Chi d' un fanciullo  
Si fa maestro, gentil modo adopra,  
E lievi pene ognor; punisce ed ama:  
Tal punirmi ei dovea; chè, s' altri appena  
Mi fa rampogna, io son come un' fanciullo.

IAGO. Ma che avvenne?

EMI. D' oltraggio e disonora.  
Ei la coperse, Iago; osò nomarla

Iago. Alas! alas!  
It is not honesty in me to speak  
What I have seen and known. I see and save my speech.

Loth. I'm sorry that I am deceived in him. [Exeunt.]

## SCENE V.

Enter EMILIA and DESDEMONA.

EMI. Alas! what does this gentleman conceive?  
How do you, my good lady?

DES. Half as but I think.

EMI. What has happened to him?

DES. Whom?

EMI. My lord, madam?

DES. Who is thy lord?

EMI. He that is yours, sweet lady.

DES. I have none. Do not talk to me, Emilia;  
I cannot weep, nor answer I have none,  
But what should go by water. Pr'ythee to-night  
Lay on my bed my wedding sheets—remember.  
Call thy husband hither.

EMI. Here is a change, indeed! [Exit Emilia,

DES. 'Tis meet I should be used so, very meet.  
My father's house, ungrateful, thoughtless,  
I abandoned. But his suspicions and reproofs, this  
Fury that possesses him. Oh, what have I done  
That he should found the smallest suspicion  
Of any greater sin?

## SCENE VI.

DESDEMONA, EMILIA, IAGO.

IAGO. What is your pleasure, madam? How is it with you?

DES. I cannot tell. Those that teach children  
Use gentle means, and easy tasks  
Furnish in love. He might have chid me so,  
For in sooth I am a child to chiding.

IAGO. What's the matter, lady?

EMI. With insult and dishonor  
He has covered her, Iago; he has dared to call her  
Liar and infamous.—Ah! there's no one could bear this.

Mentitrice ed infame . . . . Ah! non v'è core  
Che sopporti estante

Iago. E come a questo  
Ei trascorres?

Dss. L'ignoro; ma per certo  
Io non son qual'ei disse.

Iago. Non piangete,  
Non piangete!

Emr. Ch'io possa cader morta  
Se alcun perverso non mai stanco, od altre  
Schiavo piaggiante e accorto, per vil seta  
D'impiego, non foggìo la rea calunnia,  
Che morta io cada.

Iago. Esser non può; tal' uomo  
Non v'ha in terra.

Dss. Se v'ha, Dio gli perdoni!

Emr. Perdonargli? Che dite? Ei sia balzato  
Dal capestro all'inferno. Oh! il conoscessi  
Quel traditor che illuse il Moro. È certo  
Un di quei tristi, che a voi pure il senno  
Avean travolto, e a sospettarmi infida  
Un di v'han tratto per cagion del Moro—  
Smaschera, o Ciel, cotesti vili, e l'armi  
Poni in man d'ogni onesto.

Iago. Il vostro incanto  
Parlare; or via frunate.

Dss. Oh buon Iago,  
Come racquisterò del signor mio  
L'affetto? Udite, amico; a lui n'andate.  
Com'io l'abbia perduto, ohimè! per questa  
Luce del Ciel, non so. Qui m'inginocchio.  
Se mai d'opra io falliva o di pensiero  
Volente all'amor suo, se in altro oggetto  
Che in lui mi piacqui, se qual'era e sempre  
Sarà, bench'ei mi sprezzò, e con fatale  
Divorzio mi discacci, ancor non l'amo  
D'amore immenso, oh! che diserta io sia  
D'ogni conforto! Ponno I duri modi,  
E può l'asprezza sua tormi la vita,  
Ma rapirmi l'amor non saprà mai.

Iago. Tornate in calma; cupa fantasia  
Sol fù; cura di stato è che l'affanna,  
E l'mal talento suo, con voi disfogar. (*Squillo di tromba.*)  
Udite, è il suono che il convito annunzia:  
I Veneti inviati ad aspettarvi

Iago. Why did he so?

Des. I do not know; I am sure, I am none such.

Iago. Do not weep, do not weep. Alas, the day!

Emr. I will be hanged, if some eternal villain,  
Some busy and insinuating rogue,  
Some cogging, cozening slave, to get some office,  
Have not devised this slander.

Iago. Fie, there is no such man: it is impossible.

Des. If any such there be, Heaven pardon him!

Emr. A halter pardon him!  
The Moor's abused by some outrageous knave,  
Some base, notorious knave, some scurvy fellow:—  
O Heaven, that such companions thou'dst unfold,  
And put in every honest hand a whip,  
To lash the rascal naked through the world!

Iago. (*Advances.*) Speak within door—you are a fool; go to.

Des. O good Iago,  
What shall I do to win my lord again?  
Good friend, go to him: for by this light of Heaven,  
I know not how I lost him. (*Kneels.*) Here I kneel:—  
If e'er my will did trespass 'gainst his love,  
Either in discourse of thought or actual deed;  
Or that mine eyes, mine ears, or any sense,  
Delighted them in any other form;  
Or that I do not yet, and ever did,  
And ever will—(though he do shake me off  
To beggarly divorcement)—love him dearly,  
Comfort forswear me! Unkindness may do much,  
And his unkindness may defeat my life,  
But never taint my love.

Iago. I pray you be content: 'tis but his humor.  
The business of the state does him offence,  
And he does chide with you.



Già stanno ; andate, e non piangete ! a lieto  
 Fine tutto uscirà—(*Desdemona ed Emilia partono. Iago  
 le accompagna ; ritornando s' incontra con Rodrigo dal  
 lato opposto.*)

## SCENA VII.

RODRIGO e DETTO.

- Iago. Dunque. Rodrigo ?  
 Rod. Tu leale non sei.  
 Iago. Qual prova ?  
 Rod. L' offa  
 Ogni dì tu mi dai con nuova astuzia :  
 Non che recarmi almen della speranza  
 Il più tenue favore, ogni opportuna  
 Occasion mi toglì. Ogni mio bene  
 Io l' ho sprecato già, ma nulla io veggo.  
 Iago. Seguite ; bene stà.  
 Rod. Seguite ? e come ?  
 Ma non posso seguir, messere mio ;  
 Non istà bene affatto : anzi è un' indegna  
 Cosa, lo giuro : e a credermi incomincio  
 Vostro trastullo.  
 Iago. Bene stà !  
 Rod. Ma, il giuro,  
 Vo' chiedervi, ed avrò, da voi ragione—  
 Iago. Tutto dicesti ?  
 Rod. E sono pronta all' opra—  
 Iago. Bene : or veggo che hai cuore, e da tal punto,  
 Miglior che prima non avessi, piglio  
 Opinion di te. O Messer, sappi,  
 Ordine espresso di Venezia è giunto  
 Che investe Cassio del poter d' Otello.  
 Rod. Come ? È vero ? Desdemona ed Otello  
 A Venezia così faran ritorno—  
 Iago. Mai no ; se ne va desso in Mauritania,  
 E la gentil Desdemona con lui,  
 Se caso non avvien che il suo soggiorno  
 Qui non prolunghi : e nulla a questo fine  
 Meglio varrà, che il tór di mezzo Cassio.  
 Rod. E che intendete dir, torlo di mezzo ?  
 Iago. Ma sì ; per modo che non sia capace  
 Dell' Ufficio d' Otello ; a lui facendo  
 Le cervella balzare

Hark, how these instruments summon to supper,  
The messengers of Venice stay.  
Go in and weep not, all things shall be well. (*Ex. Des.  
and Em.*)

## SCENE VII.

Enter RODERIGO.

- IAGO. How now, Roderigo?
- ROD. I do not find that thou deal'st justly with me.
- IAGO. What in the contrary?
- ROD. Every day thou doff'st me with some device, Iago; and rather, as it seems to me, thou keep'st from me all conveniency, than suppliest me with the least advantage of hope; I have wasted myself out of my means, but I find nothing for it.
- IAGO. Well, go to; very well.
- ROD. Very well! go to! I cannot go to, man; nor is it very well. By this hand, I say, 'tis very scurvy; and begin to find myself fobbed in it.
- IAGO. Very well.
- ROD. 'Tis not very well; assure yourself, I'll seek satisfaction of you.
- IAGO. You have said now.
- ROD. Ay; and I intend doing.
- IAGO. Why, now I see there's mettle in thee; and even from this time, do build on thee a better opinion than ever before. Sir, there is a special command come from Venice, to depute Cassio in Othello's place.
- ROD. Is that true? Why, then, Othello and Desdemona return again to Venice.
- IAGO. Oh, no; he goes into Mauritania, and taketh away with him the fair Desdemona, unless his abode be lingered here by some accident—wherein none can be so determinate as the removing of Cassio.
- ROD. How do you mean—removing of him?
- IAGO. Why, by making him incapable of Othello's place—knocking out his brains.

- Rod. Io dovrei farlo?
- Iago. Sì, dove osiate rendere a voi stesso  
E servizio e ragione. A che così intronato?  
Venite meco, e vo' provarvi come  
Sia tal necessità la morte sua,  
Che dover vi parrà di qui spacciarlo—  
Ma l' ora della cena è già battuta  
E la notte s' inoltra; all' opra andiamo.
- Rod. Ma della cosa aver ragion più chiara  
Vorrei prima.
- Iago. Son presto a farvi pago— (Partono.)

## SCENA VIII.

OTELLO ed EMILIA.

- OTEL. Nulla dunque vedeste?
- EMI. E nulla udii—  
Ned' ebbi mai sospetto.
- OTEL. Eppure, insieme  
Voi li vedeste, Cassio e lei.
- EMI. Ma un guardo  
Men che onesto non vidi.
- OTEL. E mai sommessi  
Non parlarono?
- EMI. No.
- OTEL. Ne in altra parte  
Mai vi mandaro, con alcun pretesto?
- EMI. Neppure.
- OTEL. È strano.
- EMI. L' innocenza sua,  
La sua fede v' attesto, e darne pegno  
Vorrei l' anima mia. S' altro pensiero  
N' avete, egli è pensier che il cor vi guasta  
Se ve l' diede alcun tristo, sia l' eterna  
Maledizion del serpe il suo compenso.  
Ov' ella mai pura e fida non fosse,  
Uomo non v' è felice in terra; e sozza  
Al par della calunnia; è la più pura  
Delle donne.
- OTEL. Non più. Dessa qui venga. (Emilia parte.)  
Abbastanza dicea. Costei, del resto,  
È una complice astuta, ne potrebbe

ROD. And that you would have me do?

IAGO. Ay; if you dare do yourself a profit, and a right. Come, stand not amazed, but go along with me; I will show you such a necessity in his death, that you shall think yourself bound to put it on him. But it is supper time, and the night wears on; let's get to work.

ROD. I will hear further reason for this.

IAGO. And you shall be satisfied. (*Exeunt.*)

### SCENE VIII.

Enter EMILIA and OTHELLO.

OTH. You have seen nothing, then?

EMI. Nor ever heard,  
Nor ever did suspect.

OTH. Yes, you have seen Cassio and she together.

EMI. But then I saw no harm.

OTH. What, did they never whisper?

EMI. Never, my lord.

OTH. Nor send you out of the way?

EMI. Never.

OTH. That's strange!

EMI. I durst, my lord, to wager she is honest,  
Lay down my soul at stake. If you think other,  
Remove your thought; it doth abuse your bosom.  
If any wretch hath put this in your head,  
Let Heaven requite it with the serpent's curse!  
For, if she be not honest, chaste, and true,  
There's no man happy: the purest of her sex  
Is foul as slander.

OTH. Bid her come hither. Go! [*Exit Emilia.*]  
She says enough—yet, she's a simple hawd

Di soverchio svelar; d'infamie ascose  
 Essa le chiavi tien, pur s'inginocchia  
 E prega il cielo; sì, ben'io la vidi.

## SCENA IX.

DESDEMONA ed EMILIA.

- DES. Che volete, signor?
- OTEL. Vieni, amor mio.
- DES. E che bramate?
- OTEL. Vederti negli occhi.  
 Guardami in viso.
- DES. Deh! qual mai vi accende,  
 Orribil fantasia?
- OTEL. (*Ad Emilia.*) Soli, gli amanti,  
 La femmina che il vostro ufficio imita  
 Lascia, e discreta si ritragge; dove  
 Alcun sorvenga, ne dà il cenno. Uscite,  
 Presto al còmpito vostro. (*Emilia parte.*)
- DES. Inginocchiata  
 A voi signor . . . Che ponno i vostri detti  
 Significar? Qual furia v'arde intende,  
 Le parole non già.
- OTEL. Chi sei?
- DES. Signore,  
 Moglie vostra, leale e fida moglie!
- OTEL. Vieni, il giura e ti danna; una celeste  
 Mirar credendo, gli spiriti d'abisso  
 Anch'essi han tema d'afferrarti. Due  
 Volte dannata sii tu dunque! Giura  
 Che sei fedele?
- DES. Lo sa il Ciel ch'è vero—
- OTEL. Che perfida sei tu come l'inferno,  
 Questo il Ciel sa.
- DES. Che feci io mai, signore?  
 A chi perfida? E perchè?
- OTEL. Vanne lunge,  
 Desdemona da me . . . lasciami, vanne. (*Piange.*)
- DES. Ah! di fatal! Perchè piangete? Forse  
 Di questo pianto la cagion son io?  
 Se in voi nacque sospetto che in Venezia  
 Richiamar vi facesse il padre mio,  
 Deh! l'ira vostra su me non versate.  
 Se il perdeste, anch'io, lassa! lo perdeti

That cannot say as much. This is a subtle whore,  
 A closet-lock-and-key of villainous secrets :  
 And yet she'll kneel and pray—I've seen her do't;

## SCENE IX.

Enter DESDEMONA and EMILIA.

- DES. My lord, what is your will?
- OTH. 'Pray, chuck, come hither.
- DES. What is your pleasure?
- OTH. Let me see your eyes—  
 Look in my face.
- DES. What horrible fancy's this?
- OTH. (*To Emilia.*) Some of your function, mistress;  
 Leave procreants alone, and shut the door;  
 Cough, or cry—*hem*, if anybody come;  
 Your mystery, your mystery—nay, dispatch. [*Exit Emil.*]
- DES. (*Kneels.*) Upon my knees, what doth your speech import?  
 I understand a fury in your words, but not the words.
- OTH. Who are you?
- DES. Your wife, my lord, your true and loyal wife.
- OTH. Come swear it, damn yourself,  
 Lest being like one of heaven, the devils themselves  
 Should fear to seize thee; therefore be double damn'd.  
 Swear thou'rt honest.
- DES. Heaven doth truly know it.
- OTH. Heaven truly knows that thou art false as hell.
- DES. To whom, my lord? with whom? How am I false?
- OTH. Oh, Desdemona; away away! away!
- DES. Alas the heavy day! why do you weep?  
 Am I the occasion of these tears, my lord?  
 If, haply, you my father do suspect  
 An instrument of this your calling back,  
 Lay not your blame on me. If you have lost him,  
 Why, I have lost him too.

DES.                               No, come è vero  
                                   Che son Cristiana!

OTEL.                             Tu no l' sei?

DES.                               No l' sono  
                                   Per l' alma mia, per la salute eterna!

OTEL.                             E possibile?

DES.                               Oh Dio! pietà di me!

OTEL.                             Perdon vi chieggo; io m' ingannai: l' astuta  
                                   Veneta cortigiana io vi credea;  
                                   Che per amor lasciò il paterno tetto,  
                                   E andò sposa d' Otello.                   *(A Emilia che ritorna.)*  
   E voi... che il vostro  
                                   Discreto, onesto ufficio, in sì perfetto  
                                   Modo adempiste, ecco per voi dell' oro; *(dando una borsa.*  
                                   Serbatevi segreta.                               *(Andato Otello giù il sipario.)*

FINE DELL' ATTO QUARTO.

**DES.** By Heaven, you do me wrong!

**OTH.** Are you not a strumpet?

**DES.** No, as I am a Christian!

**OTH.** I cry you mercy, then;  
 I took you for that cunning whore of Venice  
 That left the paternal roof and married with Othello.  
*(To Emilia.)* And you, who know your office,  
 And do it honestly, there's money for your pains:  
 Keep our counsel.

**END OF ACT IV.**



## ATTO QUINTO.

## SCENA I.

*Camera di Desdemona—Messa luce.*

DESDEMONA ed EMILIA.

EMI. Con voi, men duro, e più di prima cortese  
Egli mi par.

DES. Disse ch' ei qui ne torna  
Senza dimora! e comandò, l' udisti,  
Di rinviarti, e d' aspettarlo—

EMI. Come?  
Rinviarmi?

DES. Egli il vuole. Oh! buona Emilia  
Spiacergli non dobbiamo adesso.

EMI. Visto, oh mai non l'aveste.

DES. Io no l' vorrei.  
No! Così grande è l' amor mio, che il tétro  
Suo costume, il suo sdegno, ed il cipiglio  
Han grazia, e vizzo agl' occhi miei.

EMI. Que' drappi che chiedeste  
Posi sul vostro letto.

DES. Oh! non importa . . .  
Buon padre mio! Deh! come mai son folli  
Le menti nostre . . . Emilia, s' io mai deggio  
Prima di te morir, coprimi d' uno  
Di quei drappi, te n' prego.

EMI. Oh! che mai dite? . . . .

DES. Mia madre ebbe un' ancella; era il suo nome  
Barbara; me l' ricordo; e innamorata  
Ell' era; ma il garzon che dessa amava  
Mutossi, la tradi. La giovinetta  
Una canzon del *Salice* cantava  
Semplice, antica, che la sua sciagura  
Parea dire; e cantandola moria.  
Stanotte, dal pensier mai non mi parte  
Quel canto, e vorrei quasi il capo anch' io  
Inclinare, e ripeter la canzone  
Dell' infelice Barbara. Oh t' affretta.

EMI. Devo recar la mantellina?

DES. Sciogli  
Questi nodi piuttosto. Un uom cortese  
Mi par quel Ludovico.

## ACT V.

SCENE I.—*Desdemona's Bedroom.*

DESDEMONA and EMILIA.

- EMI. How goes it now? He looks gentler than he did.
- DES. He says he will return immediately;  
He hath commanded me to go to bed,  
And bade me to dismiss you.
- EMI. Dismiss me!
- DES. It was his bidding; therefore, good Emilia,  
Give me my nightly wearing, and adieu:  
We must not now displease him.
- EMI. I would you had never seen him!
- DES. So would not I; my love doth so approve him,  
That even his stubbornness, his cheeks and frowns  
Have grace and favour in my eyes.
- EMI. I have laid those sheets you bade me on the bed.
- DES. No matter. Good father mine, how foolish are our minds.  
If I do die before thee, pr'ythee shroud me  
In one of those same sheets.
- EMI. Come, how you talk.
- DES. My mother had a maid called Barbara.  
I remember her. She was in love.  
He she loved proved false  
And did forsake her. The girl  
Sang a song called "Willow."  
An old thing 'twas, which expressed her fortune,  
And she died singing it.  
That song to-night will not go from my mind.  
I seem as if I should hang my head  
And sing the song like poor Barbara. Pr'ythee dispatch!
- EMI. Shall I go fetch your nightgown?
- DES. No, unpin me here. That Lodovico  
Is a proper man.

- EMI. E assai leggiadro.
- DES. Così gentile ei parla.
- EMI. Io so tal dama  
Di Venezia, che scalza in Palestina  
N' andrebbe per un suo bacio d' amore
- DES. (*Canta.*) " La giovinetta piangea, piangea  
" Al piè d' un salice nel suo dolore;  
" Cantate il salice del mesto amore.  
" Teneasi al core la mano vicina  
" E su' ginocchi la testa inchina.  
" Un fresco rio scorreale accanto  
" Che mormorava col suo compianto  
" Cantate il salice del mesto amor.  
" Amaro il pianto dal ciglio uscìa  
" Che fin le rupi commosso avria  
" Cantate il salice del mesto amor."  
Dah! t' affretta, te ne scongiuro  
Ei tornerà ben tosto.  
" È la corona del mio dolor!  
" Amo i suoi sdegni, nessun l'accusi. . .  
Così non segue. . . (*La finestra viene sbattuta dal vento.*)  
Odi, chi batte?
- EMI. È il vento.
- DES. " Nonmai mendace l' amante mio:  
" Ei che rispose quando m' udio?  
" Se a molte dono facile il core,  
" Tu molti allieti del tuo favore.—  
" Cantate il salice del mesto amor."  
Va; buona notte; acuto ardore sento  
Negli occhi; forse è presagio di pianto?
- EMI. No, no, madonna!
- DES. Intesi dir, che sia.  
Uomini, oh quali siete voi! Ma dimmi,  
Nel tuo cor, credi Emilia, che talvolta  
Vi fur donne che osàre a' loro sposi  
Fallir così?
- EMI. (*Sorridendo.*) Ma, in ver madonna. . .
- DES. E farlo  
Anche per tutto il mondo, tu potresti?
- EMI. Il mondo è una gran cosa, a picciol fallo  
È gran mercè!
- DES. No, menti, no l' faresti.
- EMI. Sì, cred' io, potrei farlo; e dopo fatto,  
Disfarlo. E che? solo nel mondo è colpa

- EMI. A very handsome man.
- DES. And he speaks well.
- EMI. I know a lady in Venice who would have  
Walked barefoot to Palestine  
For a touch of his nether lip.
- DES. (*Sings.*) "The poor soul sat sighing by a sycamore tree,  
Sing all a green willow;  
Her hand on her bosom, her head on her knee,  
Sing willow, willow, willow.  
The fresh streams ran by her, and murmured her  
moans,  
Sing willow.  
Her salt tears fell from her, and softened the stones;  
Make haste, he will come soon.  
"Sing all a green willow must be my garland.  
Let nobody blame him, his scorn I approve."  
That's not next. Hark, who knocks?
- EMI. It is the wind.
- DES. "I called my love false love, but what said he then,  
Sing willow;  
If I court no women you'll couch with no men."  
So get thee gone; good night. Mine eyes do itch.  
Doth that bode weeping?
- EMI. No, my lady.
- DES. I have heard it said so.  
Oh, these men! Dost thou in conscience think, Emilia,  
That there be women do abuse their husbands  
Thus?
- EMI. Truly, my lady.
- DES. And would'st thou do such deed  
For all the world?
- EMI. The world is a huge thing: for a small vice  
'Tis a great price.
- DES. No, faith—thou would'st not do it.
- EMI. By my troth, I think I would do it, and when done  
Undo it. And why? The wrong is but a wrong

La colpa, e prezzo avendo il mondo intero,  
In quel mondo ch' è mio, potrei foggiarne  
Una virtù.

DES. No l' credo: in sulla terra  
Non viron si ree donne.

EMI. Alcuna forse  
V' ha che cammina per onesta traccia,  
Pur se vince o resiste. . . .

DES. Ah taci! e vanne (*Emilia parte.*)  
Tu il tremante mio cor sostieni, o cielo,  
Tu, che tai prova mi mandasti, ond' io  
Di virtùde il periglio apprenda e tema. (*Entrando nell'*  
"Teneasi al core la man vicina" *Alcova ripete i*  
"E su' ginocchi la testa inchina." *versi*)  
"Un fresco rio scorreale accanto  
"Che mormorava col suo complanto  
"Cantate il salice del mesto amor.  
"È la corona del mio dolor!" (*Entra.*)

## SCENA II.

OTELLO, DESDEMONA addormentata.

OTEL. Alma mia! la cagione è questa, è questa!  
Ch' io non la dica a voi, pudiche stelle,  
È questa la cagion.—Versarne il sangue,  
Aprir quel seno più che neve bianco,  
Più gentil che alabastro d' una tomba  
Non vo'! Pur, dee morir! Viva, tradire  
Altri potria. Ch' io spenga questa face,  
E poi la vita sua. Pur, s' io te spengo,  
O di luce ministra, la tua fiamma,  
Dove me' n' penta, so destar; ma estinta  
La luce di tua vita, o di sublime  
Natura incomparabile modello,  
Dov' è mai di Prometeo la scintilla  
Che tè raccenda? S' io ti svelgo o rosa,  
Non so ridarti il vital nutrimento,  
Appassissi per sempre! Oh, ch' io respiri  
Il tuo profumo sullo stelo, o rosa  
Balsamico respiro, onde giustizia  
Infrange quasi la sua spada. M' è forza  
Piangere; e piango lacrime crudeli.  
Come quello del Cielo è il dolor mio.  
Ciò ch' egli ama, percote.—Ella si desta.

I' the world, and having the whole world,  
In my own world I would make it right.

**Dns.** I do not think there is any such woman.

**Emr.** Some, perhaps,  
Who walk in honest courses  
Conquering or resisting—

**Dns.** Oh, silence! good night!  
Sustain my trembling heart, O Heaven!  
Thou who sendest me such trial, so I  
May know eternally virtue's danger.  
"Her hand on her bosom, her head on her knee,  
The fresh stream ran by, and murmured her moans,  
That all a green willow must be my garland."

## SCENE II.

OTHELLO, DESDEMONA.

**OTH.** It is the cause, it is the cause, my soul,—  
Let me not name it to you, you chaste stars!  
It is the cause.—Yet I'll not shed her blood;  
Nor scar that whiter skin of hers than snow,  
And smooth as monumental alabaster.  
Yet she must die, else she'll betray more men.  
Put out the light, and then—Put out the light!  
If I quench thee, thou flaming minister,  
I can again thy former light restore,  
Should I repent me; but once put out thine,  
Thou cunning'st pattern of excelling nature,  
I know not where is that Promethean heat  
That can thy light relume. When I have plucked the rose,  
I cannot give it vital growth again:  
It needs must wither.—I'll smell it on the tree.

[*Kisses Desdemona.*]

O balmy breath, that dost almost persuade  
Justice herself to break her sword!—Once more.

[*Kisses her.*]

Be thus when thou art dead, and I will kill thee.  
And love thee after.—Once more, and this the last.

[*Kisses her.*]

She wakes.

DES. Oh! chi e mai? Otello!

OTEL. Si, Desdemona!

DES. Al riposo venite signor mio? *(Si alza.)*

OTEL. Desdemona, diceste in questa sera  
La vostra prece?

DES. Si.

OTEL. Se alcun delitto  
Pur vi ricordi, che dal Ciel non ebbe  
Perdono, or l'invocate?

DES. Ahimè! Signore  
Che dir volete?

OTEL. Il fate e tosto—  
Non voglio il tuo spirito  
Uccider non pronto; il Ciel me n' guardi!  
Uccider non vorrei l'anima tua.

DES. Voi d' uccider parlate?

OTEL. Si.

DES. Che Dio.

Abbia di me pietade!

OTEL. Così sia,  
Di tutto cor.

DES. Voi non vorrete dunque  
A me dar morte.

OTEL. Via!

DES. Pure io pavente.  
Fatal voi siete, allor che gli occhi vostri  
Ruotan così; non so bene ond' io tremi,  
Che m' è la colpa ignota, ma pur sento  
Ch' io tremo.

OTEL. Pensa a' tuoi peccati.

DES. Ei sono  
Nell' amor ch' io vi porto.

OTEL. Sì! per esso  
Tu muori.

DES. Ahi! morte snaturata è quella  
Che per amor si da. Deh! perchè mai  
Così il labbro di sotto vi mordete?  
Le vostre membra passion feroce  
Agita; è reo presagio; eppur io spero  
Sì, spero che per me non sia . . .

OTEL. T' acqueta  
E m' odi.

DES. Eccomi! oh dite! . . .

- DES. Who's there? Othello?
- OTH. Ay, Desdemona.
- DES. Come you to bed, my lord?
- OTH. Have you prayed to-night, Desdemona?
- DES. Ay, my lord.
- OTH. If you bethink yourself of any crime  
Unreconciled as yet to Heaven and grace,  
Solicit for it straight.
- DES. Alas, my lord, what may you mean by that?
- OTH. Well, do it, and be brief—  
I would not kill thy unprepared spirit:  
No, Heaven forbid! I would not kill thy soul.
- DES. Talk you of killing?
- OTH. Ay, I do.
- DES. Then Heaven  
Have mercy on me!
- OTH. Amen, with all my heart!
- DES. If you say so, I hope you will not kill me.
- OTH. Humph!
- DES. And yet I fear you;  
For you're fatal, then,  
When your eyes roll so: why I should fear, I know not,  
Since guilt I know not; yet I feel I fear.
- OTH. Think on thy sins.
- DES. They're loves I bear to you.
- OTH. Ay, and for that thou diest.
- DES. That death's unnatural that kills for loving.  
Alas, why gnaw you so your nether lip?  
Some bloody passion shakes your very frame;  
These are portents; but yet I hope, I hope  
They do not point at me.
- OTH. Peace, and be still!
- DES. I will so:—what's the matter?



- OTEL. *Il fazzoletto*  
Che sì caro mi fu, che a te donai,  
Tu il desti a Cassio.
- DES. No! per la mia vita  
Per l' alma mia! Di lui cercate, a lui  
Chiedete . . . .
- OTEL. *Bada allo spergiuro . . . . bada—*  
Ora qui sei nel tuo luogo di morte . . . .
- DES. Ma non già per morir? . . . .
- OTEL. *Si, sull' istante.*  
Schiatta dunque confessa il tuo peccato,  
Poiché il negar qualunque atto più lieve  
Anche con sacramento, omai non giova  
A smuovere a scollar, quella certezza  
Che fremere mi fa. Tu dei morire.
- DES. Mio Dio; pietà di me! Pietà voi pure!  
Mai non v' offesi, ne ho Cassio amato  
Altro che dell' affetto, onde far parte  
Il Cielo non divieta; ne alcun dono  
Gli feci mai.
- OTEL. *Per Dio! lo vidi io stesso*  
Nella sua mano il fazzoletto mio!  
Spergiura donna, tu m' impietri il core;  
E nome d' assassino a dar mi sforzi  
A ciò che compir volli, e ch' io credea  
Un sacrificio.—Il fazzoletto io vidi.
- DES. Dunque ei trovollo. Ma da me non l'ebbe:  
Per lui mandate, e ch' ei confessi il vero.
- OTEL. Il confessò.
- DES. Che mai?
- OTEL. *Che sua tu fosti.*
- DES. *Ridire non potrà—*
- OTEL. No, la sua bocca  
Chiusa è per sempre. Iago a ciò provvide.
- DES. Or sì, a me tutto è noto. Ei morì dunque?
- OTEL. Oh! se altrettante vite i suoi capelli  
Fossero stati, il petto dell' immensa  
Lra mia, bastava a tutte.
- DES. *Alrai lassa!*  
Ei tradito, io perduta! . . . .
- OTEL. *Ed ora il piangi,*  
In faccia a me?
- DES. *Scacciatemi da voi,*  
Non m' uccidete.

OTH. That handkerchief, which I so loved, and gave thee,  
Thou gav'st to Cassio.

DES. No, by my life and soul!  
Send for the man, and ask him.

OTH. Sweet soul, take heed—  
Take heed of perjury: thou'rt on thy death-bed.

DES. Ay, but not yet to die;

OTH. Yes, presently;  
Therefore confess thee freely of thy sin:  
For to deny each article with oath  
Cannot remove nor choke the strong conception  
That I do groan withal. Thou art to die!

DES. Then, Lord have mercy on me!  
And have you mercy, too! I never did  
Offend you in my life; never loved Cassio,  
But with such general warranty of Heaven  
As I might love. I never gave him token.

OTH. By Heaven, I saw my handkerchief in his hand.  
Oh, perjured woman! thou dost stome my heart,  
And mak'st me call what I intend to do,  
A murder,—which I thought a sacrifice!  
I saw the handkerchief.

DES. He found it, then;  
I never gave it him. Send for him hither.  
And let him confess a truth.

OTH. He hath confessed.

DES. What, my lord?

OTH. That he hath—used thee.

DES. He will not say so.

OTH. No, his mouth is stopped:  
Honest Iago hath ta'en order for't.

DES. My fear interprets, then. What, is he dead?

OTH. Had all his hairs been lives, my great revenge  
Had stomach for them all.

DES. Alas! he is betrayed, and I undone!

OTH. Weep'st thou for him to my face?

DES. Oh, banish me, my lord, but kill me not!



OTH. Down, strumpet!  
 DES. Kill me to-morrow; let me live to-night.  
 OTH. Nay, an' you strive—  
 DES. But half an hour—  
 OTH. Being done,  
 There is no pause.  
 DES. But while I say one prayer—  
 OTH. It is too late. [*Smother's her.*] [*Emilia knocks.*]

## SCENE III.

EMILIA and OTHELLO.

[*Without.*] My lord! my lord! What ho! my lord! my lord!  
 OTH. What noise is this?  
 EMI. [*Without.*] I'd speak a word with you.  
 OTH. Yes—'tis Emilia. By and bye. She's dead.  
 'Tis like she comes to speak of Cassio's death;  
 The noise was high.—Ha! no more moving!  
 Still as the grave! Shall she come in? Were't good?  
 I think she stirs again—no!—What's the best?  
 If she come in, she'll sure speak to my wife.  
 My wife! my wife! What wife? I have no wife!  
 Oh, insupportable! oh, heavy hour!  
 Methinks it should be now a huge eclipse  
 Of sun and moon, and that the affrighted globe  
 Should yawn.  
 EMI. [*Without.*] I do beseech you I may speak with you.  
 OTH. I had forgot thee. Oh, come in, Emilia. [*Unlocks the door.*]

Enter EMILIA.

OTH. What's the matter with thee now?  
 EMI. Oh, my good lord, yonder's foul murder done!  
 Cassio, my lord, hath killed a young Venetian,  
 Called Roderigo.  
 OTH. How so?  
 DES. Oh, oh, oh!  
 EMI. Alas! what cry is that?  
 DES. Oh! falsely, falsely murdered!  
 EMI. Out, and alas! it is my lady's voice. [*Goes to the bed.*]  
 Help! help! oh, help! Oh, lady, speak again!  
 Sweet Desdemona! oh, sweet mistress, speak!  
 DES. A guiltless death I die.

**EMI.** *Chi fatto ha ciò?* **OH Cielo!**  
**DES.** Nessuno.... io stessa.... Addio!  
*Al mio signor tu m'accomanda—Addia. (Muore.)*  
**OTEL.** Come fu uccisa!  
**EMI.** Oh! chi può mai saperlo?  
**OTEL.** Dir ch'io non fui l'udiste?  
**EMI.** È vero.  
**OTEL.** *Or bene,*  
*Qual mentitrice gittossi all'inferno*  
*L'uccisi io stesso—*  
**EMI.** *Sua virtù divina*  
*La crudeltà e il delitto addoppia in voi.*  
**OTEL.** Adultera ella fu—  
**EMI.** Menti!  
**OTEL.** *Qual'onda*  
*Era perfida!*  
**EMI.** *A quella dei celesti*  
*Fu pari la sua fede.*  
**OTEL.** *Era perduta....*  
*Tutto sa il tuo consorte.*  
**EMI.** Il mio consorte?  
**OTEL.** Sì lui.  
**EMI.** Diss'egli ch'era infida? Ei stesso?  
**OTEL.** Sì, pel primo me l' disse. Onesto core,  
*Ei de' malvagi fatti abborre il vile*  
*Fango.*  
**EMI.** Ei lo disse, mio marito?....  
**OTEL.** *Donna,*  
*A che giova ripeterlo? Egli stesso.*  
**EMI.** Ah, l'amor di Desdemona fu giuoco  
*Di sua nequizia!*  
**OTEL.** *Quel dabbene Iago,*  
*L'amico del mio cor, tutta m'aperse*  
*Di costei la perfidia.*  
**EMI.** *Ei mente, ei mente,*  
*All'alma sua. Fu tenera colei*  
*Del reo consorte, ah! troppo!*  
**OTEL.** Oh!....  
**EMI.** *In me disfoga*  
*La tua furia peggior: ciò che facesti,*  
*Del Ciel te indegno renda, quanto indegno*  
*Fosti di lei. Folle, insensato! Io stessa*  
*Ti sfido e sprezzo, e il tuo ferro non cure—*

- EMI. Oh, who has done—  
This deed!
- DES. Nobody: I myself. Farewell:  
Commend me to my kind lord—oh, farewell. [*She dies.*]
- OTH. Why, how should she be murdered?
- EMI. (*Advancing.*) Alas! who knows?
- OTH. You heard her say herself, it was not I.
- EMI. She said so.
- OTH. She's like a liar, gone to burning hell:—  
'Twas I that killed her!
- EMI. Oh, the more angel she,  
And you the blacker devil!
- OTH. She was an adulteress.
- EMI. Thou liest.
- OTH. She was as false as water.
- EMI. Oh, she was heavenly true!
- OTH. She was false. Thy husband knew it all.
- EMI. My husband?
- OTH. Thy husband.
- EMI. That she was false to wedlock? Did he say it?
- OTH. Yes, he told me first. An honest fellow,  
He abhors the vile filth of such misdeeds.
- EMI. My husband?
- OTH. What needs this iteration, woman?  
I say, thy husband:—dost understand the word?
- EMI. Ah, Desdemona's love was sport for his rascality.
- OTH. Worthy Iago,  
My soul's friend, told me the whole of their perfidy.
- EMI. He lies! he lies!  
In his soul he lies. She was too fond  
Of her wretched husband—ah, too fond.
- OTH. Ha!
- EMI. Do thy worst:  
This deed of thine is no more worthy heaven  
Than thou wast worthy her.  
O gull! O dolt!

Vo' ti conosca il mondo, anco se cante  
 Volte morir dovessi. Aita, aita!  
 Il Moro uccise la signora mia;  
 Aita!

## SCENA IV.

MONTANO, LOBOVICO, IAGO e PRECEDENTI.

TUTTI. Che mai fu?

EMI. Voi stesso Iago?

Ben venite, che qui v' hanno omicidi  
 Che vi gravan sul collo i lor delitti.  
 Or se un uom siete voi, quel sciagurato  
 Smentite; egli affermò che la sua donna  
 Come infida accusaste. Ah dite? È vero?  
 No; si reo voi non siete.

IAGO. Altro non dissi  
 Fuor di quel ch' io pensava, e che a lui parve  
 Vero, evidente.

EMI. E fu la vostra, il giuro,  
 Esecranda, infernal menzogna. Alfine  
 Parlar m' è forza! Là, nel letto suo  
 Desdemona si giace assassinata!

TUTTI. Lo tolga Iddio!

EMI. Cagion della sua morte  
 Fur le riferte vostre. Or tutto è certo.

IAGO. Qual folle accusa! fate senno . . . .

EMI. Il vero  
 Prorompe! Ch' io mi taccia? Oh, no, giammai!  
 Libera parlerò! Se il Cielo, e il mondo,  
 E l' inferno il vietasse a tutti in faccia  
 Parlerò! Tu raccogli, o crudel Moro,  
 Di ciò che festi il frutto. Ei la tua mano,  
 O stupido omicida, ei sol condusse;  
 Egli sovente con instar secreto,  
 A involarle mi spinse un fazzoletto  
 Ond' era sì bramoso . . . . e ch' io . . . .

OTEL. Finisci.

IAGO. Tacete o donna! (*Mettendo mano allo stile.*)

OTEL. Parla? (*Iago minaccia uccidere Emilia.*)

EMI. A voi ricorro!

Ah! da lui mi salvate!

I care not for thy sword—I'll make thee known,  
 Though I lost twenty lives.  
 Help! help! ho! help!  
 The Moor has killed my mistress! murder! murder!

## SCENE IV.

Enter MONTANO, LODOVICO, and IAGO.

- MON. What is the matter?
- EMI. Oh, are you come, Iago? You have done well,  
 That men must lay their murders on your neck.  
 Disprove this villain, if thou be'st a man:  
 He says, thou told'st him that his wife was false;  
 I know thou didst not: thou'rt not such a villain.
- IAGO. I told him what I thought; and told no more  
 Than what he found himself was apt and true.
- EMI. You told a lie: an odious, damned lie!  
 Upon my soul, a lie—a wicked lie.  
 I must speak! There, in her bed,  
 Lies Desdemona murdered.
- ALL. Heaven forbid.
- EMI. And your reports have set the murder on.
- IAGO. What! are you mad? Get you home.
- EMI. 'Twill out! 'twill out. I hold my peace, sir? No.  
 I will speak as liberal as the air.  
 Let heaven and men and devils, let them all  
 Cry shame against me, I will speak!  
 Oh! thou dull murderer! He has led you on.  
 Often, with a secret earnestness,  
 He begged me steal the handkerchief,  
 And I—
- OTH. Say on—
- IAGO. Peace, woman! (*his hand on his dagger.*)
- OTH. Say on!
- EMI. I come to you.  
 Save me!



OTEL.

Or bene?

EMI.

A Cassio

Esa no l' dieda. . . . Iago fl' volla.

OTEL.

E fiamme

Non ha più il Ciel? La folgore a che giova?

*(Tutti si scostano da lui atterriti e mettendo un grido cupo d'orrore.)*

Io più core non ho. Può tormi adesso

Qualunque inetto garzoncel la spada.

Ma tutto ha: fine?

LON.

Che mai tenta! *(Tutti si pongono in difesa.)*

OTEL.

Mira;

Una spada quest' è ch' altra simile

Mai non fù cinta d' un soldato al fianco.

Il tempo vidi, che con questo mio

Povero braccio, e questa buona spada,

Fra inciampi venti volte anco maggiori

Di quel che mi fai tu, la via m' apersi.

Ma pure, alti vano millantar! chi vince

Il proprio fato? Or più non son lo stesso!

Non temer no, s' ancor me vedi armato.

È questo il fin del mio viaggio; e questa

La mia meta, il prefisso alla mia nave

Ultimo segno. Perchè mai t' arretri?

Volgi al petto d' Otello un giunco, e il vedi

Indietreggiar—Dove n' andrebbe Otello? . . . .

Quale or ti veggo, ah! misera, ah! creata

Sotto un astro fatal! Pallida, come

Il tuo lenzuolo. Questa tua sembianza

Quando c' incontreremo al gran giudizio

Piombar farà l' anima mia dal Cielo

Nell' ugne dell' inferno. Fredda, fredda,

O giovinetta mia! Così somigli

Alla tua castità! Tu maledetto,

Tu maledetto schiavo! O voi demoni

Co' flagelli scacciatemi per sempre

Da sì beata vista! In sen de' nemi

Mi travolgete: con sulfuree vampe

Le carni e l' ossa ardetemi!

Desdemona! Oh Desdemona! tu morta!

Morta! Oh! *(Si getta ai piedi del letto di Desdemona.)*

EMI.

Tigre crudel, va! su quel letto

Or t' avvolta, e ruggi. . . . Ell' è tua preda!

*(Rimane piangente in fondo della scena.)*

OTH. Well

EMI. She never gave it Cassio. Iago had it.

OTH. Are there no stones in Heaven  
But what serve for the thunder?  
I am not valiant, neither,  
But every puny whipster gets my sword.  
[*All start from him with a cry of horror.*]  
Let it go, all.

OTH. I have another weapon in this chamber;  
It is a sword of Spain, the ice-brook's temper;—  
Behold! I have a weapon:  
A better never did itself sustain  
Upon a soldier's thigh. I've seen the day,  
That, with this little arm, and this good sword,  
I've made my way through more impediments  
Than twenty times your stop. But, oh, vain boast!  
Who can control his fate?—'tis not so now!  
Do you go back dismayed? 'Tis a lost fear:—  
Man but a rush against Othello's breast,  
And he retires.—Where should Othello go?  
[*Goes to the bed.*]  
Now, how dost thou look now? Oh, ill-starred wench!  
Pale as thy sheets! When we shall meet at compt,  
This look of thine will hurl my soul from heaven,  
And fiends will snatch at it.—Cold, cold, my girl,  
Even like thy chastity.—O cursed slave!  
Whip me, ye devils,  
From the possession of this heavenly sight!  
Blow me about in winds! roast me in sulphur!  
Wash me in steep-down gulfs of liquid fire!—  
O Desdemona! Desdemona! dead?—Oh, oh, oh!  
[*Falls down by her.*]

EMI. Cruel tiger—away—  
Turn from her. She is your victim.  
[*She weeps at the back of stage.*]

- Lod. Sul traditor vegliate! (*Indicando Iago.*)
- OTEL. (*Rialzandosi.*) È un uomo costui? . . .  
 Il suo sguardo avvelena, arde il suo tocco . . .  
 La sua vita è una fôla. Oh! se un demone  
 Tu sei, morte non temi. (*Ferisce Iago.*)
- Iago. Io son ferito  
 Ma non a morte! (*Due guardie lo prendono.*)
- Lod. Il ferro gli strappate. (*Si muovono alcuni Ufficiali.*)
- OTEL. Deh! un istante!  
 Per me quel mostro interrogar vi piaccia,  
 Come, e perchè, m' avvolse, anima e corpo,  
 Nelle sue panie! (*A questo punto esce Cassio ferito.*)
- Iago. Ciò che voi sapete  
 Il sapete. Più nulla a me si chieda—  
 Nulla dico.
- Lod. La bocca v' apriranno  
 Le torture. Di qui sia tratto. (*Iago esce con le guardie.*)
- Cas. (*Ad Otello.*) O mio  
 Signor, qual vi riveggo!
- OTEL. Io son colui  
 Che Otello fu! . . . la man mi date, il vostro  
 Perdono.
- Lod. Annunzio del dolente caso  
 Io recherò al Senato.—Oh! che diranno,  
 Signor, di te, sì grande e buono un giorno.
- OTEL. Deh! vi fermate . . . una parola ancora,  
 Innanzi di partirvi. Alcun servizio  
 Io resi alla repubblica! . . . è ben noto:  
 Or, di questo non più. Solo vi prego,  
 Nelle lettere vostre, in far palesi  
 Codesti casi, ahai! miserandi troppo!  
 Dite di me qual son, nulla scemando,  
 Nulla sponendo con maligno intento.  
 Dite d'un uom che saggio amar non seppe,  
 Ma troppo amò; d' un uom che non facil tanto  
 A gelosia; perplesso amor che spinto  
 Fino all' estremo; d' un che di sua mano,  
 Come il vile giudeo, gittò la perla  
 Più preziosa di sua gente intera;  
 Di tale, che spargea dagli occhi domi  
 Benchè non usi a sciorsi in pianto mai  
 Lagrime tante, quante Arabia tutta  
 Balsami stilla dalle piante sue!  
 Questo, voi dite. E dite che in Aleppo

- Lod.** Look to the villain! *[Points at Iago.]*
- OTH.** I look down toward his feet—but that's a fable;  
If thou be'st a devil, I cannot kill thee. *[Wounds Iago.]*
- Iago.** I bleed, sir, but I am not killed. *[Two guards take him.]*
- Lod.** Take away his sword.
- OTH.** An instant, pray.  
*[To Lod.]* Will you, I pray, demand that demi-devil,  
Why he hath thus ensnared my soul and body?
- Iago.** Demand me nothing: what you know, you know;  
From this time forth I never will speak word.
- Lod.** The torture shall ope his lips. *[Enter Cassio.—Exit Iago.]*
- Cas.** Oh, my dear general! How do I see you?
- OTH.** I am not the Othello you once knew;  
Give me your hand—your pardon.
- Lod.** I will bear the news of this to Venice.  
Oh, what will men say, my lord, of you—  
Once so great, so good?
- OTH.** Soft you—a word or two before you go.  
I have done the State some service, and they know it;  
No more of that.—I pray you, in your letters,  
When you shall these unlucky deeds relate,  
Speak of me as I am; nothing extenuate,  
Nor set down aught in malice; then must you speak  
Of one, that loved not wisely, but too well;  
Of one, not easily jealous, but, being wrought,  
Perplexed in the extreme! of one, whose hand,  
Like the base Judean, threw a pearl away,  
Richer than all his tribe; of one, whose subdued eyes,  
Albeit unused to the melting mood,  
Drop tears as fast as the Arabian trees  
Their medicinal gum.—Set you down this:

**Avendo un dì veduto un Turco andace,  
Un ribaldo in turbante, a un Veneziano  
Menar percosse, ed insultar lo stato,  
Presi alla gola quel can circonciso  
E lo scannai . . . . così! (Si ferisce.)**

**CAS.**

**Questo io temea!!!**

**OTEL.**

*(Si trascina ai piedi del letto di Desdemona.)  
(Cala la tela.)*

## FINE DELLA TRAGEDIA.

And say, besides,—that in Aleppo once,  
Where a malignant and a turbanned Turk  
Smote a Venetian, and traduced the State,  
I took by the throat the circumcised dog,  
And smote him—thus!                    *[Stabs himself—dies.*

CAS.        This did I fear:

THE END.



CLAYTON & CO.,

TEMPLE  
PRINTING  
Works.

ESTABLISHED  
50 YEARS.



CLAYTON & CO.



EVERY  
DESCRIPTION

TRANSLATING  
AND  
PRINTING  
IN  
FOREIGN LANGUAGES

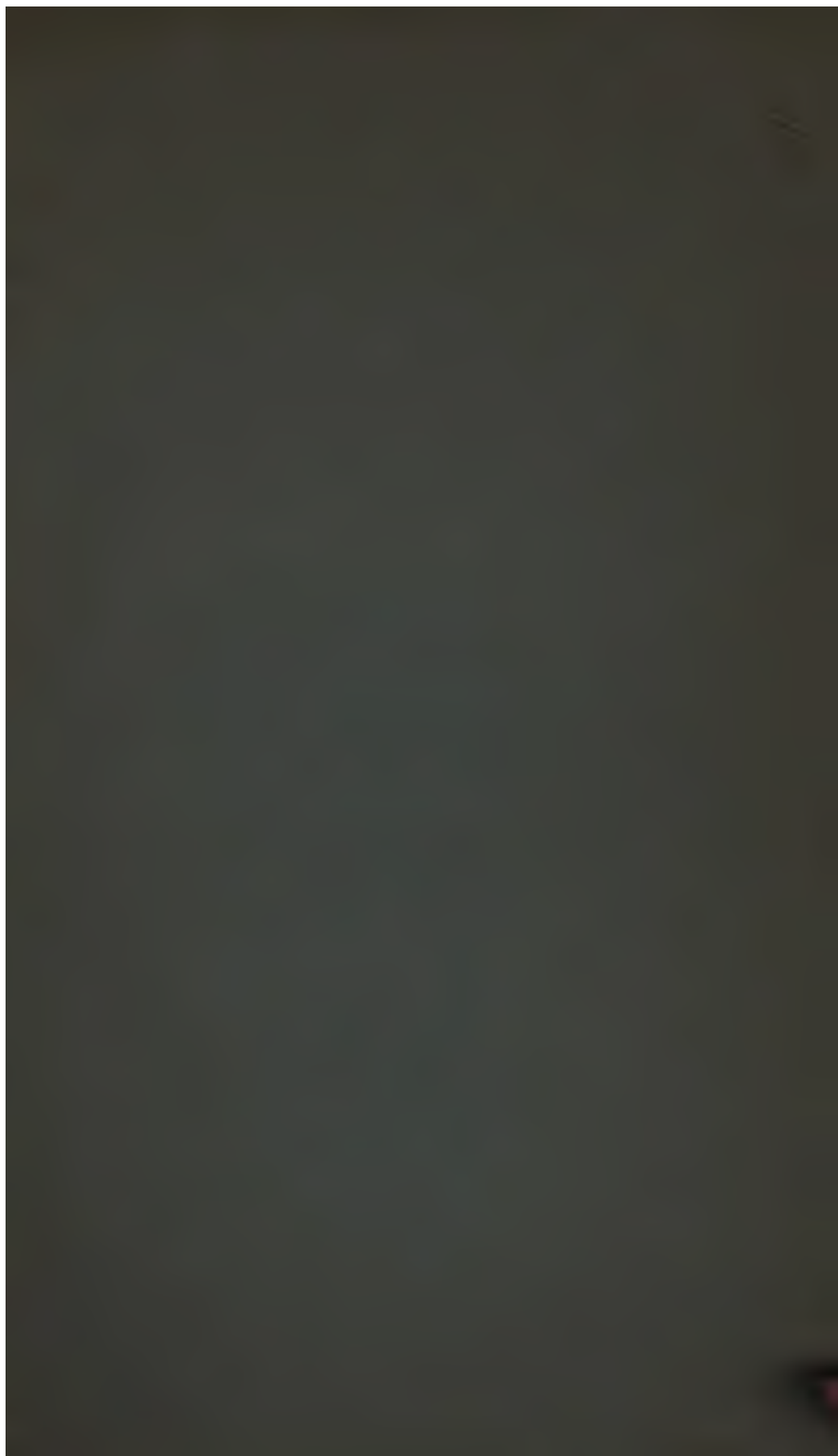
RESIDENTS AT

17, Bouverie Street,  
WHITEFRIARS,  
LONDON, E.C.

SPECIAL ATTENTION GIVEN TO CATALOGUES, PRICE LISTS, &c.





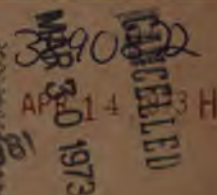




This book should be returned to  
the Library on or before the last date  
stamped below.

A fine of ~~five cents a day~~ is incurred  
by retaining it beyond the specified  
time.

Please return promptly.



13486.77.6

Othello :

Widener Library

003611806



3 2044 086 742 301